

# Arts et SPECTACLES

LeDroit  
OTTAWA-HULL  
SAMEDI

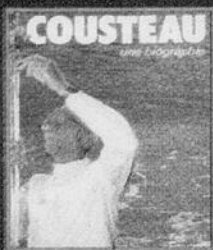
12 JUIN  
1993

## JURASSIC PARK DE SPIELBERG la terreur à son paroxysme



### Télévision

**A4** Pour Aline Desjardins, l'une des recettes du bonheur est la thérapie par les fleurs et la végétation. «Quand on déprime, il faut cultiver des fleurs!»



### Livres

**A8** Fayard publie une biographie assez critique du Commandant Jacques Cousteau, le célèbre océanographe qui a fait rêver plusieurs générations de téléspectateurs.



### Disques

**A7** Sur son dernier disque Unplugged Rod Stewart a revu les arrangements de certaines de ses chansons millionnaires et reprend à sa façon des classiques de Van Morrison et Tom Waits.

### CETTE SEMAINE AU

# CNA

INFO : 996-5051

Centre National  
des Arts Centre

### Danse

**The Scottish Ballet**  
Le songe d'une nuit d'été  
avec l'Orchestre du CNA  
17 - 19 juin, Opéra  
20:00 20 \$ à 40 \$

**Compagnie Marie Chouinard**  
Le Sacre du printemps  
18 juin, Théâtre  
20:30 17 \$ - 22 \$

### Autres spectacles

**David Copperfield**  
13 juin  
17:00 - 20:00  
14 juin  
18:00 - 21:00  
Opéra  
23.83 \$ à 42.06 \$

### Variétés

**Le Franco**  
Louise Forestier  
Vingt personnages en  
quête d'une chanteuse  
June 19 - 23, Studio  
22:30 with Le Franco passport

Billets :  
Guichets du CNA  
Points de vente TicketMaster  
Par téléphone

TICKETMASTER

755-1111

# Portrait



À dix ans, Nara Anderson reconnaît pratiquement toutes les espèces de dinosaures identifiées à ce jour.

ÉTIENNE MORIN, LeDroit

## Nara préfère les dinosaures aux poupées

Renée Laurin  
LeDroit

Du tyrannosaure au bronto-saure en passant par le tricératops, nommez-les, elle les connaît tous.

À dix ans, Nara Anderson reconnaît pratiquement toutes les espèces de dinosaures identifiées à ce jour. Depuis la première année, elle a lu et relu tous les bouquins disponibles sur le sujet à la bibliothèque de son école, classant et étiquetant ensuite tous ses petits modèles de plastique dans leur famille respective. Son but: arriver à trouver le nom de tous les dinosaures qui existent.

«Puis, quand je serai paléontologue, dit-elle, je découvrirai une nouvelle espèce de dinosaure.»

Sa passion pour les bibittes géantes, Nara la nourrissait bien avant l'apparition de cette

fameuse «dinomanie» qui se répand à la vitesse de l'éclair chez les jeunes depuis l'avènement, entre autres, de la télésérie américaine *Dinosaurs* et, plus récemment, du dernier film de Steven Spielberg *Jurassic Park*.

«J'ai toujours été attirée par les choses anciennes», explique-t-elle. Avant d'aimer les dinosaures, Nara aimait les grenouilles, les lézards et les Égyptiens. Il faut dire que la petite à de qui tenir: il y a quelques années, son père, grand amateur d'histoire, a installé toute sa petite famille dans la maison historique Bethune-Thompson de Williamstown, non loin de Cornwall. Curieusement, il a découvert récemment que la maison avait abrité, jusqu'en 1975, la première collection d'ossements préhistoriques du Canada.

«On a toujours pensé que les

dinosaures étaient des monstres, puis, on a découvert que c'étaient des lézards géants. J'aimerais bien savoir comment ils vivraient aujourd'hui s'ils avaient survécu, poursuit Nara avec tout le sérieux que commande la science.

En l'absence d'une réponse scientifique à cette question, son professeur lui a donné l'occasion de mettre son imagination à l'épreuve. Avec des camarades de classe, elle a fabriqué des dinosaures miniatures en pâte à modeler qu'elle habille au gré de sa fantaisie, tels qu'elle les imagine au vingtième siècle. Une fois habillés et placés dans différentes situations, les dinosaures miniatures sont figés sur la pellicule d'une caméra vidéo.

«Les dinosaures sont disparus, il y des millions d'années explique-t-elle. Les volcans ont

craché tellement de poussière dans le ciel que le soleil n'arrivait plus à nourrir les plantes. Les bêtes herbivores sont mortes de faim et les carnivores, privés de leur nourriture sont morts eux-aussi.»

«D'autres, poursuit-elle, se sont transformés en oiseaux avec les années.» Nara ne peut résister à l'envie de m'ouvrir son livre pour me montrer un schéma illustrant la transformation d'un dinosaure en geai bleu. Une théorie veut en effet que certains dinosaures soient les lointains ancêtres de la gent ailée. Bizarrement, ces gros monstres revêtent soudain un air sympathique.

Mais d'où peut bien venir cette passion pour les dinosaures? Un psychologue américain de l'Université de Harvard répondra que le mystère entourant la disparition de ces repti-

les géants a quelque chose de fascinant pour les enfants. Ces monstres de la préhistoire stimulent l'imaginaire sans effrayer puisqu'ils n'existent pas dans la réalité.

Nara les trouve d'ailleurs plutôt attachants ces immenses reptiles. Son préféré, c'est le parasavrolophus, un dinosaure herbivore.

«Il est beau à cause de la corne sur sa tête», dit-elle.

À vrai dire, elle les aime tous et se défend bien d'en avoir peur. «S'ils étaient vivants, peut-être que j'aurais peur mais ils n'existent que sur des images alors pourquoi est-ce que je serais effrayée?» Difficile de répondre à ça.

Parions toutefois qu'elle changera d'avis après avoir vu *Jurassic Park*, un film que les adeptes de la «dinomanie» voudront voir à tout prix.

# Cinéma



Si ce dinosaure a l'air tout à fait inoffensif, c'est que l'histoire ne vient que commencer.

Jurassic Park de Steven Spielberg

## Un film à faire frémir les plus courageux

«Épouvanté vous dites? C'est bien peu dire, ce film là est absolument terrorisant. Jamais je n'ai eu aussi peur de ma vie.»



**RENÉE LAURIN**

LeDroit

Les commentaires convergeaient tous dans le même sens à la sortie de l'avant-première du récent film de Steven Spielberg, lundi soir dernier.

Terrifiés mais ravis, les premiers témoins du nouvel exploit technologique de Spielberg ne tarissaient pas d'éloges envers le réalisme criant de ces bibittes préhistoriques, ramenées à la vie grâce à la magie du cinéma. La qualité exceptionnelle de la bande sonore aussi revenait sur toutes les lèvres. Tous, même les quelques enfants présents, s'accordaient pour dire que *Jurassic Park* allait faire un malheur dès sa sortie qui a eu

lieu hier. De toute évidence, la Universal a mis toutes les chances de son côté pour remporter son pari. Si la production du film a coûté quelque 59,6 millions \$, la somme engagée dans la campagne de promotion — T-shirts, jeux vidéos, biscuits, dinosaures gonflables etc. — représente à elle seule près du double. Tous ces efforts mis en commun, la maison de production s'attend à ce que les recettes s'élèvent à quelque 200 millions \$, pas très loin derrière les 228,8 millions \$ récoltés au passage d'*E.T.* C'est tout de même extraordinaire ce qu'on peut faire avec de l'argent. En plus de faire d'autre argent, on réussit à ressusciter les rêves les plus fous sur grand écran.

### Réalisme criant

Le réalisme des dinosaures recréés grâce à une technique d'animation mise au point par le Stan Winston Studio, reconnu pour son travail spectaculaire dans les films *The Terminator*, *Aliens* et *Terminator 2*, est à

vous couper le souffle. Qu'ils soient lourds ou agiles, rapides ou lents, leurs mouvements affichent un naturel désarmant. Leur respiration, leur regard, leurs cris infernaux, rien n'a été négligé pour tromper les perceptions du spectateur.

Tellement qu'on y croit presque à la résurrection de ces gigantesques reptiles. On se surprend à s'émouvoir devant ce petit tyrranosaurus rex qui vient au monde sous nos yeux, ou encore devant la souffrance de ce pauvre tricératops, atteint d'on ne sait trop quelle maladie préhistorique.

Mais est-ce vraiment réaliste de penser qu'on puisse un jour redonner vie à des animaux disparus depuis des millions d'années? L'hypothèse défendue par Michael Crichton, l'auteur du roman qui a servi de base au scénario du film, est on ne peut plus plausible. Plus que de la science fiction, *Jurassic Park* illustre les pour et les contre d'une éventualité scientifique: celle de la manipulation généti-

que.

À partir du sang d'un dinosaure, sucé par un moustique préhistorique parfaitement conservé dans de l'ambre (résine d'arbre fossilisée), des scientifiques arrivent à décoder le code génétique de ces reptiles de l'ère jurassique. Le code servira ensuite à cloner de nouveaux dinosaures.

Avec son équipe de scientifiques, John Hammond, un riche homme d'affaires, interprété par Sir Richard Attenborough, réussit à redonner vie à ces créatures. Il les a installées dans un immense parc biologique qui, une fois ouvert au public, lui rapportera une fortune.

Hammond n'ignore pas les dangers de son projet, mais il a tout prévu. Les dinosaures ne peuvent se reproduire puisqu'on ne donne vie qu'à des femelles. Quant aux terrifiants tyrranosaurus rex, ils sont contenus par d'immenses grillages électriques.

Mais voilà, le Dr Ellie Sattler, interprété par Jeff Goldblum,

n'y croit pas. Sa théorie sur le chaos est là pour le prouver: c'est lorsqu'on croit tout contrôler que le désordre survient.

Le dernier film de Spielberg se vit comme un cauchemar. Si la première heure soulève de façon très perspicace toutes les questions morales entourant la manipulation génétique, la deuxième est une avalanche de suspense et d'horreur qui vous fera rapidement comprendre que l'homme et les dinosaures ne font pas très bon ménage.

Les images sont à ce point terrifiantes qu'on se demande si la clientèle visée est bien les enfants. Alors un bon conseil: tenez les enfants impressionnables loin de ce cauchemar jurassique.

*Jurassic Park*, un film de Steven Spielberg d'après le roman de Michael Crichton, avec Sam Neil, Laura Dern, Jeff Goldblum, Sir Richard Attenborough, Ariana Richards et Joseph Mazzello. À l'affiche aux cinémas Cineplex Odeon.

# Du hockey tous les jours pour toujours

Quelques minutes après le but de McSorley, celui de Kirk Muller a sonné le glas d'une longue période de l'année marquée au coin du drame, de la fièvre et de la prouesse individuelle. Une fois tombée la joie de milliers de spectateurs enfin libérés, la réalité accablante et terrifiante du début de la fin de la saison a commencé à s'imposer dans les esprits.



**LÉON  
GWOD**

collaboration  
spéciale

On était vraiment en juin, ce mois inutile et atroce pendant lequel les vrais mordus doivent se surveiller quotidiennement, de peur de sombrer dans la folie ou l'apathie la plus totale. Je suis de ceux qui redoutent la fin de la saison de hockey à la télévision. Je suis de ceux qui appellent de leurs vœux une saison de hockey douze mois sur douze, qui trouveraient tout à fait normal que nos chaînes de télévision diffusent au moins un match par jour, et qui ne comprennent vraiment pas pourquoi il y en a qui s'émeuvent du nombre apparemment trop élevé de matchs de hockey à la télévision. Je suis de ceux qui idolâtrèrent ce jeu et qui croient qu'il n'est jamais mieux joué qu'à la télévision, de préférence tous les soirs, jours fériés compris.

Le coup de foudre a été bru-

tal et sans rémission. L'amour et la fidélité que je croyais éternels et inébranlables à l'égard du soccer ont été, l'espace de quelques instants passés devant des gladiateurs engagés dans une chorégraphie d'une finesse et d'une impétuosité saisissantes, emportés et remplacés par une sorte de ferveur admirative. J'ai vécu, je le reconnais, des moments inoubliables sur des terrains de soccer de par le monde et j'ai eu le bonheur de voir de grands artistes du ballon rond à l'oeuvre.

Mais le soccer est avant tout, un peu comme la pelote américaine qu'on appelle ici baseball, une fête et une kermesse populaires célébrées selon les rites d'une messe païenne.

Comme dans le cas du baseball, on va au soccer pour danser, chanter et regarder le voisin, l'exploit sur le terrain venant un peu en seconde place. Pour goûter aux plaisirs du soccer, il faut aller au stade, se mê-

ler aux amateurs, s'enivrer du bruit, partager sa passion.

Le hockey en revanche, sport du drame et de la torture physique, n'a cure de tels expédients. La liaison entre l'amateur et

sonnel, voire secret, avec le jeu. La télévision est la complice idéale qui ne trahit ni les états d'âme les plus sombres, ni les excès les plus débridés, ni les expressions d'amour les plus

intimes. En bref, le hockey se goûte comme un plaisir de pédéraste.

Il reste gravé dans mon esprit des séquences de jeu incroyables que la magie de la télévision a magnifiées et rendu indélébiles, par exemple le spectacle brûlant de réalisme d'un géant projeté sur une clôture de plexiglas, l'insoutenable impact du nez de

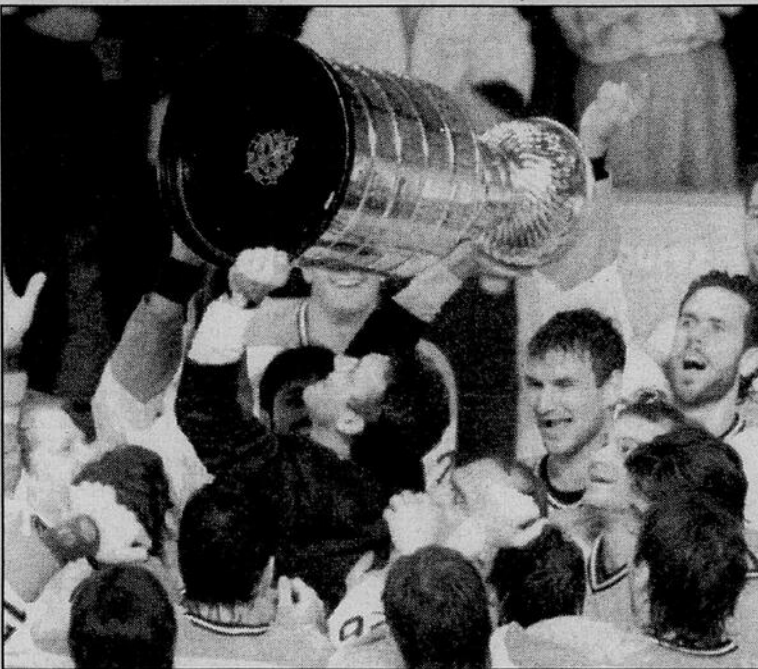
Kevin Stevens sur la glace, le ballet sur patins orchestré par les Russes, le courage d'un kamikaze s'étendant de tout son long pour bloquer un tir frappé, la redoutable précision du revers de Dampousse. Je conserve encore intactes des images extraordinaires d'une Coupe Canada où il m'avait été donné

de voir un mouvement d'ensemble époustouffant qui s'était soldé par un but digne des meilleures anthologies sportives.

Tous ceux qui, rivés à leur télévision, avaient vu Mario Lemieux et Wayne Gretzky donner le branle à ce mouvement n'avaient jamais douté qu'ils iraient jusqu'au bout. Les Russes auraient pu ériger devant eux le mur de Berlin, le rideau de fer, la grande muraille de Chine et les chutes du Zambèze que cela n'aurait rien donné. Un véritable poème que cette vague qui était partie d'un bout de la patinoire à l'autre, sans à-coups, lisse et droite, formidable dans ses reflets rouge et blanc!

Joué à un tel niveau de professionnalisme, le hockey est un somptueux régal pour l'oeil et le véhicule le plus efficace de la culture canadienne. C'est notre jeu qu'on joue ces temps-ci à Los Angeles. Ce sont des mercenaires canadiens qui, sans états d'âme, reviennent saccager le Forum. Tous ces dandies européens en jupette qui jouaient sur la pointe des patins il y a encore quelques années ont été totalement transformés. Les Suédois qui ne montaient jamais aux barricades sont maintenant les premiers à se frotter le nez sur les clôtures et les Russes, qui naguère avaient peur de l'entraîneur, n'ont plus peur que de la défaite.

C'est cette peur dynamique qui leur donne des ailes sur la patinoire.



Le coup de foudre a été brutal...

l'athlète est directe, ne souffre d'aucune distraction et ne s'accommode qu'avec réticence des débordements de spectateurs. C'est un reality-show de la plus belle espèce qui se prête, comme aucun autre sport, à la télédiffusion. C'est grâce à la télévision que s'établit entre l'amateur-voyeur ce lien direct et per-

## Animatrice de Des Jardins d'aujourd'hui

# Les fleurs, une thérapie pour Aline Desjardins

C'est la détente et la beauté qu'Aline Desjardins nous fait découvrir du printemps à l'automne avec *Des Jardins d'aujourd'hui* qu'elle anime une fois par semaine à Radio-Canada. L'animatrice qui avait assumé le volet horticole de *La Semaine Verte* tombait pile il y a quatre ans, en proposant un projet touchant les préoccupations des écologistes et des petits épargnants.



**SUZETTE  
PARADIS**

collaboration  
spéciale

«Nous sommes arrivés dans un bon moment socialement. Les gens commencent à moins voyager, restaient à la maison et se préoccupaient d'enjoliver leur environnement. Le créneau était ouvert!», dit-elle.

En fait, ce n'est pas la première fois qu'Aline Desjardins arrive à point. Au cours des dernières années, il y a eu sa coanimation avec Gaston L'Heureux dans *Avis de recherche*, mais mieux encore, les plus vieux se rappelleront du succès retentissant de *Femmes d'aujourd'hui*.



Aline Desjardins, animatrice de Des jardins d'aujourd'hui.

Déjà à l'antenne depuis une bonne année, mais animée par Yoland Guérard et Lisette Gervais, c'est en 1966 à la frange de l'Expo '67, qu'Aline Desjardins prendra la barre de l'émission dont elle sera l'animatrice pendant 12 ans.

«Comme nous faisons les arts à Radio-Canada, tous les comédiens y sont passés. Nous

abordions aussi la portion sociale, avec tout ce qui concerne l'autonomie des femmes, leur retour à l'université, la société d'acquêt, la commission royale d'enquête sur leur situation, l'égalité des salaires, l'avortement, les garderies...», déclare l'animatrice.

À la même époque, des changements profonds boulever-

saient le visage de la société. L'animatrice relate que l'AFEAS avait fait une étude concluante sur les femmes collaboratrices dans l'entreprise familiale - c'est-à-dire celles dont le travail pour le mari, en milieu agricole, n'était pas rémunéré.

«On avait demandé aux femmes: «Supposons que demain vous divorciez?» Des femmes avaient répondu: «Ça se peut pas, je l'aime!» Le rapport présenté à *Femmes d'aujourd'hui* avait eu un effet considérable sur toutes les femmes.

On avait essayé de leur dire avec un certain succès qu'elles ne s'occupaient pas de leurs affaires», évoque-t-elle.

Encore aujourd'hui, Aline Desjardins rencontre des femmes qui lui disent avoir élevé leurs enfants avec *Femmes d'aujourd'hui*.

Sa carrière à cette émission féminine a été suivie d'un pas-

sage important à l'information à l'antenne de *Ce soir*, jusqu'à ce qu'elle ait envie de faire autre chose.

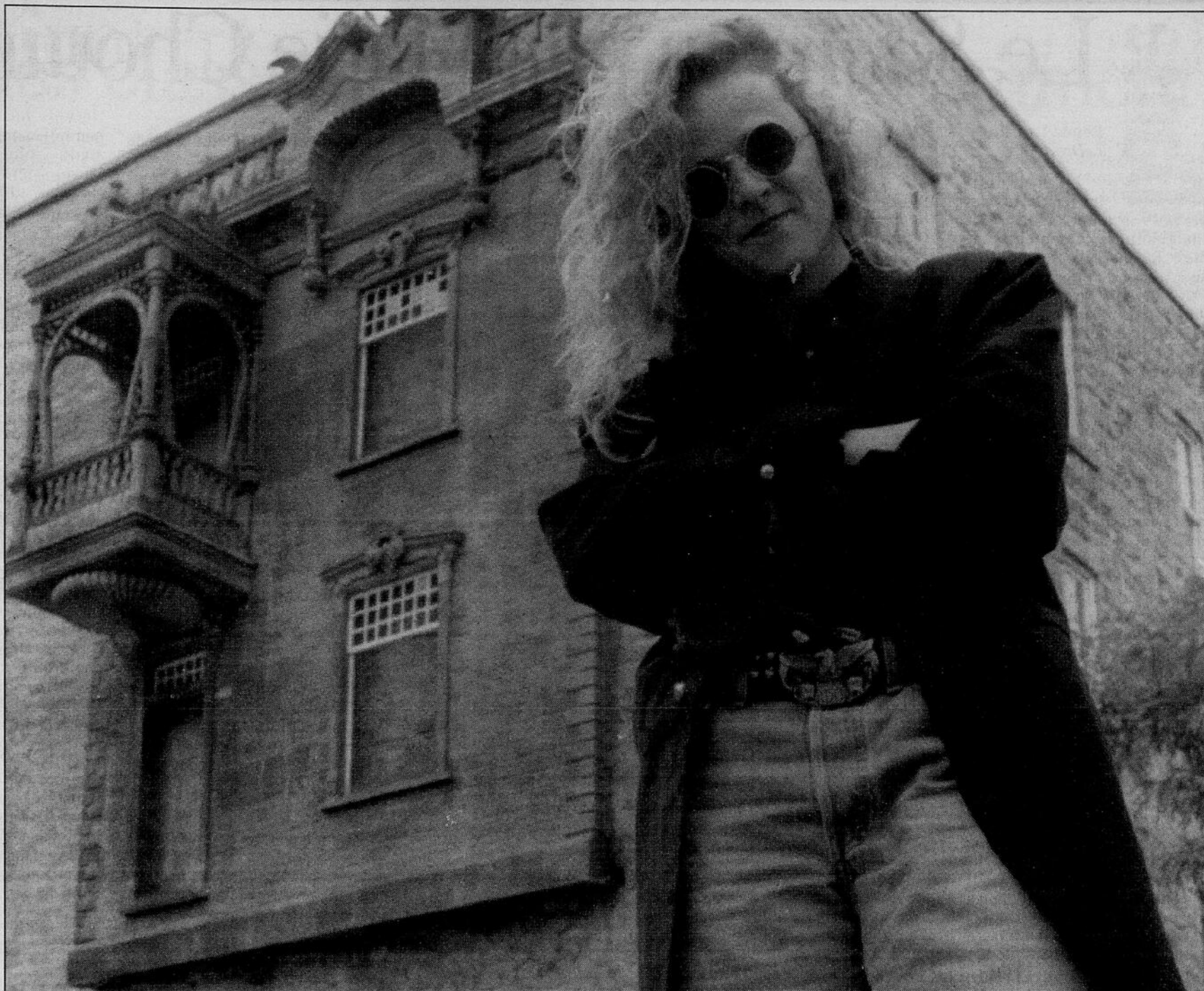
À la veille de s'offrir une retraite de Radio-Canada en septembre après 29 ans de service, Aline Desjardins profitera de quelques mois qui lui restent pour nous transmettre une de ses recettes de bonheur: la thérapie par les fleurs et la végétation. «Quand on déprime, il faut acheter des fleurs!»

Fière de sa carrière, elle considère avoir été bien servie par le métier. «Je me suis investie dans le travail exigeant. J'en donne plus que le client en demande!»

Malgré un impressionnant jardin personnel fourni de fleurs privilégiant le rose, les pointes de blanc et de violet, de fines herbes, d'arbres nains, de frêne, de génévrier, d'acacia et d'épinette bleu, ses voyages aux quatre coins de l'Amérique et en Europe pour le bénéfice *Des Jardins d'aujourd'hui* lui donnent très peu de temps pour s'attarder à cette joyeuse flore.

Sa retraite ne mettra pas pour autant le jardinier au rancart puisqu'elle s'attaquera dès lors à un autre volet de sa carrière «dans d'autres télévisions peut-être. Je suis ouverte aux projets...», annonce-t-elle.

## Rock



Avec l'album *Frankline et les fleurs sauvages*, Frankline veut demeurer intimiste pour mieux apprendre à connaître son public.

Frankline

RENÉ BINET, LeDroit

# Sa vie pour une guitare

Renée Laurin  
LeDroit

À huit ans, elle faisait déjà des crises à ses parents pour qu'ils lui achètent une guitare, mais pas n'importe laquelle: Frankline voulait une guitare électrique, rien d'autre.

La passion du rock ça ne se nourrit pas à coup de compromis. Aussi, a-t-elle grimacé d'horreur lorsque ses parents ont tenté de la faire taire en lui offrant une guitare acoustique.

Qu'à cela ne tienne, elle allait l'acheter elle-même sa guitare. C'est qu'elle a du caractère cette jeune rockeuse de trente ans à la crinière blonde, surtout lorsqu'il s'agit d'obtenir ce qu'elle veut.

«Mes parents ont voulu me faire apprendre l'accordéon comme mes sœurs», se souvient Frankline, leader du seul groupe rock féminin québécois Frankline et les fleurs sauvages. Mais c'était l'époque des Jimmy Hendrix et Janis Joplin et ce qu'elle voulait, c'était s'amuser elle aussi avec les accords lancinants de la guitare électrique.

Assise devant sa radio, son livre d'accords à la main, elle a

appris toute seule sur sa guitare Mickey Mouse, branchée sur un vieil ampli Garnet. «C'est comme ça que j'aime ça, dit-elle, à ma façon.»

Ce petit bout de femme n'a jamais accepté les compromis. Lorsqu'elle a décidé d'endosser son premier album il y a deux ans, elle n'a fait appel qu'à des musiciennes. L'idée de former un groupe rock féminin, soumise par sa gérante, lui souriait à condition de ne faire aucun compromis sur la qualité musicale.

Le changement d'air ne pourrait que lui faire du bien. Après tout, elle avait toujours travaillé avec des hommes auparavant. Dans *Mutation*, le dernier show de Michel Lemieux, Frankline était la seule femme parmi les musiciens. Puis, elle a travaillé comme guitariste auprès de Lucien Francoeur. «Lucien Francoeur, souligne-t-elle, y a-t-il plus macho que ça?»

Avec Marla Caplan à la batterie et Sue Jackson à la basse, Frankline avait tous les éléments pour vendre son projet de disque. «Un groupe rock féminin, ça se vend bien, dit-elle.

L'idée a plu à plusieurs producteurs mais on voulait nous vendre en minijupes et en talons hauts. C'est ben d'valeur mais moi chu pas capable. D'ailleurs, je ne comprends pas comment les femmes d'aujourd'hui font pour se promener en talons hauts.»

Il faut dire que Frankline est «ben» pour la femme naturelle. Elle et ses collègues de scène font plutôt dans le style «peace and love» des années 70, un look qui s'accorde à merveille à leur tendance musicale. «On est bien dans nos jeans et nos bottes de cow-boy, dit-elle. Cette allure «flower power» change d'ailleurs agréablement du sacro-saint perfecto, devenu l'unique traditionnel des vedettes du rock.

«Ça n'a pas été facile, relate-t-elle. Si ça aide parfois d'être une femme ça complique aussi les choses lorsque vient le moment de faire ses preuves.» À son avis, on exige beaucoup plus des femmes que des hommes. Mais les trois rockeuses ont persévéré. «On a fini par trouver quelqu'un qui a bien voulu de nous tel que nous étions», raconte la guitariste-

compositeur-arrangeur et interprète.

L'album, qui a finalement vu le jour il y a six mois, n'a déçu personne sauf Frankline, peut-être, qui aurait souhaité que le son des guitares soit plus prédominant.

«C'est un album gentil, dit-elle. Ce que je voudrais, c'est que les drums pètent comme une tonne de bois. Mais que veux-tu, si on veut que ça passe à la radio, il faut accepter de faire certains compromis sonores.»

Depuis l'arrivée des Vilains Pingouins, le paysage radiophonique a commencé à se modifier. «Ils ont brisé les barrières du son, dit-elle.

Les postes de radio sont déboussolés, il n'ont plus le choix de faire tourner ce genre de musique parce que c'est ça que les gens veulent entendre.» Bonne nouvelle pour cette véritable petite boule d'énergie qui promet de s'en donner à cœur joie sur son prochain album. Depuis peu, elle a déménagé ses pénates à la campagne. Plutôt calme comme environnement pour inspirer une rockeuse. Mais Frankline en avait assez

de la ville. «Je me sentais prise comme dans un ghetto, dit-elle. Les coups de balais dans le plancher, j'en avais plein le casque.»

Dans sa nouvelle maison, aux abords de la rivière Richelieu, elle ouvre sa porte patio bien grande et s'amuse à jouer pour les oiseaux et les castors. «À la campagne, dit-elle, je suis sûre que je ne dérange personne.»

Des nouvelles mélodies, il lui en trotte plein la tête depuis qu'elle est là-bas. Mais avant de songer au nouvel album les trois musiciennes ont encore beaucoup de chats à fouetter. À l'automne, elles entreprennent leur première tournée à travers le Québec. Une tournée de promotion de l'album *Frankline et les fleurs sauvages* que Frankline veut garder intimiste pour mieux apprendre à connaître son public.

«On ne fera que les petites salles, dit-elle. C'est plus réaliste et ça permet de toucher davantage le cœur des gens.» Sans pouvoir confirmer quoique ce soit, l'artiste a promis de ne pas oublier l'Outaouais en traçant l'itinéraire de sa tournée.

# Danse Le Sacre vu par Marie Chouinard

Renée Laurin  
LeDroit

Marie Chouinard jubilait lorsque *LeDroit* a finalement réussi à la rejoindre la semaine dernière. La chorégraphe montréalaise venait d'apposer la touche finale à son *Sacre du printemps*. Pour la première fois, les sept danseurs de sa compagnie ont pu exécuter la chorégraphie d'un bout à l'autre, telle qu'elle sera présentée, en première mondiale, à l'Opéra du Centre national des arts la semaine prochaine.

«C'est tout simplement merveilleux», n'a pu s'empêcher de commenter Marie Chouinard. À l'autre bout du fil, le timbre enjoué de sa voix trahissait un état d'excitation inhabituel. La création de son *Sacre du printemps* représentait pour elle une première aventure dans le monde musical de Stravinski. L'expérience s'est révélée cosmique.

«Je n'ai jamais travaillé à partir d'une musique, dit-elle. Quelque part je savais que la musique du *Sacre* viendrait me chercher.»

Depuis qu'elle a interprété *L'Après-midi d'un faune*, Marie Chouinard a toujours senti qu'un lien spécial l'unissait au danseur russe Nijinsky, premier chorégraphe du *Sacre du printemps*.

«J'ai retrouvé dans la musique du *Sacre* cette pulsion primordiale de la vie qui fait des



La version du *Sacre du printemps* de Marie Chouinard n'a rien en commun avec le livret écrit par Stravinski ou avec toutes les versions présentées jusqu'à maintenant.

danseurs, corps traversés par une musique ardente, d'authentiques porteurs de mythes».

La musique de Stravinski cé-

lèbre, dit-elle, ce moment d'apparition de la vie en suivant ses manifestations moléculaires, animales, intemporelles. C'est

ce bouillon vital qu'elle cherche à faire éclater sur scène.

«Dès que nous avons commencé à travailler, nous avons eu l'impression d'être transportés, comme si nos corps étaient devenus l'instrument, le canal expressif de quelque chose de plus grand que nous, explique la chorégraphe. Cette musique te place les organes en dedans.» Encore transportée par son expérience, Marie Chouinard ne regrette pas du tout d'avoir attendu si longtemps avant d'entreprendre une démarche de création inspirée par la musique. «Ça m'a laissé le temps de développer ma propre rythmique. Aujourd'hui je joins cette rythmique à celle de Stravinski et ça marche», constate-t-elle, presque étonnée.

Après neuf mois de travail acharné, toute l'équipe arrive encore à se laisser émerveiller par la richesse musicale de la partition. Une musique que Chouinard décrit comme étant animale et imprévisible.

«La musique respire la vie. À chaque audition on y découvre quelque chose de nouveau, comme si elle s'exprimait différemment au gré de ses humeurs.»

Sa version du *Sacre du printemps* n'a rien en commun avec le livret écrit par Stravinski ou avec toutes les versions présentées jusqu'à maintenant par différentes compagnies de danse. Les notions de tribu et de sacri-

ifice ont volontairement été mises de côté pour permettre à la musique d'occuper tout l'espace corporel. «C'est de la musique présentée dans le corps du danseur», explique l'artiste.

Seul dans son espace lumineux, chaque danseur évolue en solo, un peu comme l'amibe dans son espace aquatique. Sous une douche lumineuse, ils apparaissent à tour de rôle, explorant chaque fois des spasmes, des états d'âme. La chorégraphe ne voulait rien de plus. Pas de décors, pas de costumes extravagants, rien que cette charge de vie à la base la création du monde.

Marie Chouinard a parlé comme ça, sans arrêt, pendant plus de vingt minutes. Elle était aussi excitée qu'une mère qui s'apprête à présenter son nouveau-né pour la première fois. Un premier extrait de sa pièce, présenté récemment à Montréal, a fait sensation. «Même des hommes ont eu les larmes aux yeux», dit-elle. À Ottawa, la découverte du tout aura sûrement la force d'une déflagration.



Le *Sacre du printemps*, de Marie Chouinard, en première mondiale au Théâtre du CNA le 18 juin, à 20 h 30. Billets disponibles aux guichets du CNA ou chez TicketMaster au 755-1111.

## Le Songe d'une nuit d'été du Scottish Ballet

# L'expression des pulsions humaines

Renée Laurin  
LeDroit

«Si on n'offre pas un peu de nouveauté à notre public, on s'enferme dans notre petit univers pendant que dehors, le monde continue à avancer», affirme Galina Samsova, la directrice artistique du Scottish Ballet.

D'origine russe, cette ex-danseuse du Ballet national n'a pas mis longtemps à comprendre ce que le public des années 90 recherchait avant tout: le nouveau. Dès son arrivée à la tête de la compagnie, il y a deux ans, Mme Samsova a encouragé l'ajout de pièces modernes au répertoire de la compagnie. Récemment, elle a commandé au chorégraphe moderne, Robert Cohen, une nouvelle version de la pièce *Songe d'une nuit d'été*, de Shakespeare.

Célèbre chorégraphe, pionnier de la danse moderne en Angleterre, Robert Cohen a accepté d'emblée de relever le défi. Jamais il n'avait travaillé avec des danseurs de formation classique auparavant, mais l'idée de trouver en eux de nouvelles sources d'inspiration a suffi à faire tomber ses réticences.

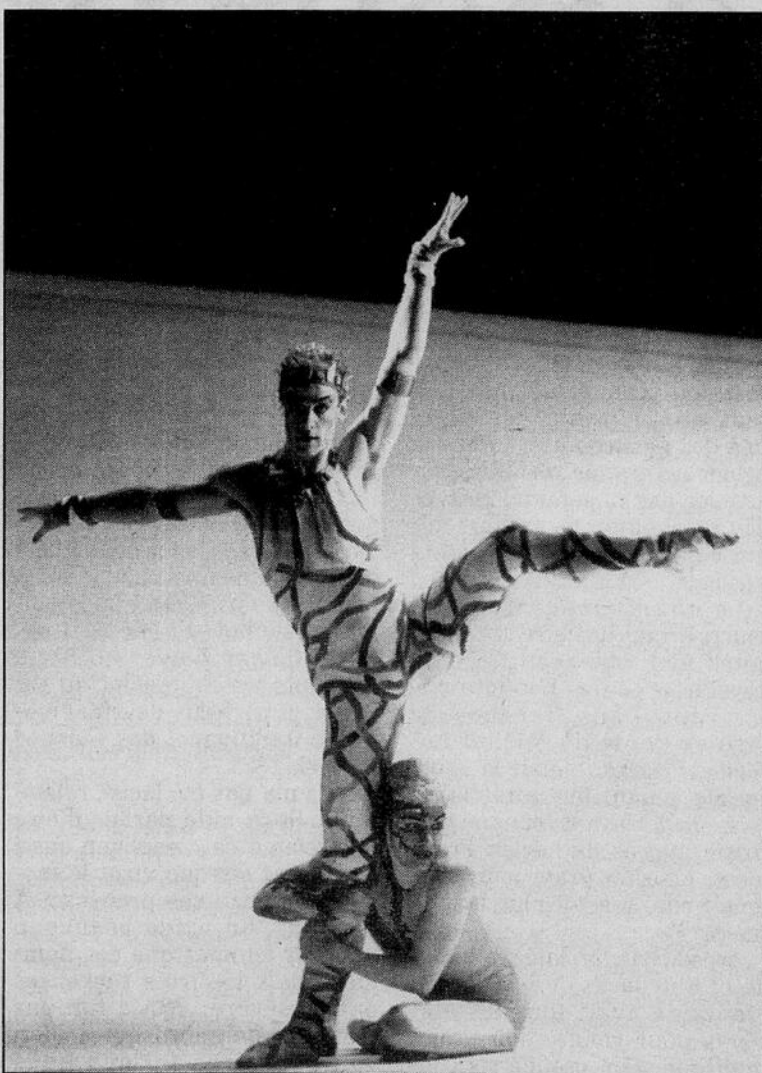
«Ça a été une expérience très intéressante pour lui mais aussi pour les danseurs de la compagnie, souligne Mme Samsova. Peu familier avec le travail sur

pointe, Robert me demandait constamment s'il pouvait ou ne pouvait pas faire exécuter sur pointe tel ou tel mouvement aux danseurs.» Un seul danseur a éprouvé quelques problèmes en essayant de tomber au sol. Il n'avait pas encore appris qu'il existait, en danse moderne, une technique permettant de tomber sans se faire mal.

«Différentes compagnies de danse ont monté la pièce avant le Scottish Ballet, note Mme Samsova. Fred Ashton, du Royal Ballet, a créé une version très classique, tandis que celle de John Neumeire, montée pour le Ballet de l'Opéra de Paris, verse plutôt du côté de la danse moderne.»

La version de Bob Cohen, moderne elle aussi, a été allongée pour qu'on puisse en faire un ballet de longue durée. Comme la partition musicale de Mendelssohn ne faisait que 50 minutes, Cohen a fait appel au talent du compositeur australien Barrington Pheloung pour écrire une partition additionnelle de 90 minutes. Sa partition, ainsi que celle de Mendelssohn, sera interprétée par l'Orchestre du CNA et les Cantata Singers d'Ottawa.

«Barrington a fait un travail extraordinaire, affirme Mme Samsova. Sa musique se fond admirablement avec celle de Mendelssohn. C'est à peine si



Le *Songe d'une nuit d'été* du Scottish Ballet, en première nationale à l'Opéra du CNA.

on sent la différence.» Sur le plan chorégraphique et scénographique, le résultat est à son avis tout à fait féérique. «La pièce de Shakespeare se transpose très bien en danse, dit-elle. Si les décors de Norberto Chiesa semblent inanimés à première vue, ils prennent vie sous le feu des projecteurs. Avec les costumes en plus, le spectacle devient magique, particulièrement lorsque les danseurs se perdent dans une forêt de miroirs.» Pour ce qui est de l'histoire, Mme Samsova préfère ne pas trop en dire. La pièce *Le Songe d'une nuit d'été* relate avec humour quelles seront les conséquences, pour le monde des humains, d'une querelle et du désordre dans le monde des «fai-ries» (mot désignant des fées, mais des deux sexes), se contente-t-elle d'expliquer.

«La danse ne cherche pas à raconter une histoire, dit-elle. Elle n'est que l'expression visuelle et émotive des sentiments et des pulsions humaines. Le public n'a pas à se creuser les méninges, il n'a qu'à se laisser séduire par ce qu'il voit.»



Le *Songe d'une nuit d'été* du Scottish Ballet, en première nationale à l'Opéra du CNA du 17 au 19 juin, à 20 h. Billets disponibles aux guichets du CNA ou chez TicketMaster au 755-1111.

**Disques**

Unplugged

# Des classiques apprêtés différemment

**ROD STEWART**  
Unplugged  
Warner  
●●●●

Seul Springsteen semble avoir résisté à la tentation. Une fois rendu dans les studios de MTV, le Boss a décidé de brancher ses instruments.

Belle surprise de la part du parrain de *Nebraska*, mais les autres, McCartney, Slowhand Clapton et le dernier, Rod Stewart, ont refusé d'emboîter le pas.



**MARC ANDRÉ JOANNISSE**

LeDroit

Primo, le *Unplugged* de monsieur Stewart est de loin supérieur à celui de son bon copain, Clapton, un véritable hommage à la paresse et Grammy du disque de l'année, en 1992.

Rod Stewart a eu la décence de revoir et corriger les arrangements de certaines de ses chansons millionnaires et reprendre à sa façon, des classiques de Van Morrison, *Have I Told You Lately* et de Tom Waits, *Tom Traubert's Blues* (*Waltzing Matilda*).

C'est une autre *Maggie May*, souvenir de ma première véritable peine d'amour qu'on écoute ici. Même résultat avec *Mandolin Wind* et *Reason To Believe*, une pièce de Tim Hardin, que Stewart avait rangé dans ses tiroirs il y a 20 ans.

Autant les arrangements ont quelque chose de différent avec Ronnie Wood, complice des Faces, autant il y a énormément de retenue dans la voix de Stewart.

Il ne chante pas si mal que ça, ce maniaque de soccer et *GQ* par excellence de la colonie artistique. Même quand les guitares électriques et les synthétiseurs ont cédé le pas aux guitares sèches et aux instruments à cordes.

**ROBERT LEROUX**  
*Pourquoi j'existe*  
Phase  
●●

Belle voix et bons textes, deux éléments essentiels à un disque. Mais il en faut un troi-



sième pour que le produit se détache véritablement des autres. Ce troisième ingrédient, il est totalement absent dans le dernier disque de Robert Leroux, *Pourquoi j'existe*.

La voix du chanteur est toujours aussi puissante et juste et traîne à elle seule neuf chansons dont les partitions ont sûrement été inspirées par les «jingles» les plus populaires de la radio et de la télévision.

On aimerait un jour entendre Robert Leroux s'exécuter aux côtés d'un ensemble musclé, genre Les Têteux de Normand Brathwaite.

Le chanteur a trop de puissance dans ses cordes vocales pour se limiter à une formation réduite où des séquenceurs ne cessent de se donner la réplique. Encore plus dommage quand sa voix traduit un vécu. Un vécu que Leroux livre avec l'énergie du désespoir.

**MARC COHN**  
*The Rainy Season*  
Atlantic  
●●●●●

La chance du débutant, disait-on en 1991 après la sortie du disque éponyme de Marc Cohn. On s'est foutu le doigt dans les yeux.

L'Américain est de retour

avec *The Rainy Season*, une oeuvre magistrale qui devrait nous faire oublier le merveilleux *Walking in Memphis*, chanson fétiche dédiée au fantôme d'Elvis Presley.

En 1991, les critiques avaient tracé le plan de carrière de Marc Cohn. Un second Billy Joel, clamait-on. Vrai, jusqu'à un certain point. Musicalement, Cohn se rapproche drôlement du pianiste-chanteur du Big Apple.

Beaucoup de piano, plutôt sobre comme approche et des rimes habilement tournées. Un peu comme le faisait Joel à l'époque de son *Piano Man*. Les comparaisons s'arrêtent-là. Bien qu'efficace, Joel a opté pour un genre plutôt commercial, facile diront certains. Pendant ce temps, Cohn est demeuré le même.

Ses histoires à propos de son père, de la paix et sur le «King» s'écoutent avec la même passion qui nous habitait quand Harry Chapin était toujours en vie. Un son à découvrir.

**TANGO TANGO**  
*Epargne-moi*  
Star  
●●

La vie est drôlement faite. Il y a des groupes qui se retien-

Tango. Ce trio-là a pété le feu l'an passé au Franco. Trois années auparavant, c'était la consécration au Spectrum de Montréal: Tango Tango sortait gagnant de l'Empire des futures stars.

Faut quand même avoir du talent pour quitter avec dans ses bagages, un tel honneur. Si Tango Tango parvient à se démarquer, c'est carrément sur scène.

Sur disque, ça fait B.B., un peu moins gentil. Moins rigolo. Davantage Hou Lops que Clas-sels.

C'est du pop-rock bien joué, mais rendu avec une certaine hésitation, que les Nolin, du Sault et Le Sieur ont revu sur leur dernier disque, *Épargne-moi*.

Le groupe a quand même parcouru un bon bout de chemin depuis son premier effort, éponyme, en 1991. Toutefois, faites le test. Écoutez Tango Tango en spectacle, puis après, glissez le cd ou la cassette dans votre lecteur et la différence sera étonnante. Tango Tango est un sapré bon band de scène où l'intensité règne. Sur disque, le scénario est différent.

# EVITA®

Récipiendaire  
de 7 Tony<sup>MD</sup>

Paroles de  
**TIM RICE**

Musique de  
**ANDREW LLOYD WEBBER**

Direction et  
chorégraphie  
**LARRY FULLER**

Billets en vente  
dès lundi!



Produit sur Broadway par Robert Stigwood en association avec David Land  
Direction originale de Harold Prince

Du vendredi 27 août au dimanche 29 août  
Centre National des Arts - Opéra

**REPRÉSENTATIONS**

Vendredi et samedi 20 h / Dimanche 19 h 30  
Samedi et dimanche 14 h (matinées)

**BILLETS**

Soirées (45 \$ / 50 \$ / 60 \$)  
Matinées (40 \$ / 45 \$ / 55 \$)  
Taxes incluses, surtaxe en sus

Billets en vente dès le lundi 14 juin au guichet du C.N.A. à tous les comptoirs TicketMaster ou "Portez à votre compte" 755-1111

Production de Bass Clef Entertainments, CPI et Donald K. Donald



Une simple  
randonnée en nature....

PARTICIPATION

petit train va loin

**PALMARES**



1. Les Colocs *Les Colocs*
2. 14 artistes de l'Ontario français *Artistes divers*
3. Héritage *Les Infidèles*
4. Brasse-Camarade *Brasse-Camarade*
5. L'amour jeune *Ralph Grant et Elizabeth Gauthier*
6. Guerre d'usure *Possession simple*
7. Les Hardis Moussaillons *Les Hardis Moussaillons*
8. Roche et roule *Vilain Pingouin*
9. Noir et blanc *Noir et blanc*
10. Chénart *Mario Chénart*



1. Sensation *Daniel Bélanger*
2. Boule qui roule *Paul Piché*
3. La plainte des filles de joie *Renée Claude*
4. Celui qui a mal tourné *Renaud*
5. Coquetier bleu *Julien Clerc*
6. Quand t'es petit dans le midi *Gilbert Bécaud*
7. Si le ciel il y a *Pierre Flynn*
8. Je suis venu te dire que je m'en vais *Robert Charlebois*
9. La rue principale *Les Colocs*
10. L'été en ville *Sylvie Paquette*



1. Get a Grip *Aerosmith*
2. Pocket Full of Kryptonite *Spin Doctors*
3. Unplugged and Seated *Rod Stewart*
4. Are You Gonna Go My Way *Lenny Kravitz*

5. Ten Summoner's Tales *Sting*
6. Earth and Sun and Moon *Midnight Oil*
7. The Future *Leonard Cohen*
8. San Francisco Days *Chris Isaak*
9. Songs of Faith and Devotion *Depeche Mode*
10. For the Beauty of Wynona *Daniel Lanois*



1. That's the Way Love Goes *Janet Jackson*
2. Have I Told You Lately *Rod Stewart*
3. Somebody to Love *George Michael*
4. Looking Through Patient Eyes *PM Dawn*
5. Come Undone *Duran Duran*
6. Hero-Collins *Crosby*
7. The Crying Game *Boy George*
8. Two Princes *Spin Doctors*
9. I Have Nothing *Whitney Houston*
10. Living on the Edge *Aerosmith*



**PALMARÈS VIDÉO**

1. Mets un peu de soleil dans... *Gilles Valiquette*
2. Jalousie *Paul Sarrasin*
3. I Have Nothing *Whitney Houston*
4. Un million d'années *Niagara*
5. Can't Do a Thing (to Stop)... *Chris Isaak*
6. Water from the Moon *Céline Dion*
7. You Bring On the Sun *Londonbeat*
8. E=MC2 *René Simard*
9. Come Undone *Duran Duran*
10. Sleeping Satellite *Tasmin Archer*

**Les livres** **Cousteau sous tous ses angles**

Andrée Poulin  
LeDroit

«C'est mon héros, un homme qui a plus de pouvoir que bien des chefs d'État. Je vous présente le Captain Planet.» C'est avec cette dithyrambique introduction que le Canadien Maurice Strong accueillait Jacques-Yves Cousteau au Sommet de la terre de Rio, en 1992.

Héros incontesté des environnementalistes, le commandant Cousteau est aussi le héros de plusieurs générations de téléspectateurs, qu'il a fait rêver avec les images de ses fabuleuses explorations sous-marines.

Par ses écrits, ses films et surtout ses nombreux documentaires des séries *Le monde de Jacques Cousteau* ou *L'odyssée de l'équipe Cousteau*, le célèbre océanographe a fait découvrir au monde entier l'exotique beauté de la faune et la flore des mers.

**Attaquer un monument**

À 83 ans, Jacques-Yves Cousteau est plus qu'une légende, il fait figure de monument. Au fil de sa prestigieuse carrière, il a accumulé assez d'honneurs et de distinctions pour tapisser tous les murs de son célèbre bateau la Calypso. Avec Brigitte Bardot et le général de Gaulle, il est l'un des Français les plus connus dans le monde, une stature internationale qui lui a permis de devenir l'un des défenseurs les plus en vue de la cause écologique.

S'attaque-t-on à un tel monument, surtout s'il est encore vivant? Le journaliste indépendant, Bernard Violet, a osé le faire dans une récente biographie qui n'a rien d'une hagiographie. Publié dans la collection «Enquêtes», chez Fayard, *Cousteau* trace un portrait serti d'éloges, mais aussi passablement critique du cinéaste au bonnet rouge.

Rédigé à la manière d'un long reportage, délaissant l'approche platement chronologique, l'ouvrage illustre bien l'évolution de la carrière de ce jeune officier de marine, qui se découvre une passion pour la plongée, puis pour le cinéma, ce qui l'amènera à filmer ses exotiques découvertes sous les mers.

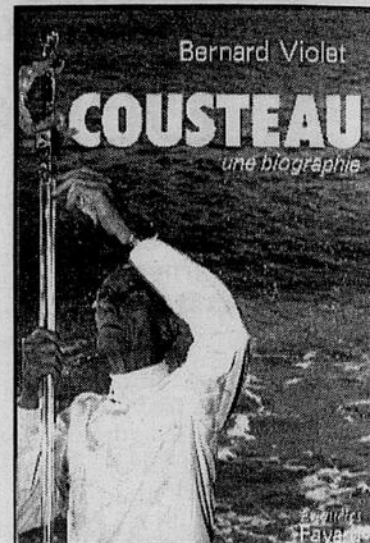
**Erreurs d'aiguillage**

S'inspirant d'une volumineuse bibliographie et filmographie, d'entrevues avec des collaborateurs et membres de la famille du Commandant, (Cousteau lui-même ayant refusé sa collaboration à l'auteur), l'auteur livre ici la grande et la petite histoire de l'exploration sous-marine. On découvre comment Cousteau a bricolé une caméra sous-marine qui a permis de filmer les premières images directes sous l'eau, comment il a conçu le premier sous-marin de poche, un appareil qui dans les années 60 était capable de descendre plus profond que l'homme n'était jamais allé.

Pédagogue et communicateur hors pair, Jacques-Yves Cousteau a été le premier à faire découvrir au grand public ce monde sous-marin jusqu'alors inconnu. Au fil des ans et de ses incessantes pérégrinations autour du globe, le réalisateur de documentaires-récits s'est peu à peu transformé en ardent propagandiste de l'écologie.

Mais cette glorieuse ascension ne s'est pas faite sans quelques erreurs d'aiguillage, ni sans controverse. Le biographe ne cache pas les faux-pas de Cousteau, l'échec de certains grands projets, tels le Parc océanique Cousteau. Il soulève même certains points d'interrogation, sans néanmoins apporter de réponse, notamment sur le rôle de Cousteau durant la Deuxième Guerre mondiale, sur certaines missions à caractère industriel mais pas très écologiques, sur le manque de rigueur scientifique que lui reprochaient certains chercheurs. L'auteur s'en prend aussi à certains aspects moins flatteurs de la personnalité de Cousteau. On l'a accusé aussi de vedettariat, de manipuler les médias, tout en cherchant constamment les flashes des photographes. Des collaborateurs, anciens ou actuels, lui reprochent ses tendances autocratiques, son culte de la personnalité.

Alors que Cousteau peut entrer dans de terribles colères «médiatiques» pour dénoncer des scandales écologiques com-



me la tragédie de la marée noire de l'Exxon Valdez, il n'a aucun scrupule à ne pas être solidaire de ses collègues environnementalistes. «Je suis l'anti-Greenpeace!», déclarait un Cousteau provocateur, au Sommet de Rio l'an dernier. Cette sortie guère élégante contre Greenpeace n'est pas à l'honneur de Cousteau, car plusieurs y voient l'expression d'une rivalité mesquine, où le commandant souhaite que son propre mouvement écologique, la *Cousteau Society* garde le haut du pavé.

Si le portrait de Bernard Violet ne passe pas sous silence les défauts et faiblesses de Jacques-Yves Cousteau, on n'en éprouve pas moins une admiration émue à lire la vie aventureuse de cet explorateur courageux, de cet idéaliste militant.

30 Bernard Violet, *Cousteau, une biographie*, Fayard. Collection Enquêtes, 318 pages, 34,95 \$

**Glenn Gould dans le Larousse**

Presse Canadienne

**MONTRÉAL** Le mot téléroman y acquière ses lettres de noblesse et l'interprète Glenn Gould a sa place bien à lui. Le nouveau Larousse 1994, qui sera en librairie à la fin du mois, contient pas moins de 150 nouveaux mots et expressions, sans parler des nouvelles cartes de l'ex-Yougoslavie expliquant tous les détails des changements survenus au cours de l'année.

Le Petit Larousse est particulièrement apprécié au Québec. L'édition 1993 s'y est vendue à 130 000 exemplaires, du jamais vu pour la maison d'édition française. Il faut dire que la maison Larousse est très réceptive aux changements linguistiques du Québec, très prompt à consigner les expressions et mots dès qu'ils font partie de la vie de tous les jours. Et contrairement au Petit Robert qui laisse passer plusieurs années avant de permettre l'entrée de nouveaux noms ou mots, Larousse est plus nerveuse.

Cette année, les éditions Larousse ont fait de la place à Bill Clinton, au traité de Maastricht et à 10 nouvelles villes canadiennes dont celle de Terrebonne. Des sigles comme ALENA y ont également leur place.

En feuilletant le nouveau Larousse, on trouve des expressions comme «les dinosaures de la finance». Ou encore «pur et dur», pour désigner celui qui ne fait aucune concession.

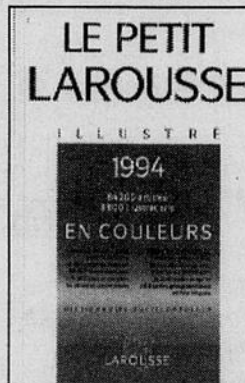
Pour la première fois également, Larousse offre une définition pour le harcèlement sexuel. Il aura fallu que le gouvernement français adopte une loi sur le harcèlement pour que Larousse suive.

Il fut un temps où la maison devait retrancher des mots lorsqu'elle en faisait entrer de nouveaux. Ce n'est plus le cas aujourd'hui, car l'informatique permet de glisser les nouveautés en douce.

Quelques mots controversés ont trouvé leur chemin dans l'édition 1994, comme «compact disc».

«Mais dans la mesure du possible, nous tentons d'éviter les noms déposés», a déclaré Claude Kannas, directrice du département éditorial Langue française, de passage au Québec pour le lancement du dictionnaire.

Les Québécois ont traditionnellement la primeur des changements car le lancement en Europe n'a lieu qu'en septembre. Ici, les libraires préfèrent juin.



**Stratégie sur les installations culturelles**

La Stratégie sur les installations culturelles sera présentée au Comité des services communautaires et des opérations :

**Le mercredi 16 juin 1993 à 9 h**  
**Nouvel hôtel de ville**  
**111, promenade Sussex**  
**Pavillon Bytown, Salle Victoria**

Pour obtenir de plus amples renseignements, ou si vous avez l'intention d'assister à la réunion, communiquez avec nous au 564-1234.

**SERVICE DES LOISIRS ET DE LA CULTURE**

## Les livres

Le chant des insensés

## Troyat fait revivre le poète Joukovski

Alors que la Russie a vécu plus de 60 ans de communisme avant d'en arriver au libéralisme économique, Henri Troyat, lui, en est toujours à l'époque des tsars. À 80 ans, comptant plus de 80 livres de tous genres à son actif, le romancier qui vit en France depuis son enfance vient de faire paraître *Le chant des insensés*, une biographie romancée du poète russe, Vassili Andréïvitch Joukovski. Ce dernier a vécu entre 1783 et 1852 et a produit une oeuvre abondante peu connue dans le monde occidental. Il fut également le précepteur de l'héritier du trône, le futur Alexandre II.

l'empereur.

Mais Joukovski est là pour les protéger des foudres du tsar. Il intervient aussi pour les déembristes, des révolutionnaires expédiés en Sibérie. Dans son style romancé, Troyat parle également d'un jeune écrivain condamné aux travaux forcés, dans la nuit de Noël 1849. Un romancier dont le talent étonne toutefois Joukovski qui le lit depuis l'Allemagne où l'amour l'a transporté après son mariage avec Elizabeth, de 30 ans sa cadette. Ce romancier, c'est Fedor Dostôïevski, qui saura bien se faire connaître plus tard.

Henri Troyat ne s'en cache pas, la Russie pour lui, c'est cette époque de riche littérature, de serviteurs et de voyages qui mènent les écrivains dans différents pays, les langues n'ayant pas de frontière pour autant d'érudition.

Dans un des rares entretiens qu'il accordait récemment dans un journal français, Troyat affirmait qu'il ne suivait pas vraiment le déroulement des événements en Russie. Il n'y est jamais retourné depuis son départ et préfère s'imaginer que la Russie est encore ce qu'elle était du temps de Pouchkine, Gogol et Joukovski.

Troyat, le romancier dont le style léger et la grande produc-

tivité a longtemps fatigué les critiques français dépeint pourtant d'une façon très personnelle la Russie du 19<sup>ème</sup> siècle. En ce sens, ce roman se veut non seulement le portrait d'un homme, exilé volontaire, par un amour qui le décevra mais c'est un rappel de la vie des grands poètes russes, de leur talent, de leur soif de vivre et de leur sens de l'honneur. Il raconte d'ailleurs en détail la mort de Pouchkine, tué dans un duel contre un soi-disant prétendant de sa femme.

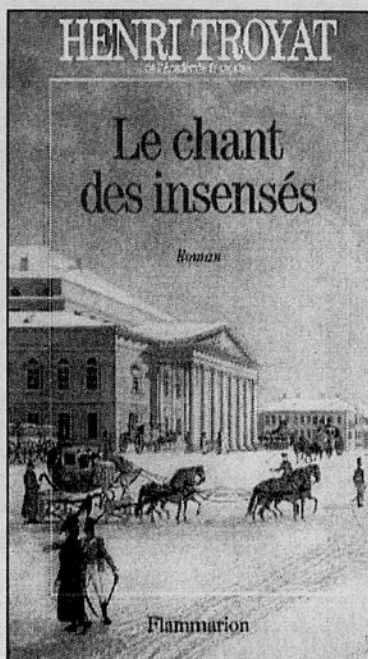
La vie de Joukovski semble en effet bien terne comparée à celle de ses amis poètes plus libéraux. Après son départ en Allemagne, il ne cessera de regretter sa ville, Saint-Petersbourg et sa Russie natale. Sa femme Elizabeth le délaissera

et c'est pratiquement aveugle qu'il terminera sa vie, privé souvent de sa capacité d'écrire.

Supérieur en contenu à la plupart de ses romans comme le cycle *Les semailles et les moissons* ou *La lumière des justes*, ce livre de Troyat est vraiment intéressant, même pour ceux qui le boycottent. Les amateurs, eux, se régaleront en plus de rafraîchir leurs connaissances de la vie intellectuelle dans la Russie d'autrefois.

Dans son langage simple et romantique, d'aucuns diront mièvre, Troyat demeure toujours Troyat...

Henri Troyat, *Le chant des insensés*, Flammarion, Paris, 1993, 311 pages, 29,95 \$



MARIE-PAULE  
VILLENEUVE

LeDroit

Troyat raconte donc dans son style à lui la vie du poète russe du 19<sup>ème</sup> siècle avec ses habitudes, ses amis, ses méthodes de travail, sa façon de protéger ses deux confrères plus connus ceux-là: Gogol et Pouchkine, des têtes brûlées selon

SOUPER-THÉÂTRE  
*du Mont-Bleu*  
333, Boul. Cité des Jeunes, Hull

## les Nonnes

la comédie musicale à succès  
du mercredi au samedi à 20h30

Rés.: (819) 777-8858  
1 (800) 267-8858



Une autre saison au  
Centre Artistique Notre-Dame  
(Face au Musée Canadien des  
Civilisations)

# L'HÔTEL RAMADA®

35, RUE LAURIER, HULL Qc.

### TERRASSE NOTRE-DAME

- Accueille 120 personnes
- Menu simple, rapide et économique
- Bière et vin en fût
- Cocktails et autres rafraîchissements



### ARTISTES et ARTISANS

ROBERT E. FORTIN

(artiste-peintre)  
SYLVAIN POTVIN  
(sculpteur)  
- et autres

Accessible à tous !

À partir du 4 juin 1993  
du mercredi au dimanche de 11 h 30 à 22 h 00  
(sauf en cas de pluie)

Notre théâtre d'été

"Le 5<sup>e</sup> SUSPECT"

À partir du 2 juillet au 14 août (Mercredi au samedi)

Les livres

Illustré par Sheldon Cohen

# Un coup de circuit de Carrier

Ça y est, ils viennent de compter un autre but! Non pas dans un filet désert, mais en plein champ, avec un formidable coup de circuit qui n'a pas fini de faire jaser. Ce coup d'épate, on le doit à Roch Carrier et Sheldon Cohen, un couple bizarrement assorti, devenu, au fil de ses quatre albums jeunesse, éminemment délectable.



**MARTHE LEMERY**

collaboration spéciale

Roch Carrier écrit, dans une langue polie comme un caillou mais exempte de toute mièvrerie, de petites histoires dont la plus grande qualité est d'avoir l'air plus vraies que nature.

Son comparse, Sheldon Cohen, dessine quant à lui avec des couleurs chaudes et vibrantes, de petits tableaux qui nous plongent en plein village québécois des années 40, dans le temps où la génération précédente buvait du Kik Cola et écoutait les Yankees à la radio.

Les voilà donc qui récidivent avec bonheur dans *Le plus long circuit*, une histoire de baseball et de record du monde, qui fait un pied de nez aux conventions les plus tenaces sur ce sport inventé par des gars et dont ils ont le monopole. Je n'évite pas le mystère, il est trop beau à

garder... et à regarder! Mais sachez que ce livre a été «lançé» récemment par la maison d'éditions Toundra un beau dimanche de mai, au Stade olympique, lors d'un match entre les Expos et les Mets de New York, et que tous les joueurs ont reçu une copie de cet album, qui en version originale française, qui en traduction anglaise ou espagnole. Compte final: les joueurs ont adoré et la maison a réussi un beau coup de marketing, bien placé!

**Cirque mariano**

Côté pittoresque, le monde du cirque rivalise certes avec le milieu du baseball.

Coloré, animé, fourmillant de détails, le livre de Peter Spier, *Cirque mariano*, excelle à rendre ce monde d'enchantement et de grâce qui naît du désordre forain, dès que s'allument les feux des projecteurs. L'auteur-illustrateur semble avoir fait une synthèse des cirques modernes, montrant, à travers une enfilade de vignettes, des artistes représentatifs des diverses écoles de cirque, chinoise, russe, européenne et américaine.

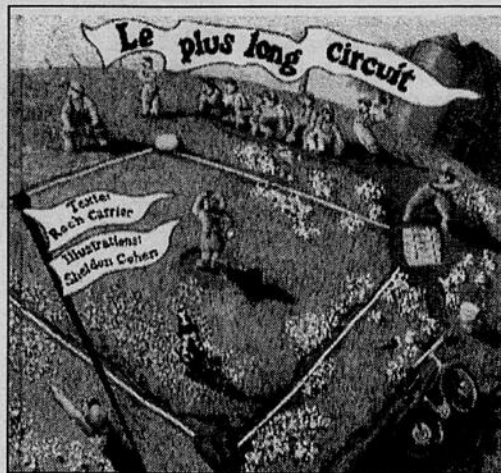
N'y manque que le Cirque du Soleil! Plus qu'une simple représentation d'un cirque en action, Peter Spier s'est attaché à montrer les coulisses d'un cirque, les artistes à leur naturel, les grands rouages de l'organisation et du fonctionnement d'un chapiteau.

Il n'est pas le premier à le faire, et ses vignettes ont un côté brouillon qui peut agacer,

mais son album donne tout de même une bonne idée de l'essence du cirque et de ce qui fait sa magie.

La magie et aussi omniprésente dans un livre fascinant de Marie-Aude Murail, intitulé *Son papa est le roi*. L'histoire est insolite, surréaliste - c'est celle d'une petite fille qui vit dans la tête d'une grande personne jusqu'à sa mort - mais elle fait vibrer de façon puissante la corde

poétique en chacun de nous, de sorte qu'on n'a nul besoin de se rattacher à une trame linéaire pour saisir le fil du récit. L'illustration au pastel d'Olivier Poncer amplifie ce mouvement de va et vient entre la réalité et l'imaginaire, et apporte une touche de féerie qui complète à merveille le texte. Un album rare, pour les enfants qui savent déceler le bruit et la couleur des choses.



fort bien que tout enfant de 2-3 ans, normalement constitué, se passionne pour le sujet. Voilà donc une petite taupe qui a reçu sur la tête une chose brune, ronde et longue comme une saucisse, et qui, pas contente du tout, entreprend de découvrir le malotru qui a laissé choir sur sa tête un tel cadeau.

Elle ira de volatiles en mammifères, et verra qu'en matière d'excréments, la nature n'était pas à court d'imagination! Riez si vous voulez, il se cache sous ce tas une grande leçon d'histoire naturelle!

**Le plus long circuit**, de Roch Carrier, illustrations de Sheldon Cohen, éditions Toundra, 24 p., 14,95 \$

**Cirque Mariano**, de Peter Spier, éditions de l'école des loisirs, 46 p., 23,75 \$

**Son papa est le roi**, de Marie-Aude Murail, dessins d'Olivier Poncer, éditions Milan, 28 p., 19,95 \$

**De la petite taupe qui voulait savoir qui lui avait fait sur la tête**, de Werner Holzwarth, illustrations de Wolf Erlbruch, éditions Milan, 20 p., 19,95 \$

## Composez votre propre saison de danse

en choisissant au moins 3 spectacles parmi les compagnies listées plus bas (à partir de 42 \$), ou choisissez parmi les 4 superbes séries.

	<b>BALLET</b> Ballet national du Canada Royal Winnipeg Ballet Les Grands Ballets Canadiens Compañía Nacional de Danza
	<b>DANSE A</b> Ballet British Columbia The Parsons Dance Company Desrosiers Dance Theatre The Joffrey Ballet
	<b>DANSE B</b> Jan Fabre (Anvers) Sankai Juku (Tokyo) Harvey Meller - Dancecorps (Vancouver) Josef Nadj (Paris)
	<b>DANSE C</b> Wim Vandekeybus (Bruxelles) Amanda Miller/ Pretty Ugly Company (Francfort) Dancemakers (Toronto) Ballet Teatro del Espacio (Mexico)

### Abonnez-vous!

Choisissez parmi 4 superbes séries ou composez votre propre saison.

Pour obtenir gratuitement une brochure, renseignements ou abonnement, Téléphonez au (613) 594-9400

Centre national des Arts National Arts Centre

## Cherchez l'homme

comédie de Jean-Raymond Marcoux et Paul Hébert  
mise en scène de Gilles Provost

Au cœur des montagnes noires de Ripon \*\*\*  
à 45 minutes de Gatineau-Hull \*\*\* un superbe nouveau théâtre d'été \*\*\*  
une authentique grange centenaire  
\*\*\* du rire à profusion \*\*\* une distribution du tonnerre  
\*Christiane Drolet \* Robin Denault \* Marc-Antoine Picard \* Claude Lavoie \*

- Forfaits souper-théâtre
- Buffet à volonté
- 240 fauteuils confortables

dès le 25 juin

17, chemin Lussier, Ripon  
Tél. : (819) 983-6718

LeDroit

ProCell

CANTEL AGENT AGRÉ

Du mercredi au samedi à 20 h  
dimanche à 19 h 30

# Les livres La «sexploratrice» de retour de Bangkok

Marie-Paule Villeneuve  
LeDroit

Condoms bien en main, Lili Gulliver, de son nom d'emprunt, se lance cette fois à l'assaut de la Thaïlande et de ses hommes pour compiler ses aventures amoureuses. À la recherche de l'amant idéal, Lili Gulliver a déjà parcouru la France et la Grèce.

Amusant d'écrire sur le sexe? Peut-être, même si la correspondance de l'écrivain avec ses amis est d'une banalité et que ses trois aventures sexuelles auraient pu se passer au Burundi que nous aurions au moins pu en apprendre un peu plus sur la géographie du pays.

La description de Bangkok est plutôt faible malgré un effort pour situer le contexte thaïlandais. Pour *Le Guide bleu*, il faudra repasser.

Pour ce qui est des descriptions de baise, rien de ressemblable plus à une coucherie qu'une autre coucherie, la longueur du pénis semble être le point de

## Guide des oiseaux aquatiques

LeDroit

Pour l'observateur débutant aussi bien que pour l'ornithologue averti, voici le premier guide des oiseaux aquatiques d'ici.

*Les Oiseaux aquatiques du Québec, de l'Ontario et des Maritimes* se distingue des ouvrages actuellement sur le marché par sa classification originale des espèces selon leur taille. Identifiées par un code «plume», les cinq tailles repères correspondent à celles de cinq oiseaux familiers (le moineau, le merle, le pigeon, la corneille et la bernache).

Ornithologue passionné, l'auteur, Marc Surprenant, vit près de Mont-Laurier.

Il a travaillé pendant plusieurs années pour l'organisme «Canards illimités», sillonnant le Québec et récoltant des données sur la faune ailée des milieux humides.

Outre les photos couleurs à chaque page, le guide offre des cartes de répartition des espèces dans le monde et dans le nord-est du continent américain. Des renseignements sur les oiseaux des milieux d'eau douce sont présentés en rubrique.

Marc Surprenant, *Les Oiseaux aquatiques du Québec, de l'Ontario et des Maritimes*, collection Guides nature Quintin, 288 pages, 24,95 \$

comparaison d'un mâle à un autre.

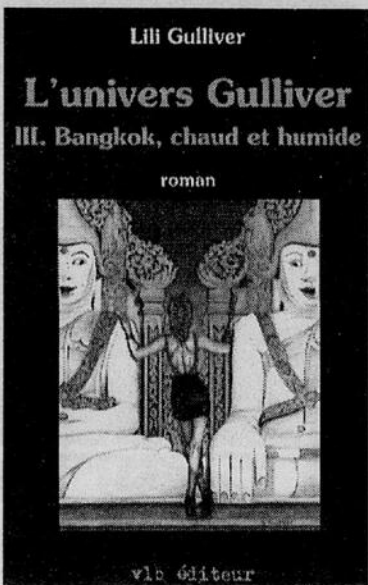
Les années 70 sont passées et le grand succès d'Erica Jong, *Le Complexe d'Icare* a déjà été écrit. Tenter de le réécrire en 1993, est-peut-être superflu...

Mme Jong a eu cette originalité d'être la première grande romancière à écrire des «cochonneries» de qualité.

Il faut dire qu'à cette époque, la féminisation de la sexualité et l'éclatement des moeurs donnaient un goût spécial à ce type de littérature.

Mais qu'en est-il aujourd'hui? C'est le sida qui est à la mode en littérature, pas la baise. Mme Gulliver qui s'est sans doute inspirée des écrits d'Erica Jong n'a pas son sens de l'humour et ses rêves ne passent pas facilement dans la réalité comme ce collier d'émeraudes qu'un riche Américain, follement amoureux, lui aurait offert en guise de remerciement pour caresses reçues.

Le nouveau roman de Mme Gulliver est le 473ième ouvrage publié chez Victor-Lévy Beaulieu. Curieux non? Curieux qu'un écrivain de qualité perde son sens critique quand il est éditeur. Est-ce le tintement des



pièces de monnaie qui rend attrayante la publication d'un ouvrage au sujet dépassé et déplacé?

Il faut dire que les deux premiers romans de Mme Gulliver ses sont bien vendus et qu'elle même se vend bien.

Lili Gulliver, *L'Univers Gulliver III. Bangkok, chaud et humide*, VLB éditeur, Montréal, 1993, 172 pages, 15,95 \$

Trevor Pinnock, directeur artistique et chef principal

## De la Série Select à la Série Pops, on se doit de célébrer la 25<sup>e</sup> saison de l'Orchestre du CNA.

Téléphonez dès aujourd'hui pour recevoir votre brochure gratuite 594-9400

Centre national des Arts National Arts Centre

## THÉÂTRES D'ÉTÉ

À HULL À LUSKVILLE

Auteur Denis Blondin

tous les mercredis, jeudis, vendredis

### CABANE EN BOIS ROND

331, boul. Cité-des-Jeunes

Auteur Denis Blondin

tous les jeudis, vendredis, samedis

### THÉÂTRE DES CHÛTES

2930, Route 148

**Réservations :**  
Caisse populaire St-Jean-Bosco Théâtre Marcalou 771-7923

# CNA

L'événement de danse de la saison en première mondiale

## La Compagnie Marie Chouinard

### Le Sacre du printemps

Une coproduction de : Compagnie Marie Chouinard, CNA, Festival international de nouvelle danse et KunstenCentrum Vooruit

SRC Télévision Ontario/Outaouais

Billets : 17 \$ 22 \$

## Le vendredi 18 juin à 20:30

---

ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Trevor Pinnock, Directeur artistique et chef principal

## VIVE LES CONCERTS D'ÉTÉ GRATUITS

### LE FRANCO

Scène internationale, place de la MROC  
20 juin à 14:00

Trevor Pinnock, chef  
Venez entendre vos airs de musique classique favoris lors d'un concert en plein air gratuit de l'Orchestre du Centre national des Arts sous la direction de Maestro Trevor Pinnock.

## RÉPÉTITIONS PUBLIQUES\*

Opéra du CNA  
22, 23, 24 juin à 19:30

Trevor Pinnock, chef  
Venez voir un concert en préparation.

\*On peut se procurer les billets gratuits aux Guichets du CNA en se présentant en personne seulement.

Info : 996-5051 poste 338

Centre national des Arts National Arts Centre

8400 Guichet du CNA Place du Centre Télé-Métropole 996-5051

TICKETMASTER 755-1111

# Arts visuels Trois artistes à l'oeuvre

Peu d'entre nous ont l'opportunité d'observer l'artiste au travail, face à l'oeuvre qu'il confronte, cajole et caresse afin de lui faire dire ces mots visuels qui tourmentent le créateur.

La galerie Montcalm, à la maison du Citoyen, a dérogé aux habitudes des galéristes et nous offre ce rare spectacle: trois artistes qui créent une oeuvre sur le site, dans le cadre de l'exposition *Hestia, Asié et Nokimos*.

Jeff Stellick, qui expose également à L'imagier jusqu'au 13 juin, Glenna Matoush et Khadejha McCall, respectivement d'origine occidentale, autochtone et africaine, nous proposent trois méthodes de travail variées qui nous permettent d'être témoins de l'unicité de chaque vision artistique et



**ELIANE GAUDET**

collaboration spéciale



MICHEL LAFLEUR, LeDroit

Glenna Matoush utilise l'écorce de bouleau de façons multiples, de fines lisières aux larges surfaces.

d'apprécier les gestes et techniques qui la traduisent.

Malgré les influences ethniques, les formations dépareillées, les thématiques dissemblables et les produits qui ont peu en commun, l'exposition et les artistes à l'oeuvre soulignent l'universalité du geste créateur. En parlant aux artistes, en admirant leurs projets respectifs, en palpant l'énergie exploratrice et dense qui forme un mini écosystème créateur autour de chaque table de travail, on s'aperçoit, une fois de plus, que le processus de créer une entité esthétique à partir de matériaux plus ou moins vierges est un instinct (et une joie) propre à tous les êtres humains.

Jeff Stellick, hanté par les feuilles de contreplaqué qu'il

creuse, entaille et peint, a façonné, in situ, un tableau grand format qui retient sa thématique habituelle: le paysage urbain, menaçant et étranger, derrière lequel tourbillonne un ciel concentrique, lumineux et libre.

Glenna Matoush utilise l'écorce de bouleau de façons multiples, de fines lisières aux larges surfaces. Elle la colle à un rythme juste et assuré sur des toiles ou papiers qu'elle a déjà enduits de peinture aux formes organiques et aux couleurs vives. Cette utilisation d'une matière naturelle couplée à une technique plus traditionnelle adoucit les pigments, soit en les camouflant, soit en leur opposant les textures et les teintes de mère nature.

Khadejha McCall est un mystère, présente malgré son absence. Le jour de mon passage, elle avait laissé derrière elle de curieux objets et des composantes d'oeuvres qui intriguaient et présageaient une démarche sérieuse mais puisée dans une thématique de la nature interprétée de façon inusitée. De la mousse, des oiseaux, des plumes.

L'exposition *Hestia, Asié et Nokimos*, regroupant les oeuvres des artistes Jeff Stellick, Glenna Matoush et Khadejha McCall, est présentée à la galerie Montcalm, au 25 de la rue Laurier, jusqu'au 11 juillet. Info: 595-7171.

## PREMIÈRE MONDIALE

- Procédé unique au Québec
- Reproduction sur toile d'artiste
- Oeuvres et photos de votre choix
- Originale ou copie conforme

**(514) 642-6866**

Bienvenue gens d'affaires investisseurs, etc.

**CINEMA VENDOME**  
Le Village Place Cartier  
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc. 776-1440

"On se laisse prendre à cette comédie de l'amour... On est sensible à l'imagination et aux émois sentimentaux..." - Le Monde  
"Un film qui nous saute au coeur et qui nous colle à la peau, ne laissant plus la place à la moindre critique, au moindre reproche." - Première  
"Un cadeau d'amour." - France Soir  
"Le Zèbre a fait couler la salle de rire." - Denis Maréchal, Le Journal de Québec

**Le Zèbre**  
THIERRY LHERMITTE CAROLINE CELLIER  
D'APRÈS LE ROMAN D'ALEXANDRE BERSON  
avec JEAN POIRET

ROBERT REDFORD DEMI MOORE WOODY HARRELSON

UN MARI UNE FEMME UN MILLIARDAIRE.  
UNE PROPOSITION.  
**PROPOSITION INDÉCENTE**  
version française de "INDICENT PROPOSAL"

Vendredi et samedi 7:00  
Dimanche 1:00 et 7:00  
Lundi 7:00  
**CKCH 97AM**

Vendredi et samedi 9:15  
Dimanche 3:15 et 9:15  
Lundi au jeudi 9:15  
**SRC TELEVISION**

**AGATHA CHRISTIE**  
*Les dix petits nègres*  
• Mise en scène de Nathalie Hamel-Roy avec 10 comédiens  
• Production communautaire  
À l'Espace René-Provost 39, rue Leduc Hull

*Les grandes chaleurs*  
comédie  
Du mardi au samedi  
LeDroit  
À PARTIR DU 19 JUIN AU THÉÂTRE DE L'ÎLE  
le Théâtre de l'île Hull  
1, rue Wellington  
Réservation : 595-7455

"**DÉLIRANT ET MERVEILLEUX**"  
- Brian Linehan, CFRB/STANDARD BROADCASTING

WHOOPI GOLDBERG TED DANSON  
**MADE IN AMERICA**

V.O Anglaise  
Tous les soirs  
Seulement 9:30  
Promenades de l'OUTAOUAIS  
1100 boul. MALONEY ouest 568-1706

**JUST DEUX IT.**  
**HOT SHOTS!**  
PART DEUX  
V.O ANGLAISE  
VEN. SAM. DIM.  
Tous les soirs 7:00  
en matinée 1:30 4:05  
Promenades de l'OUTAOUAIS  
1100 boul. MALONEY ouest 568-1706

**CINÉ-PARC TEMPLETON** Boul. Maloney, Gatineau

**GUICHET OUVERT À 20h**  
Projection au Crépuscule  
INFO-FILMS 24h 663-0915

ÉCRAN 1 ÉCRAN 2

FRANÇAIS CLIFFHANGER SYLVESTER STALLONE + NOWHERE TO RUN VAN DAMME

FRANÇAIS DRAGON (L'HISTOIRE DE BRUCE LEE) + L'ARMÉE DES TÉNÉBREES (V.F. ARMY OF DARKNESS)

Maintenant ouvert tous les soirs

**DE L'ACTION SANS INTERRUPTION**  
UNE VÉRITABLE MONTÉE D'ADRÉNALINE, DU STALLONE À SON MEILLEUR

Pam Thompson, KABC-TV

**STALLONE CLIFFHANGER**

Tous les soirs 6:45 9:20  
VEN. SAM. DIM. en matinée 1:30 4:05  
Promenades de l'OUTAOUAIS  
1100 boul. MALONEY ouest 568-1706

UNE AVENTURE VIEILLE DE 65 MILLIONS D'ANNÉES

**JURASSIC PARK**

V.O. ANGLAISE

Tous les soirs 6:45 9:20  
VEN. SAM. DIM. EN MATINÉE 1:15 4:00  
Promenades de l'OUTAOUAIS  
1100 boul. MALONEY ouest 568-1706

**Sinéad O'Connor est malheureuse**

Sinéad O'Connor est malheureuse. Dans une déclaration rédigée sous forme de poème, la chanteuse irlandaise a demandé mercredi au public «d'arrêter de la blesser». Sinéad O'Connor, qui avait déchiré l'an dernier une photo du pape Jean-Paul II durant l'émission *Saturday Night Live* sur la chaîne américaine NBC, explique dans cette déclaration publiée par le quotidien irlandais *Cork Examiner* les raisons de son départ soudain d'un concert pour la paix le week-end dernier à Dublin. Elle ne pourra pas chanter, dit-elle, «tant qu'elle ne sera pas prête à être elle-même».

**Tina Turner en Australie**

Tina Turner va se produire en septembre devant 40 000 spectateurs à l'occasion de la finale du championnat australien de jeu à 13, ont annoncé vendredi les organisateurs. Lors de ce mini-concert, la pétulante interprétera *Simply the Best* - la chanson-thème de la ligue professionnelle australienne de rugby. Tina Turner s'est déjà produite pour des émissions télévisées sportives.

**Exposition d'art**

Yoko Ono organise une exposition d'art à Varsovie pour exprimer ses opinions sur l'espèce humaine en danger. L'exposition intitulée *The Endangered*

*Species* qui a pour cadre le château d'Ujazdowski, comprend des peintures montrant des gens abandonnés. Elle présente également des morceaux de plâtre constituant des parties du corps humain et une sculpture d'une famille morose composée de quatre personnes.

**Janis Ian est lesbienne**

Le titre du premier album de Janis Ian après 12 ans d'absence, *Breaking the Silence*, révèle qu'elle est lesbienne. «Tout le monde dans ma famille l'a toujours su», déclare la chanteuse américaine âgée de 42 ans. Tout le monde dans l'industrie du disque aussi. Mais c'est une chose dont je ne voulais pas parler à la presse ou révéler quand on m'y poussait.»

*Yesterday's*  
**RESTAURANT**  
 152, RUE SPARKS  
**A O'CONNOR**  
 235-1424  
 Vaste stationnement

De 10 h à 14 h  
**BUFFET BRUNCH DU DIMANCHE**  
 Plus de 40 plats...  
 • Rosbif • Pain doré  
 • Bacon • Mets aux oeufs • Salades froides • Spécialités chaudes • Desserts • Café, etc.  
**8.95 \$** moins de 12 ans - 4.95 \$

**GRATUIT**  
 Pour ton anniversaire (avec 15 personnes et +)  
*Fin de semaine*




Rempie d'activités amusantes pour ton groupe  
 Rallye automobile de Gatineau à St-Jovite, animateur, jeux, tirage de prix, couloir du frisson, souper, spectacles, soirée dansante et le coucher.  
**69 \$** par personne  
 Prix de groupe 15 personnes et +  
 Réservation obligatoire  
 (819) 773-0293  
 Marc Tassé (animateur)

**Le Théâtre de Pointe-au-Chêne**  
 Route 148 (entre Lachute et Montebello)  
 Dès le 25 juin

**"L'homme cet étrange animal"**  
 THÉÂTRE MUSICAL CONTEMPORAIN

Avec  
 Danielle Godin  
 Pierre Gendron  
 Carol Jones  
 Patrice Bissonnette  
 • Conception et mise en scène  
 Philippe Grenier  
 • Chorégraphie  
 Danielle Godin et Carol Jones  
**(819) 242-5923**  
 Prix de groupe 25 pers. et plus  
 ptp



Climatisation

Du mercredi au samedi  
 Théâtre - Souper/théâtre

Les **Monarques** arrivent...



au **MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE**

Canadian Museum of Nature  
 Musée canadien de la nature  
 À l'angle des rues Metcalfe et McLeod - 996-3102

Pour sa 18<sup>ème</sup> saison, **LE THÉÂTRE DU TRILLIUM** vous propose une

**TRIPLE ESCALE DANS LE TEMPS...**

**ZONE**  
 de Marcel Dubé  
 du 18 septembre au 3 octobre 1993

**LA CITÉ INTERDITE**  
 de Dominic Champagne  
 du 8 au 23 janvier 1994

**TU FAISAIS COMME UN APPEL**  
 de Marthe Mercure  
 du 30 avril au 15 mai 1994

Profitez d'un rabais de 25% en vous **ABONNANT** du 26 mai au 17 septembre 1993, et courez la chance de gagner une pause-santé à l'**AUBERGE DES GALLANT** à Vaudreuil

Adultes : \$ 40.00  
 Étudiants/55 ans et plus : \$ 34.00  
 Direction artistique : Claire Faubert



ABONNEZ-VOUS, CHEZ NOUS!  
**(613) 749-3631**

**CINÉPLEX ODEON**  
**GUIDE CINÉMA**

**ADOLESCENTS PRIX D'ENTRÉE 14 À 20 ANS 6 \$**

<b>WORLD EXCHANGE PLAZA</b> 111, rue Albert • 3e étage • Téléphone: 233-0209	<b>SOMERSET</b> Somerset et Bank • 236-9528
<b>MUCH ADD ABOUT NOTHING (SP)</b> SOIRÉE : 19 h 15 21 h 40 MAT. DIM. : 13 h 50 SEULEMENT.	<b>JURASSIC PARK (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER</b> SOIRÉE : 19 h 00 21 h 45 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 00 16 h 00
<b>CLIFFHANGER (R)</b> SOIRÉE : 19 h 00 21 h 30	<b>ST. LAURENT</b> 1278 boul. St. Laurent 746-8822
<b>PAS DE REPRÉSENTATION JEUDI 17 JUIN</b> MAT. DIM. : 13 h 30 SEULEMENT	<b>JURASSIC PARK (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER</b> SOIRÉE : 19 h 00 21 h 45 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 00 16 h 00
<b>HOT SHOTS - PART DEUX (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 30 21 h 50 MAT. DIM. : 14 h 10 SEULEMENT.	<b>CLIFFHANGER (R) SOIRÉE :</b> 19 h 05 21 h 35 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 30 15 h 50
<b>ORLEANS</b>	<b>KANATA</b> Town Centre 150, Ch. Katimavik 592-5970
<b>JURASSIC PARK (SP)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE : 18 h 30 21 h 15 MAT. VEN. SAM. DIM. : 12 h 30 15 h 30	<b>HOT SHOTS - PART DEUX (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 10 21 h 30 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 30 15 h 45
<b>AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE :</b> 19 h 00 21 h 45 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 00 16 h 00	<b>JURASSIC PARK (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER</b> SOIRÉE : 18 h 30 21 h 15 MAT. VEN. SAM. DIM. : 12 h 30 15 h 30
<b>LIFE WITH MIKEY (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 15 21 h 15 MAT. VEN. SAM. DIM. : 14 h 00 16 h 00	<b>HOT SHOTS - PART DEUX (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 15 21 h 25 MAT. VEN. SAM. DIM. : 14 h 00 16 h 20
<b>MADE IN AMERICA (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 00 21 h 30 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 45 16 h 10	<b>KANATA</b> Town Centre 150, Ch. Katimavik 592-5970
<b>CLIFFHANGER (R) SOIRÉE :</b> 19 h 05 21 h 35 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 35 16 h 05	<b>HOT SHOTS - PART DEUX (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 05 21 h 25 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 45 16 h 15
<b>VANIER</b> 150 ch. Montréal, Vanier 749-4145	<b>WESTGATE</b> Centre commercial Westgate 1300, ave. Carling 725-2229
<b>STRICTLY BALLROOM (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 10 21 h 20 MAT. SAM. : 13 h 55	<b>JURASSIC PARK (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER</b> SOIRÉE : 19 h 00 21 h 45 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 00 16 h 00
<b>DIM. :</b> 13 h 55 16 h 15 <b>INDECENT PROPOSAL (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 05 21 h 25 MAT. SAM. : 13 h 40	<b>LIFE WITH MIKEY (SP)</b> MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 00 16 h 00 <b>CLIFFHANGER (R) SOIRÉE :</b> 19 h 10 21 h 30 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 15 15 h 40
<b>DIM. :</b> 13 h 40 16 h 00 <b>BENNY AND JOON (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 15 21 h 15 MAT. SAM. : 13 h 40	<b>HOT SHOTS PART DEUX (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 20 21 h 10 MAT. VEN. SAM. DIM. : 13 h 30 15 h 30
<b>DIM. :</b> 13 h 40 16 h 00 <b>SIDEKICKS (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 25 21 h 35 MAT. SAM. : 13 h 45	<b>ELMDALE</b> Wellington et 728-2333
<b>DIM. :</b> 13 h 45 16 h 05 <b>A FEW GOOD MEN (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 00 21 h 30 MAT. SAM. : 13 h 30	<b>DRAGON, THE BRUCE LEE STORY (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 00 21 h 20 LUN. : 21 h 20 SEULEMENT, MAT. DIM. : 14 h 00 <b>LOST IN YONKERS (SP) SOIRÉE :</b> 19 h 05 21 h 25 MAT. DIM. : 14 h 10
<b>DIM. :</b> 13 h 30 16 h 05 <b>INDIAN SUMMER (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 20 SEULEMENT, MAT. SAM. : 13 h 35	
<b>DIM. :</b> 13 h 35 15 h 55 <b>THREE OF HEARTS (AA) SOIRÉE :</b> 19 h 35 SEULEMENT <b>UNFORGIVEN (AA) SOIRÉE :</b> 20 h 00 SEULEMENT, MAT. SAM. : 13 h 30 DIM. : 13 h 30 16 h 10	

SALLE MAINTENANT DISPONIBLE POUR RÉUNION. TEL. (613) 725-2553

**Classique**

# Pouvoirs éphémères et hommes fragiles

Pour son ultime saison à la tête du Festival de Stratford, David William a pris de beaux risques: du Shakespeare sorti des bibliothèques - *King John* et *Antony and Cleopatra*, ainsi que le barde vu et revu, celui du *Songé d'une nuit d'été*.



**JEAN-JACQUES VAN VLASSELAER**  
collaboration spéciale

Avec en satellites, l'ancêtre grec, Euripide et ses «Bacchantes», le théâtre français, à l'honneur avec *L'illusion* de Corneille et *Le Malade imaginaire* de Molière, le théâtre canadien avec des oeuvres de Sharon Pollock et Dan Needles, sans oublier la touche plus légère avec Oscar Wilde (*The Importance of being Earnest* et les deux «musicals» *Gypsy* et *The Mikado*. Un total de 12 productions et de 521 représentations.

Il y a quarante ans Stratford «durait» 6 semaines; en 1993 il couvre 28 semaines, de début mai à la mi-novembre.

Et les risques semblent payer: très beaux succès pour *Antony et Cleopatra* et *King John*, triomphe pour *Le Songé*. Ajout non négligeable en cette époque de philistins-comptables: par rapport à la même date l'année passée, une augmentation de 14

% de vente de places.

## Gypsy: rêves par procuration

*Gypsy* relate, vue des coulisses, la relation dominatrice, égoïste, d'une mère (Rose) et de ses deux filles infantilisées, la grégaire et talentueuse June et la timide Louise - qui, elle, deviendra la fameuse stripteaseuse Gypsy Rose Lee...

Il s'agit, à juste titre, d'un des grands succès des années cinquante: *Gypsy* peut se lire à plusieurs niveaux, porte sur la non-communication (déjà), sur l'ambition déplacée, sur les coulisses du show-bizz, sur l'exploitation de la famille...

Brian McDonald a su déjouer les embûches semées de scène en scène, a réussi à rendre acceptable l'évolution des caractères (June et Louise), supportable la mère, adorable son compagnon, plausibles les prises de conscience. Le comique et le dramatique s'équilibrent, le spectacle est fluide et le passage des années folles (1920...) aux années dépressives (1930...), du vaudeville au burlesque et des rêves de «star» aux cauchemars réalistes du «strip», un fond de toile haut en couleurs.

## Antony and Cleopatra: passion et histoire

L'oeuvre reste peu jouée (première reprise à Stratford depuis 1976) et pourtant Shakespeare, en 1606-1607 est au plus subtil, au plus clair de son écriture, au sommet de son analyse de la psyché humaine.

Au delà de la surface cornélienne d'amour (désir?) et de pouvoir, il y a là une oeuvre de

parole sur la parole: transparente comme du cristal, à partir de l'anarchie des décisions humaines. Tchekovienne, elle porte sur l'instabilité des caractères, l'incertitude de choix, la fluctuation de la vie. Antoine, anti-héros si proche du XXIème siècle, trouve en Cléopâtre la femme qui invente la vie au fur et à mesure. Toute passion gardée, il y a chez eux autant de loyauté que chez les protagonistes de *Così*. En courtes scènes, étonnamment cinématographiques, Shakespeare court-circuite le temps, ramasse l'espace (on passe pourtant de Rome à Athènes en Alexandrie...). Il n'y a au fond que les états d'âme qui changent réellement, transformateurs et transformés de et par les besoins d'être le plus maître, la plus maîtresse possible!

Une mise en scène vive - mais une direction d'acteurs un peu bâclée - par Richard Monette, des costumes et des décors à la fois somptueux et simples par Stéphanie Howard: les Romains d'Octavius Caesar en souvenirs du fascisme, les Égyptiens de Cléopâtre en univers stylisés façon Laurence d'Arabie. Leon Pownall en Antoine héros épicurien et rotund fragile, Goldie Semple en Cléopâtre reine vulnérable, mais reine jusqu'au bout de la morsure, sont entourés par une brochette d'excellents acteurs (Stephen Ouimette, Edward Atienza...).

## King John: commodités et conscience

Autre être qu'on ne croyait que faible, John, honni par tous les groupies d'Ivanhoë et de Ro-

bin des bois, reçoit de Shakespeare des dimensions bien plus complexes. Celui-ci exploitera les contradictions entre la conscience et l'accommodation aux nécessités immédiates, l'efficacité politique et la fidélité à soi. *King John* est un fascinant miroir historique que Shakespeare a dû placer devant ses contemporains élisabethains (mort de Marie Stuart, problèmes avec le pape, avec la France, l'Espagne!), mais qu'avec autant d'évidence nous pourrions placer dans les coulisses des nations unies devant la Yougoslavie déchirée et les «interventions» des autres.

Robin Phillips situe l'oeuvre visuellement en période de Première Guerre mondiale, soigne les effets scéniques par de courts détours brechtiens, s'occupe remarquablement du jeu des acteurs (Pennell superbe et faux, insaisissable; Ouimette, absolu, sans compromis; Wentworth, citoyen intelligent et qui réussit, lui, à se livrer à sa conscience...). À la fin, nous nous rendons bien compte que tout dépend d'un rien, que ce rien n'est même pas sûr et que ceux, celles, qui font vertu de leur constance, de



Goldie Semple en Cléopâtre et Leon Pownall en Antoine.

leur conscience sont souvent emportés par les vagues de fond du compromis politique, du fanatisme, de l'humiliation... *King John* oeuvre contemporaine, on ne peut plus contemporaine est jouée tel, par des êtres fragiles, on ne peut plus fragiles.

Réservé aux membres du Club Optimum LeDroit

**LeDroit et le Théâtre de Masson**

**90 personnes** sont heureux d'inviter  
à l'avant-première de la pièce  
**Pâté de campagne**

Le mardi 22 juin, à 20 h  
au 3, rue St-Amour, à Masson

Pour participer :

- Complétez le bulletin de participation publié dans LeDroit les 8, 10 et 12 juin et faites-le parvenir aux adresses indiquées. Les fac-similés ne seront pas acceptés.
- Le tirage aura lieu le mercredi 16 juin, à 10 h.
- Les gagnants seront avisés par téléphone. Deux laissez-passer par gagnant, valables pour le 22 juin 1993 seulement.

**Concours Pâté de Campagne**

Faites parvenir à :  
LeDroit  
47, rue Clarence, pièce 222  
Case postale 8860, Succ. T  
Ottawa (Ontario) K1G 3J9

ou déposez au :  
Service des abonnements  
LeDroit  
Promenades de l'Outaouais  
à Gatineau

Nom et prénom : .....

No. d'abonné : .....

Adresse : .....

Ville : ..... Province : .....

Tél. rés. ( ) ..... bur. ( ) .....

**Pâté de campagne**  
une comédie hilarante!  
de Josée Fortier et François Camirand



avec : Pascal Belleau, Sylvie Demers, Karl-Patrice Dupuis, Pierre McNicoll et Céline Shields.

**PLUS!**

Romuald Duguay Hull 83010893  
Raymond Malboeuf St-André Avellan 00618108  
Huguette Roy Papineauville 83017463

**Gagnent**

chacun 50\$ en bons d'achat échangeables aux Promenades de l'Outaouais. Pour réclamer votre prix, composez le (613) 560-2500 avant le mercredi 16 juin, à 17h.

LES PROMENADES



La plus grosse carte en ville

Pour la recevoir, abonnez-vous!  
(613) 560-2525 1-800-267-6961

## Cinéma

## Vidéo

Une seconde chance  
(v.f. Forever Young)

Mel Gibson joue une fois de plus au héros romanesque dans ce drame sentimental avec Jamie Lee Curtis. L'histoire débute en 1939 alors que le pilote d'essai Daniel McCormick est placé en état d'hibernation durant un an. Cependant il n'est réveillé que 53 ans plus tard dans un monde qu'il ne reconnaît plus et il ne cherche alors qu'à revoir sa bien-aimée d'antan. Une romance sirupeuse où les bons sentiments flottent de partout.

Amis ou ennemis  
(v.f. Face the Music)

Molly Ringwald (*The Breakfast Club*) et Patrick Dempsey (*Mobsters*) se donnent la réplique dans cette comédie romantique. On y suit les aventures de Lisa, une chanteuse qui doit composer une chanson d'amour pour un film. Cependant, le producteur du film exige qu'elle enregistre la chanson avec son partenaire de jadis... son ex-mari! Pour les deux, la création artistique sera quelque peu compliquée! Une gentille comédie sur un air de musique!

## Carolina Skeletons

Après *Diggstown*, Lou Gossett Jr. et Bruce Dern font à nouveau équipe dans ce téléfilm, un thriller aux allures de film d'action. Gossett incarne un Green Beret qui cherche à faire innocenter son frère qui fut accusé d'un double meurtre commis au cours de son enfance. L'enquête qu'il mène aidera à dévoiler au grand jour beaucoup de secrets sordides enfouis au fond d'une petite ville du sud des États-Unis.

Sources:  
Superclub Vidéotron  
(Aylmer/Gatineau)  
National Vidéo (Hull/Gatineau)  
Rogers Vidéo (Ottawa)

## Nouveaux films

<b>Damned in the U.S.A.</b>	Documentaire sur la censure aux États-Unis, réalisé par le cinéaste sud-américain, Paule Yule. Le film remet en question la définition de l'art et de la pornographie tout en relevant la notion des subventions accordées aux artistes.	Bytowne
<b>Jurassic Park</b>	Un film de Steven Spielberg d'après le roman de Michael Crichton avec Sam Neil, Laura Dern, Jeff Goldblum, Sir Richard Attenborough, Ariana Richards et Joseph Mazzello. Un millionnaire s'associe à des scientifiques pour faire revivre des dinosaures et les installer dans un parc zoologique avec lequel il espère faire fortune.	Les Promenades, Ciné-parc Britannia, Orléans, St-Laurent, Kanata, westgate et Somerset
<b>Les enfants du dimanche (v.f. de Sondagbarn)</b>	Un film de Daniel Bergman, avec Thommy Berggren et Henrik Linnos. Le jeune Pu passe l'été de ses huit ans avec sa mère, son frère et ses sœurs. Son père est un prêcheur qui les rejoint chaque fin de semaine. Dans ce petit Eden de la nature, tout ne semble que calme et beauté, mais derrière les apparences, les liens qui unissent la famille se brisent petit à petit.	Vendôme
<b>The Yen Family</b>	Une comédie du cinéaste japonais Yojiro Takita, avec Takeshi Kaga, Kaori Momoi, Mitsunori Isaki et Hiromi Iwasaki. Une famille japonaise, fascinée par l'argent, ne vit que pour le profit jusqu'au jour où le plus jeune décide de ne pas embarquer dans le jeu.	Bytowne

## Films à l'affiche

<b>A Few Good Men</b> ★★★★	Un film de Rob Reiner, avec Tom Cruise, Jack Nicholson, Demi Moore, Kiefer Sutherland et Kevin Bacon. Un jeune avocat de la marine américaine, Lt J.G. Daniel Kaffé (Tom Cruise) est assigné à défendre deux jeunes militaires accusés du meurtre de l'un des leurs.	Vanier
<b>Aladdin</b> ★★★★★	Un dessin animé de John Musker et Ron Clements avec les voix de Robin Williams et Linda Larkin. Les studios Disney en profitent pour lancer en salle, le classique Aladdin.	Britannia, Capitol Square et Gloucester
<b>Antartica</b>	Ce film, présenté en format Omnimax nous entraîne à la découverte des glaciers, des montagnes et jusque dans la mer, pour nous faire découvrir la vie qui bat dans ce coin perdu à l'autre bout de la planète. Un film d'une beauté captivante.	Cinéplus du Musée canadien des civilisations
<b>Benny and Joon</b> ★★★	Un film de Jeremiah Chechik, avec Johnny Depp, Mary Stuart Masterson et Aidan Quinn. Benny et Joon sont frère et sœur. Soudainement, Sam, un original, s'amène dans le décor et tombe en amour avec Joon. Benny s'inquiète.	Vanier
<b>Cliffhanger</b> ★★★	Un film d'action et de suspense de Renny Harlin, avec Sylvester Stallone, John Lithgow, Michael Rooker, Janine Turner, Rex Linn, Caroline Goodall, Leon, Paul Winfield et Ralph Waite. Un alpiniste professionnel porte le fardeau de la mort d'une jeune femme lors d'un accident dans les montagnes.	Ciné-parc Templeton (v.f.) Les Promenades, Ciné-parc Britannia, Orléans, St-Laurent, Kanata et Westgate
<b>Dave</b> ★★★★★	Un film de Lauren Shuler-Donner et Ivan Reitman mettant en vedette Kevin Kline et Sigourney Weaver. Une comédie qui lève le voile sur les hauts et les bas de la vie d'un président aux États-Unis.	Britannia, Gloucester et Centre Rideau
<b>Dragon</b> ★★★	Un film de Rob Cohen, avec Jason Scott Lee, Lauren Holly et Robert Wagner. Le film dresse un portrait de l'adulte qu'était le champion de karaté Bruce Lee.	Ciné-parc Templeton (v.f.), Ciné-parc Britannia et Elmdale
<b>Guilty as Sin</b>	Un film de Sidney Lumet avec Rebecca De Mornay et Don Johnson. Une jeune avocate, envoutée par le charme de son client, ne sait plus très bien si elle doit croire ou non à l'innocence de l'homme qu'elle doit défendre.	Ciné-parc Airport, Place de Ville et Britannia
<b>Hot Shots Part Deux</b> ★	Un film de Jim Abrahams, mettant en vedette Charlie Sheen, Lloyd Bridges et Valeria Golino. Une parodie des drames militaires. Des soldats américains ont été capturés en Iraq et ils sont emprisonnés dans les prisons de Saddam Hussein.	Les Promenades, Ciné-parc Airport, World Exchange, Orléans, St-Laurent, Kanata et Westgate
<b>Indecent Proposal</b> ★	Un film d'Adrian Lyne, avec Robert Redford, Demi Moore et Woody Harrelson. Un milliardaire offre un million de dollars à un jeune couple afin qu'il puisse passer une nuit avec l'épouse.	Vendôme (v.f.) et Ciné-parc Airport
<b>Indian Summer</b> ★★	Un film de Mike Binder, avec Alan Arkin et Elizabeth Perkins. Huit jeunes adultes retournent à une base de plein air où ils ont eu passablement de plaisir, il y a une vingtaine d'années.	Vanier
<b>Le zèbre</b>	Un film de Jean Poiret, avec Thierry Lhermite et Caroline Cellier. Hippolyte mène une vie agréable en compagnie de Camille, sa charmante épouse, et ses deux enfants. La quarantaine approchant, il est hanté par l'idée que disparaisse à jamais leur passion amoureuse. C'est alors qu'il se met à inventer des excentricités qui, pense-t-il, vont briser la monotonie de leurs existence. Est-il certain que Camille pourra éviter de se lasser de tous ces petits stratagèmes.	Vendôme
<b>Life With Mikey</b> ★★★★	Une comédie de James Lapine mettant en vedette, Michael J. Fox, Christina Vidal, Cyndi Lauper et Nathan Lane. Un homme qui a connu la gloire à la télé lorsqu'il était plus jeune se retrouve dépisteur de jeunes talents dans une agence de casting.	Centre Rideau, Gloucester, Britannia, Orléans et Kanata
<b>Like Water for Chocolate</b> ★★★★★	Un film d'Alfonso Arau, avec Lumi Cavazos, Marco Leonardi, Regina Torne, et Mario Ivan Martinez. Un fabuleux conte d'amour qui titillera tous vos sens.	Capitol Square
<b>Lost in Yonkers</b> ★★★★	Un film de Matha Coolidge, d'après la pièce de Neil Simon, mettant en vedette Richard Dreyfuss, Mercedes Ruehl, Irene Worth et David Strathairn. Une comédie sentimentale se déroulant en 1942 dans le quartier Yonkers de New York.	Elmdale et Elmdale
<b>Made in America</b> ★★	Un film de Richard Benjamin avec Whoopi Goldberg et Ted Danson. Une comédie haute en couleur traitant des hauts et des bas de la vie de parents dans les années 1990.	Kanata, Les Promenades, Orléans, Capitol Square, Gloucester et Britannia
<b>Much Ado about Nothing</b> ★★★	Un film de Kenneth Branagh, avec Emma Thompson, Kenneth Branagh, Robert Sean Leonard, Keanu Reeves et Denzel Washington, d'après la pièce de l'auteur britannique William Shakespeare. Deux délicieuses histoires d'amour mettent en relief des personnages aussi différents qu'attachants.	World Exchange
<b>Sliver</b> ★★	Un film du cinéaste Robert Evans, avec Sharon Stone, William Baldwin et Tom Berenger. Un mystère psychosexuel d'après le best-seller d'Ira Levin, l'auteur de « <i>Rosemary's Baby</i> » et « <i>The Boys from Brazil</i> ».	Elgin et Ciné-Parc Airport
<b>Super Mario Brothers</b> ★★★	Un film du cinéaste Rocky Morton avec Bob Hoskins et John Leguizamo. Les héros du jeu Super Nintendo, <i>Super Mario Bros.</i> , sont amenés à la vie sur grand écran.	Britannia, Centre Rideau et Gloucester
<b>Three of Hearts</b>	Une comédie de Yurek Bogayevicz avec William Baldwin, Sherilyn Fenn et Kelly Lynch. L'éternel triangle amoureux repris dans le contexte d'une relation homosexuelle.	Place de Ville et Vanier
<b>The Crying Game</b> ★★★★	Un film de Neil Jordan, avec Stephen Rea, Forest Whitaker et Jaye Davidson. Une belle histoire énervante au possible avec de nombreux rebondissements et réalisée avec énormément de justesse.	Capitol Square
<b>Titanica</b>	Documentaire de 98 minutes sur l'expédition scientifique <i>Titanic 91</i> . À ce jour, <i>Titanica</i> est sans contredit le film le plus réussi de la série IMAX.	Cinéplus, Musée canadien des civilisations

## Appréciation

Excellent: ★★★★★ Très bon: ★★★★ Bon: ★★★ Moyen: ★★ Passable: ★ Faible: 0



**LeDroit**

OTTAWA-HULL  
SAMEDI

**12** JUIN 1993



# TOURISME

**Un gîte du passant**

Un couple de Lac-Mégantic en Estrie a réalisé son rêve: travailler à la maison en accueillant les gens d'ailleurs.

page A18



*Une croisière doit être réglée comme une partition de musique*

# Le luxe des croisières

Roger Bellefeuille  
*Le Soleil*

Ce ne sont pas tous des gens riches et célèbres qui fréquentent les ponts et salons du Crystal Harmony. Une croisière, même de dix jours, Montréal-New York, tarif aérien inclus n'est cependant pas à la portée de toutes les bourses.

Les prix sont en devises américaines. En occupation double, pour cette croisière du 19 au 29 septembre 1992, le prix pouvait varier, par personne, de 11 920 \$ pour un spacieux penthouse à 2385 \$ pour une cabine intérieure. Caractéristique de ce paquebot: la moitié de ses 480 cabines ont un balcon privé. S'ajoutent à la facture, les consommations, les pourboires, le casino (pour les mordus), les visites guidées à terre et les achats personnels.

L'équipement: chaque suite, avec ou sans balcon (entre 3415 \$ et 5095 \$), comprend un bain avec douche, télé-couleur branché sur satellite, magnétoscope, mini-bar, deux sèche-cheveux, robes de chambre. On peut avoir deux lits à une place ou un grand lit. Le courant est de 110 et de 220 volts. Chaque pont dispose d'une salle de lavage et de repassage. Il est aussi possible de faire des interurbains partout dans le monde via satellite et de télécopier des messages.

### Habillement et activités

Tenue vestimentaire: le complet est recommandé pour le dîner. Cependant, lors des dîners dits de gala, la queue-de-pie et la robe longue ou un tailleur sont de mise. La tenue décontractée ou sport convient

pour le reste du temps. Pour toute croisière, quelques vêtements chauds sont indiqués.

Activités: pour tous les goûts et toutes les humeurs. Tennis d'intérieur, mini-golf, piscine, sauna, bains-tourbillon, cinéma, bingo, cours de danse, soirées de music-hall, offices religieux, conférences, bibliothèque, conditionnement physique, massage, casino, excursions, visites guidées, etc.

Croisières: la croisière Montréal-New York, à moins d'avis contraire, n'est pas au programme avant l'automne 1994. Entre-temps, le paquebot aura croisé dans les Antilles et le canal de Panama, en mer Baltique, en mer Noire et en Méditerranée, entre autres destinations. La compagnie Crystal Cruises est représentée au Québec par le voyageur Tours Mai-

son, de Montréal. Pour plus d'information, communiquez avec votre agent de voyage.

Une croisière doit être réglée comme une partition de musique

Chaque croisière est une harmonisation de milliers de petits détails. Elle est réglée comme une partition musicale. Elle nécessite une mise en marché qui ne s'improvise pas.

Les itinéraires proposés sont soigneusement planifiés au moins deux ans à l'avance. La concurrence se fait de plus en plus vive à mesure que le besoin pour ce type d'évasion augmente avec le vieillissement de la population.

Le capitaine du fabuleux Crystal Harmony, Reidulf Maalen, qui bourlingue sur toutes les mers de la planète depuis 31 ans, sait de quoi il retourne. Au

début de septembre, l'an dernier, les croisières pour l'année 1994 étaient déjà presque entièrement peaufinées. Un seul objectif doit cependant animer, jour et nuit, chacun des 545 membres d'équipage, du modeste plongeur jusqu'au commandant, maître après Dieu à bord: le bien-être absolu et la satisfaction totale de chacun des 960 passages.

La première étape, explique ce loup de mer d'origine norvégienne, est de déterminer dans quelles régions du globe sillonnera le paquebot, la durée des croisières et le nombre d'escales proposées. Par exemple, une croisière d'une durée de dix jours, mais ne comprenant que deux escales ne trouverait guère preneur.

page A19

## TOURISME

Propriétaires d'un  
gîte du passant

# Le rêve devenu réalité

Presse Canadienne

**LAC-MÉGANTIC** Nil Sanschagrin et sa compagne Marie-Paule Fortin vivent depuis peu le rêve de leur vie: ils sont maintenant propriétaires de l'unique gîte du passant que compte Lac-Mégantic, en Estrie.

«J'ai toujours rêvé de travailler à la maison. Moi et Nil, on adore s'occuper de l'entretien des lieux et rencontrer de nouveaux visiteurs. En somme, on ne regrette pas du tout notre achat», affirme Mme Fortin.

Ils souhaitent tous deux conserver le style de leur magnifique maison centenaire, qui a appartenu autrefois à Philibert Cliche, le défunt président-fondateur des Industries manufacturières Mégantic. Depuis six ans, la demeure a eu une vocation hôtelière.

Le cachet ancestral de cette importante demeure, située face à la marina, en bordure du lac Mégantic, lui confère un charme certain. Les touristes venant y séjourner ont le choix entre cinq jolies chambres colorées, dont certaines ont une vue sur le lac.

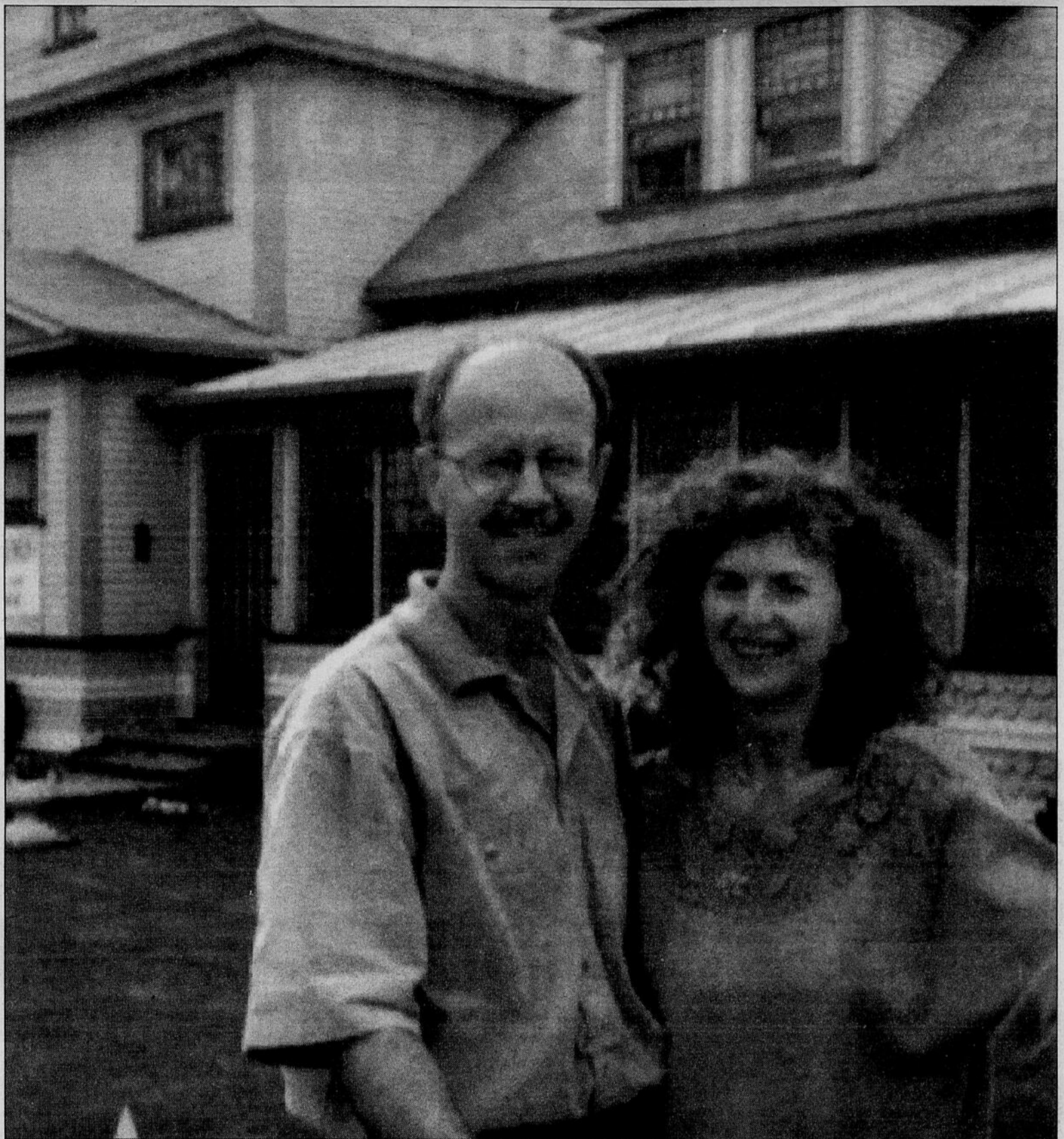
## Un copieux petit déjeuner

Un copieux petit déjeuner est servi aux visiteurs dans la salle à manger antique. Il se compose principalement d'œufs, de rôties, de céréales, de fruits, de gruau et de cretons-maison. Les clients qui le désirent peuvent également souper au même endroit.

Les propriétaires mettent aussi à la disposition des touristes toute une gamme d'articles de sport et de divertissement: bicyclettes, canot, pédalo, planches à voile, balançoires, chaises de parterre, ensemble patio et barbecue. Un quai a également été aménagé dernièrement pour la baignade et les activités nautiques.

Deux charmants petits lapins, Arsen et Olivier y ont élu résidence, histoire de rehausser le caractère champêtre de l'établissement. Mais leur présence ne vient aucunement perturber le climat de l'endroit, prédisposant au repos et à la détente. Les visiteurs peuvent aussi se rendre à pied au centre-ville en quelques minutes seulement.

La formule est accessible aux gens disposant d'un petit budget pour leurs vacances: hébergement et petit-déjeuner pour 45 \$ par jour, pour deux personnes, et 35 \$ par jour pour un visiteur seul.



Nil Sanschagrin et sa compagne Marie-Paule Fortin vivent depuis peu le rêve de leur vie: ils sont maintenant propriétaires de l'unique gîte du passant que compte Lac-Mégantic, en Estrie.

Depuis qu'ils sont les nouveaux propriétaires, Nil et Marie-Paule ont accueilli des touristes venant d'un peu partout: d'Europe, de Boston, de Montréal et de Québec. A chaque semaine, ils reçoivent des visiteurs français mais leur clientèle est majoritairement composée de gens qui font du cyclotourisme.

## Mode d'hébergement très populaire

Les gîtes du passant ont devenus un mode d'hébergement très populaire auprès des touristes depuis quelques années. On peut y obtenir des services personnalisés et de qualité à un prix très intéressant. Mme Fortin ajoute également que les personnes âgées et les familles monoparentales apprécient ce mode d'hébergement pour la sécurité qu'il procure.

Depuis cet automne, l'établissement offre, sur réservation, un déjeuner-santé à leurs hôtes, comprenant notamment des galettes de sarazin et du

pain maison. Très intéressés par l'alimentation naturelle et la santé corporelle, les deux propriétaires prévoient offrir éventuellement des cures de santé et de repos à ceux et celle qui en feront la demande.

## Randonnées Equestres

• À l'heure • À la journée  
• Deux jours et plus

## Camping sauvage

• Canot • Pédalo • Plage  
Achat - vente - pension  
Cours en style western  
Service de maréchal ferrant



Route 315, rang 8  
Montpellier (en face du Lac Lemery)  
819-428-7738



## PÈLERINAGES À L'ÉTRANGER 1993

### EUROPE ET TERRE SAINTE (20 jours)

Paris, Lourdes, Lisieux, Terre Sainte, Rome.  
Départ : 5 sept. - Dir. : Un Père Oblat

Prix 4 750 \$

### PÈLERINAGE AU COEUR DE L'EUROPE (16 jours)

Suisse, Autriche, Nord de l'Italie.  
Départ : 1<sup>er</sup> sept. - Dir. L.-P. Nobert, o.m.i.

Prix 3 475 \$

### LA FRANCE DE NOS ANCÊTRES (16 jours)

Normandie, Bretagne, Poitou-Charente, Loire.  
Départ : 7 sept. - Dir. : M. Bilodeau, o.m.i.

Prix 2 970 \$

### EN TERRE SAINTE, PAYS DE JÉSUS ET DE MARIE (13 jours)

Sur les pas du Bx Père Frédéric, o.f.m.  
Tous les lieux saints sont au programme.  
Départ : 5 octobre - Dir. : P. Arsenault, o.m.i.

Prix 2 660 \$

### LA TURQUIE SUR LES PAS DE S. PAUL (18 jours)

Istanbul, lieux évangélisés par S. Paul, Cappadoce, etc.  
Départ : 9 octobre - Dir. : Un Père Oblat

Prix 3 425 \$

### GRÈCE ET TERRE SAINTE (17 jours)

Athènes, Croisière, Corinthe, Les Meteores, etc. ainsi que tous les lieux saints en Israël.  
Départ : 17 octobre - Dir. : Un Père Oblat

Prix : 3 290 \$

### TERRE SAINTE ET ROME (16 jours)

Tous les lieux saints d'Israël ainsi que Rome et Assise  
Départ : 16 octobre - Dir. : G. Tremblay, diacre permanent

Prix 3 225 \$

Nos prix incluent toutes les taxes (aéroport, hôtels, etc.)

DEMANDEZ NOTRE DÉPLIANT DÉTAILLÉ

PÈLERINAGES À L'ÉTRANGER DU CAP INC.  
615, rue Notre-Dame, Cap-de-la-Madeleine (Québec)  
G8T 4H3 - Tél. : (819) 376-1954 (Permis du Québec)

## TOURISME

## Caviar, champagne et vaisselle de porcelaine

Roger Bellefeuille  
Le Soleil

Dans la mesure du possible, la première et la dernière journée du voyage se passe en mer, une façon de permettre aux passagers de se familiariser au départ avec leur nouvel environnement et avant la destination finale de boucler leurs valises sans se presser inutilement.

Les préparatifs à long terme prévoient aussi le choix d'un agent portuaire et d'une agence pour les visites touristiques locales, tout en prenant bonne note des jours fériés, histoire de s'assurer que les passagers, lors d'une escale, ne se retrouveront pas devant des boutiques fermées ou des musées ou galeries d'art aux portes closes aussi. Chaque coin du globe a ses coutumes civiles et religieuses particulières.

Le choix de l'itinéraire, le nombre et la distance entre les escales sont autant de facteurs qui détermineront la vitesse du navire d'un point à un autre. Par exemple, le Crystal Harmony peut atteindre une vitesse de croisière de 23 noeuds. Toutefois, pour respecter son horaire, il ne filera qu'à environ 11

noeuds, entre Charlottetown, capitale de l'Île-du-Prince-Édouard et Halifax, au Nouveau-Brunswick, une distance de 426 milles nautiques qu'il franchira en 38 heures.

## Un «cinq étoiles plus» flottant

Par son luxe, son confort et ses raffinements, le Crystal Harmony est l'un des fleurons de ces hôtels flottants qui sillonnent les mers.

Le guide touristique Berlitz l'a gratifié d'une cote «cinq étoiles-plus», cependant que les lecteurs et lectrices du magazine américain Condé Nast Traveler l'ont classé au deuxième rang des meilleurs navires de cette catégorie.

La bouffe est une activité de premier choix pour les amateurs de croisières. À ce titre, les propriétaires du Crystal Harmony ne lésinent aucunement. Les papilles gustatives ont de quoi fonctionner à plein régime. Les plus fins palais exaltent de contentement. Légumes et fruits, gardés dans des entrepôts à la température minutieusement contrôlée, ont la fraîcheur du potager, poissons

et fruits de mer, jamais congelés, sont achetés localement à chaque escale; les viandes sont gardées dans des réfrigérateurs dont la température maximale est de 10 degrés F, puis décongelées à une température stable de 40 degrés F.

Un paquebot de cette taille a un appétit gargantuesque. À titre d'exemple, la consommation quotidienne typique pour les produits suivants est, en livres: crevettes, 140; légumes, 1800; boeuf, 850; volaille, 500; poisson, 480; beurre, 300 et 10 livres de caviar Sevruga, de Russie. On consomme en moyenne 90 gallons de lait, 40 de crème, 100 de café et 15 de mayonnaise; 2880 oeufs sont nécessaires pour les recettes, le petit-déjeuner et les buffets.

Cela totalise dix tonnes de denrées diverses stockées dans le ventre du navire avant une croisière typique de 10 jours dont la facture totale est d'environ 1,5 million \$. Les mets sont servis sur assiettes de fine porcelaine, accompagnées de couverts en argenteries et d'une verrerie en cristal, soit, au choix et sans supplément, dans la salle à manger principale ou

dans deux restaurants à l'ambiance plus feutrée, le Presto et sa cuisine italienne et le Kyoto, qui offre des mets... japonais.

Le cellier est à l'avenant. Un choix de 190 crus, dont une bonne partie californiens en sus de quelques Château Petrus, cuvée 1983, à 475 \$ US pièce. Le personnel des cuisines compte 90 personnes et l'équipe des cuisiniers, au nombre de 14, ne comprend aucun apprenti-cuisinier.

## Une grande famille

Soit, que la croisière s'amuse! Encore faut-il que l'équipage garde le moral haut.

Le capitaine Maalen est formel: «Le Crystal Harmony est un paquebot magnifique, mais son principal atout, comme tout navire de croisière, est l'excellence de son équipage. Chacun des membres est trié sur le volet par notre bureau des ressources humaines, à Oslo, et fait l'objet d'un suivi constant une fois à bord». Les principaux officiers sont d'origine japonaise et norvégienne.

Le service est chaleureux, courtois et attentionné, une attitude et un savoir-faire qui se vé-

rifient à toute heure du jour durant toute la croisière.

Les visages de bois et les mines sombres sont absents et même le simple matelot affiche le sourire.

Le seul service de l'hôtellerie compte 375 employés représentant 32 nationalités. Ce sont eux qui ont les contacts les plus étroits avec les passagers. Ils disposent, pour se détendre et se distraire, d'une mini-piscine à la proue, d'un salon-bar où alternent musique disco et musique d'ambiance, d'activités diverses, comme des soirées-pizza; ils ont aussi le loisir, à tour de rôle, de descendre à terre lors des escales. Des moments de relâches indispensables, car une fois leur journée de travail terminée, ils n'ont pas le loisir de rentrer à la maison. La durée de leur contrat de travail est de six mois, avec possibilité de reprendre le collier à bord, deux mois plus tard.

(Le Soleil était l'invité pour cette croisière du Saint-Laurent et du littoral de la Nouvelle-Angleterre de Crystal Cruises dont le siège social est à Los Angeles)



## Relais du Silence

**AUBERGE RIPPLECOVE INN (AG)** Estrie  
Une auberge de première classe sur les rives du Lac Massawippi. Cuisine raffinée, vins de grand cru, 24 chambres de rêve, plusieurs avec foyer, bain tourbillon et balcon privé. Tous les sports nautiques sur les lieux. Classée 4 Diamants. Ayr-s Cliff, Québec (819) 838-4296

**AUBERGE SUR LA FALAISE (AG)** Lanaudière  
Auberge de 24 chambres, à partir de 110 \$ P.P. P.J. inc. déjeuner & souper, piscine int., sauna, tennis, badminton, Shuffleboard, vélos, embarcations au lac. 1-800-363-1758 ou (514) 883-2269. À St-Alphonse

**AUBERGE DES GALLANTS (AG)** Montérégie  
Venez goûter au printemps... Forfait romantique 199\$ pour 2 pers. souper gastronomique, chambre luxueuse avec foyer, petit déjeuner et pourboire. Réservations: 451-4961(Mtl) ou (514) 459-4241. Brunch du dimanche 15,95\$. Direction: Autoroute 40 Est vers Montréal, sortie 17.

**AUBERGE DU JARDIN (AG)** Saguenay  
Auberge calme et élégante, environnement naturel exceptionnel: Fjord du Saguenay, Parc National, randonnée pédestre, vélo, croisière aux baleines. Auberge du Jardin, 71 Dumas, Petit-Saguenay, Québec G0V 1N0 (418) 272-3444

## Montréal

**HOTEL MANOIR DES ALPES (HM)**  
Centre-ville, 1245, St-André, Montréal. Auberge suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé-couleur, stationnement gratuit, café, croissant, à partir de 38 \$ plus taxes. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.

Tarif: 3 nuits 106,00 \$ / 6 nuits 99,00 \$\*  
par jour par personne  
incluant coucher, souper, petit déjeuner,  
les frais de service et toutes les taxes.  
\* 1 ou 2 nuits dans chacune de nos auberges

## Info. et rés.:

**AUBERGE DES SABLONS**  
Saint-Jérôme (GOT 1V)  
Tél.: (418) 452-3594 Télécopieur (418) 452-3240

**AUBERGE LA MAISON OTIS**  
Baie-Saint-Paul (G0A 1B0)  
Tél.: (418) 435-2255 Télécopieur (418) 435-2464

**AUBERGE DES PEUPLIERS**  
Cap-à-l'Aigle (G0T 1B0)  
Tél.: (418) 665-4423 Télécopieur (418) 665-3179

## AUBERGES IN-TOUR

## Dans les Laurentides

Nous entendons par auberge des établissements de quelques dizaines de chambres tout au plus, gérés par leurs propriétaires et caractérisés par un accueil chaleureux et personnalisé.

**AUBERGE LE ROUET (AG)** Val David  
Une ambiance introuvable, repas pris autour de grandes tables rondes. Animation. 62 \$/jour p.p. occ. d. (incl. 3 repas et taxes). Forfaits golf, canot, escalade, vélos, randonnées pédestres. 819-322-3221

**AUBERGE DU VIEUX FOYER (AG)** Val David  
Relais sympathique pour la détente et la gastronomie. 22 chambres dont 3 avec tourbillon double ainsi que 3 chalets confort supérieur. À partir de 79,00 \$/jour p.p. déj. et souper inclus. Pour recevoir notre brochure ou pour réserver sans frais 1-800-567-8327

**AUBERGE WATEL (AG)** Ste-Agathe des Monts  
Cuisine raffinée, 21 chambres avec tourb. double. Prix 39 \$ à 49 \$ p.p. occ. d. déj. inclus. 1-800-363-6478.

## Gîtes et Auberges du Passant\*

**BONHEUR D'OCCASION (AG)** Montréal  
Gîte du Passant "Bonheur d'Occasion". B & B à Montréal près du centre du Vieux-Montréal. L'ancienne maison du Maire sur une rue tranquille face au parc. À 3 min. du métro, stationnement privé, déjeuner copieux, atmosphère détendue, jardin rafraîchissant. 60 \$ pour 2. (514) 935-5898.

**LE "PIC-À-BOIS" (AG)** Estrie  
Auberge du Passant "Le Pic-à-bois", 7 chambres 5 km de Sutton. Le calme au coeur de la forêt. Véranda, piscine, sentiers pédestres. Acc. chaleureux, serv. courtois, 2 jours, souper 5 services, 80 \$ p.p. occ. d. (514) 538-3776

**CHEZ MARTHE-ANGELE (AG)** Gaspésie  
Ste-Anne-des-Monts. Pour un séjour agréable, confortable, près du Parc de la Gaspésie. Déj. copieux 48 \$ pour 2. (418) 763-2692.

\*Gîte et Auberge du Passant Marque de commerce déposée de la Fédération des Agriculteurs du Québec

## Charlevoix



Le Triangle de Charlevoix vous propose une manière originale de vivre et de découvrir Charlevoix. Trois des plus réputées auberges de la région, la Maison Otis de Baie-Saint-Paul, L'Auberge des Sablons de St-Jérôme et L'Auberge des Peupliers de Cap-à-l'Aigle vous offrent l'occasion de les apprécier tout en explorant notre coin de pays à votre rythme et au gré de votre état d'âme.

Où que vous séjourniez, en toutes saisons, vos hôtes se feront un plaisir de vous suggérer une panoplie de passe-temps et d'activités nature et culture, qui sauront agréablement votre vacances en Charlevoix. Chez nous vous trouverez l'hospitalité traditionnelle de notre région rehaussée par votre séjour dans des auberges coquettes et douillettes qui vous conviendront à leurs tables dont la qualité et le raffinement ont fait leurs renommées.

## Québec

**AUBERGE LE BÔME (AG)** Québec  
Grande demeure ancestrale, vue St-Maurice, cuisine européenne, 10 chambres, bain tourbillon, spa, sauna, tennis, foyer. Forfait à partir de 55 \$ p.p. occ. double. (819) 538-2805.

## Québec/Mauricie

**AUBERGE LES 4 TEMPS (AG)** Québec/Mauricie  
Sur la rive du lac Beauport, à 15 min. de Québec, piscine int. ext. Sport nautique, centre santé, golf, équitation. 1-800-363-0379 ou (418) 849-4486

## Laurentides

**BARON LOUIS EMPAIN (AG)** Laurentides  
Auberge romantique au bord du lac Masson, 65,00 \$ p.p. occ. d., P.A.M. (souper 4 services, cuisine raffinée). Aussi chalet 2 chambres, golf, équitation, tennis et plus encore! Ste-Marguerite (514) 228-4545

**HOTEL LA SAPINIÈRE (HM)** Laurentides  
Hôtel La Sapinière - (Laurentides au nord de Montréal) - Lac 1 heure de Montréal, 70 chambres, cuisine raffinée, prestigieuse cave à vin, sports de saison, forfaits sur semaine et fin de semaine. Tél.: 800-567-6635 ou 819-322-2020. Télécopieur: 819-322-6510 1244 Chemin La Sapinière, Val David Québec J0T 2N0

**MOTEL CHANTOLAC (HM)** Laurentides  
Motel Chantolac, face au Chanteclerc et à la plage municipale, à deux pas des meilleurs restaurants et théâtres d'été, piscine chauffée, suites et bains tourbillons disponibles, propreté et confort, muffins et café, prix à partir de 49,00 \$ occ. d. rés. 514-229-3593 Frais virés acceptés.

## Outaouais

**CHALET JEAN-PAUL ENR.** Outaouais  
Lac Heney, chalets Jean-Paul enr. Ouvert 4 saisons, très propres, bien équipés, bateau-moteur (loué par journée) et pédalo, journée ou semaine, 65 milles au nord de Hull. R.R. # 1 Gracefield (819) 463-2531

## Gaspésie

**GÎTE DU MONT-ALBERT**  
Au coeur de la Gaspésie, à 40 kilomètres de Sainte-Anne-des-Monts. Activité de courte et de longue randonnées pédestres, canot et pêche à la truite à proximité. Hébergement en chambre, en chalet et camping. P.A.M. disponible. Salle à manger réputée. Hébergement en chambre, motel ou chalet à compter de 54,00 \$ par nuit. P.A.M. disponible, 1-800-463-1568

**AUBERGE DU FORT-PRÉVEL**  
À mi-chemin entre Gaspé et Percé, complexe hôtelier avec piscine chauffée et bain tourbillon extérieurs, golf 9 trous, mini-golf, tennis, vélo de montagne, Salle à manger réputée. Hébergement en chambre, motel ou chalet à compter de 54,00 \$ par nuit. P.A.M. disponible, 1-800-463-1568

## Signification des codes de types de destinations

Auberge et Gîtes: AG    Condos: C    Centres de Santé: CS    Centres de Ski Alpin  
Hôtels • Motels: HM    Centres de Villégiature: CV    Pourvoiries • Plein Air: PPA    • Ski de Randonnée: CSA • CSR Festivals: F

Cette nouvelle rubrique est publiée tous les samedis dans la section Tourisme-Québec

Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, téléphonez au (613) 560-2747 ou 1(800)267-9555 poste 747

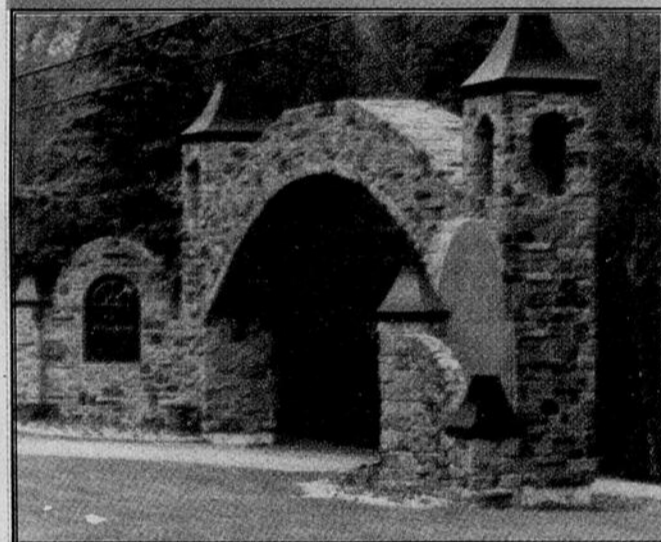
**LE GAZ NATUREL**  
**L'ÉNERGIE**  
 pour toutes les saisons  
 • chauffage l'hiver  
 • barbecue et chauffe piscine l'été  
 771-8321  
**Gazifère Inc.**

# H A B I T A T I O N

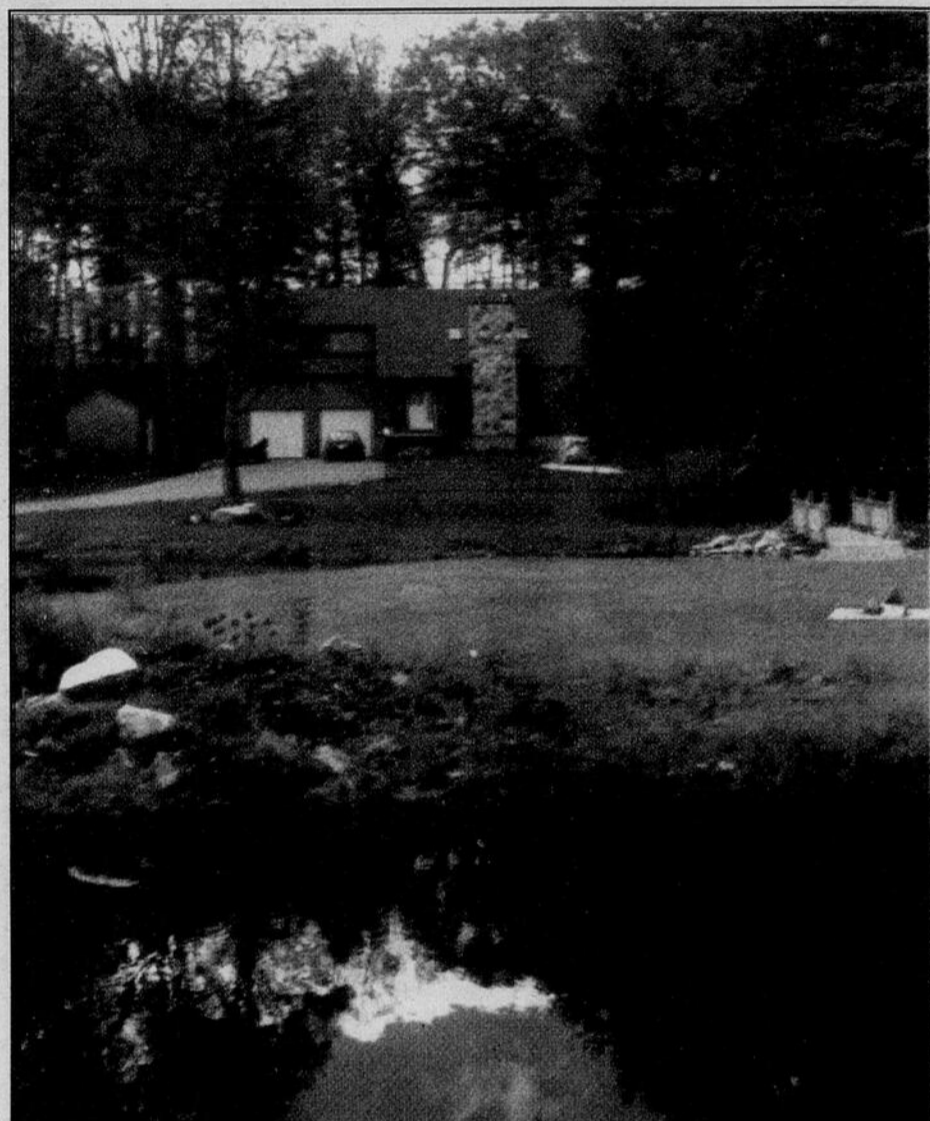
**LeDroit**

Publi-reportage

## CHANGEZ DE PLANÈTE EN 15 MINUTES



### V A L H I R O N D E L L E



Aujourd'hui, l'acquéreur d'un terrain veut vivre dans un cadre unique. Il veut changer d'univers rapidement et passer de la ville à un environnement naturel et sécuritaire.

À seulement 15 minutes du Pont Alonzo Wright sur la route 307 Nord, Val Hironnelle, c'est un monde meilleur, juste à côté.

Le maître d'oeuvre de cette magnifique communauté résidentielle, M. Jean-Guy Trottier, a voulu offrir la proximité aux villes et leurs services, mais surtout la grande nature d'une beauté exceptionnelle.

Toutes les grandes compétences de sa vie lui sont très utiles dans la création de ce projet: notaire de formation, il a travaillé à Parcs Canada et développé des projets dont les Jardins Lavigne d'Aylmer. Mais c'est son amour pour la nature qui définit le genre de communauté qu'il est à bâtir.

"J'ai voulu faire quelque chose de spécial comme dernier grand projet de ma vie professionnelle", explique M. Trottier qui habite d'ailleurs dans le projet.

Val Hironnelle, que M. Trottier a déniché en avion, c'est 600 acres de nature boisée, en flanc de montagne, parsemés de quelques lacs de grande beauté. On y trouve 400 terrains, tous d'une acre ou plus. Vendus à des prix variant autour de \$20,000 à \$50,000 (la moyenne est près de \$27,000), 82 ont déjà trouvé preneur. Ces prix comprennent la TPS et la TVQ, l'arpentage (les 4 tiges), le cadastre et un plan préliminaire d'ingénieur pour le puits et le système d'épuration.

Situé tout près des centres de ski et de golf Edelweiss, Mont-Cascades et Vorlage, le projet compte aussi ses propres installations récréatives: 2 parcs, 3 plans d'eau (patinoires), un court de badminton et 2 courts de galets (shuffleboard). Plusieurs autres sont prévus dont un court de volleyball, un terrain de pétanque, des pistes pour randonnées pédestres et équestres, des écuries et un court de tennis.

La priorité pour M. Trottier, c'est l'harmonie avec la nature. Ainsi le projet impose quelques contraintes sur la coupe des arbres matures et l'aménagement du paysage. Aussi, afin de ne pas polluer les nombreux lacs et ruisseaux, on utilise le sable au lieu du sel sur les rues en hiver.

"Nous conseillons les propriétaires au moment de la planification afin que le tout cadre dans l'esprit du projet", explique M. Trottier.

Véritable enclave de prestige, le projet sera ceinturé d'un minimum de verdure. Pour bien délimiter le domaine, on retrouve deux magnifiques portes d'entrée situées aux deux accès routiers dont la principale, une arche, est sise sur la route 307.

Les développeurs ont tout mis en oeuvre pour faciliter l'accès à la propriété dans Val Hironnelle. Les acheteurs ne sont pas tenus de construire et peuvent donc étaler l'acquisition de leur petit coin de paradis. Le projet offre son propre financement à 7% sur 2 ans moyennant un dépôt minimum. "Le mot d'ordre c'est la flexibilité", explique M. Trottier qui se veut très créatif pour faciliter l'achat.

Des prix raisonnables, de grands lots sur un site enchanteur, des installations de qualité et le chant des oiseaux; une combinaison irrésistible. Une visite vous convaincra.



### SOMMAIRE

- A22** La qualité de l'installation de votre piscine
- A24** Recherchez les produits certifiés CSA
- A26** Taux d'inoccupation élevé dans de nombreux marchés
- A28** Réduction temporaire de la croissance du crédit hypothécaire
- A29** Les jeunes ménages recherchent d'abord un prix
- A32** Votre piscine et l'électricité  
Quelques précautions
- A33** Les autoconstructeurs ont droit à un remboursement de taxes
- A35** Votre condo a-t-il piétre allure?

**TERRAINS** boisés  
d'un acre minimum  
à partir de ..... **19 900\$**

**400 terrains -  
400 plans de maisons**

Vous qui pensiez qu'il  
fallait se rendre au bout  
du monde pour trouver:

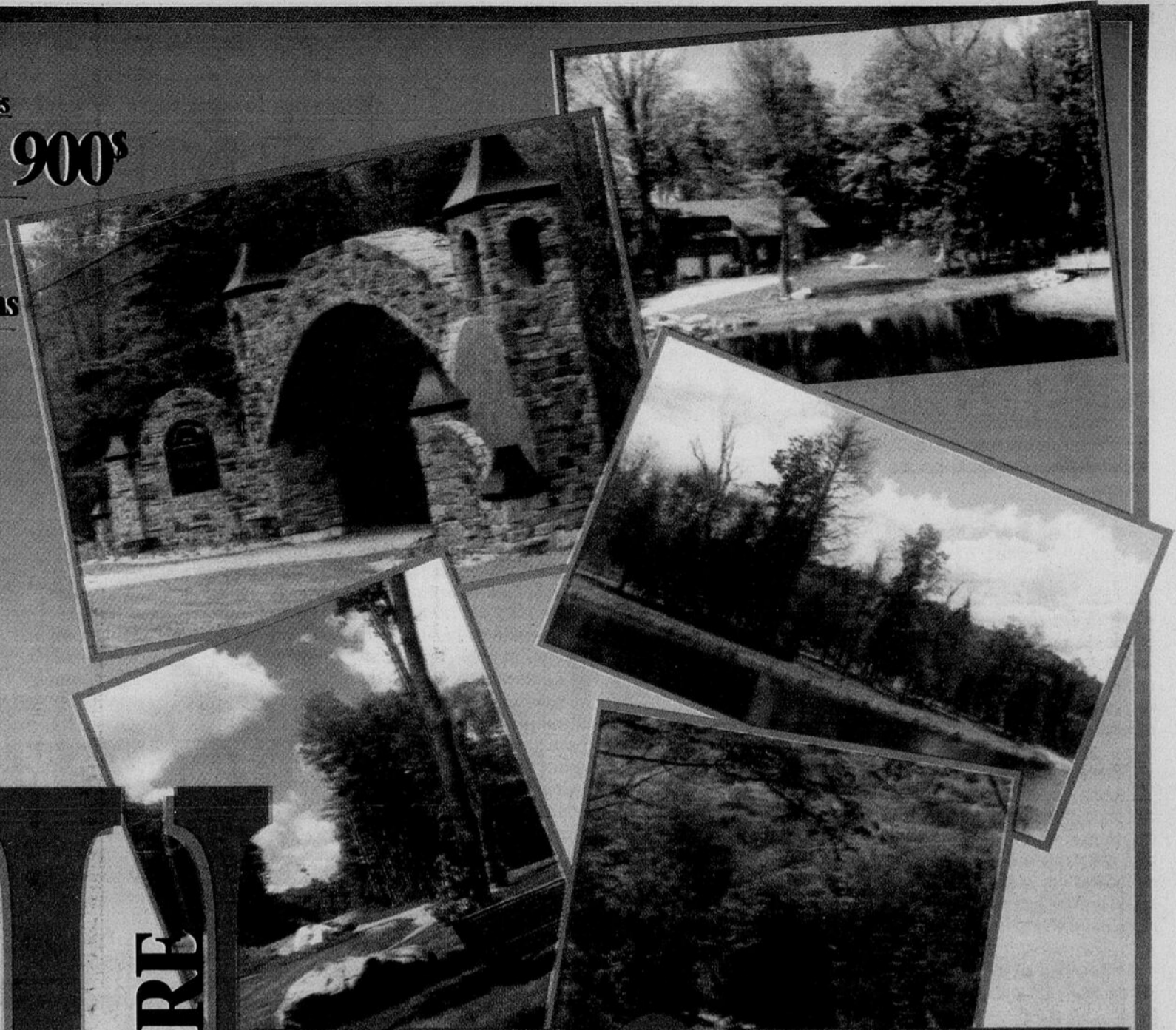
- 2 parcs
- 3 plans d'eau (patinoire)
- 1 court de badminton
- 2 courts de galets
- 1 court de Volleyball
- Pistes pour randonnées pédestres
- Voisin de trois centres de ski alpin (Cascades, Edelweiss et Vorlage)
- 2 clubs de golf (Edelweiss et Cascades)
- Et cela à 15 minutes du Pont Alonzo Wright sur la route 307 Nord.



**IL** y a des coups de foudre que l'on ne regrette jamais! Choisissez dès maintenant votre emplacement.

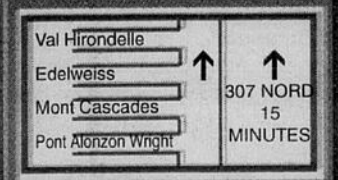
Bureau des ventes ouvert les samedis et dimanches de 12h00 à 17h00.

Sur rendez-vous en tout temps, composez le **778-3536**.



# L'ART D'ÊTRE VALHORN

**UN PROJET RÉSIDENTIEL DE PRESTIGE!**



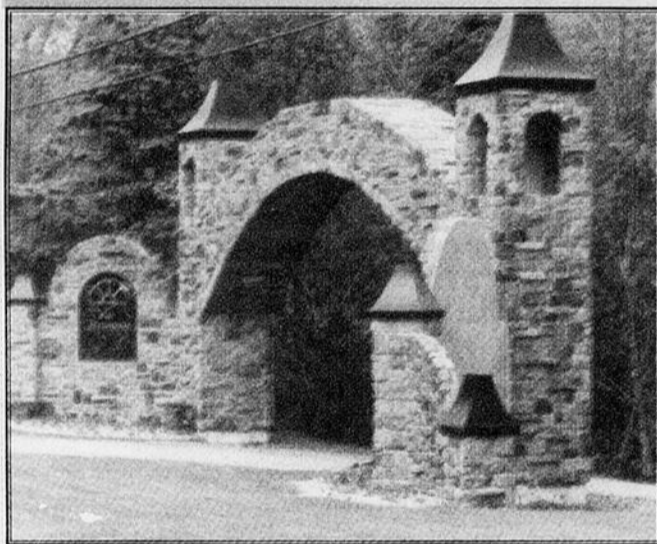
**LE GAZ NATUREL**  
**L'ÉNERGIE**  
 pour toutes les saisons  
 • chauffage l'hiver  
 • barbecue et chauffe piscine l'été  
 771-8321  
**Gazifere Inc.**

# H A B I T A T I O N

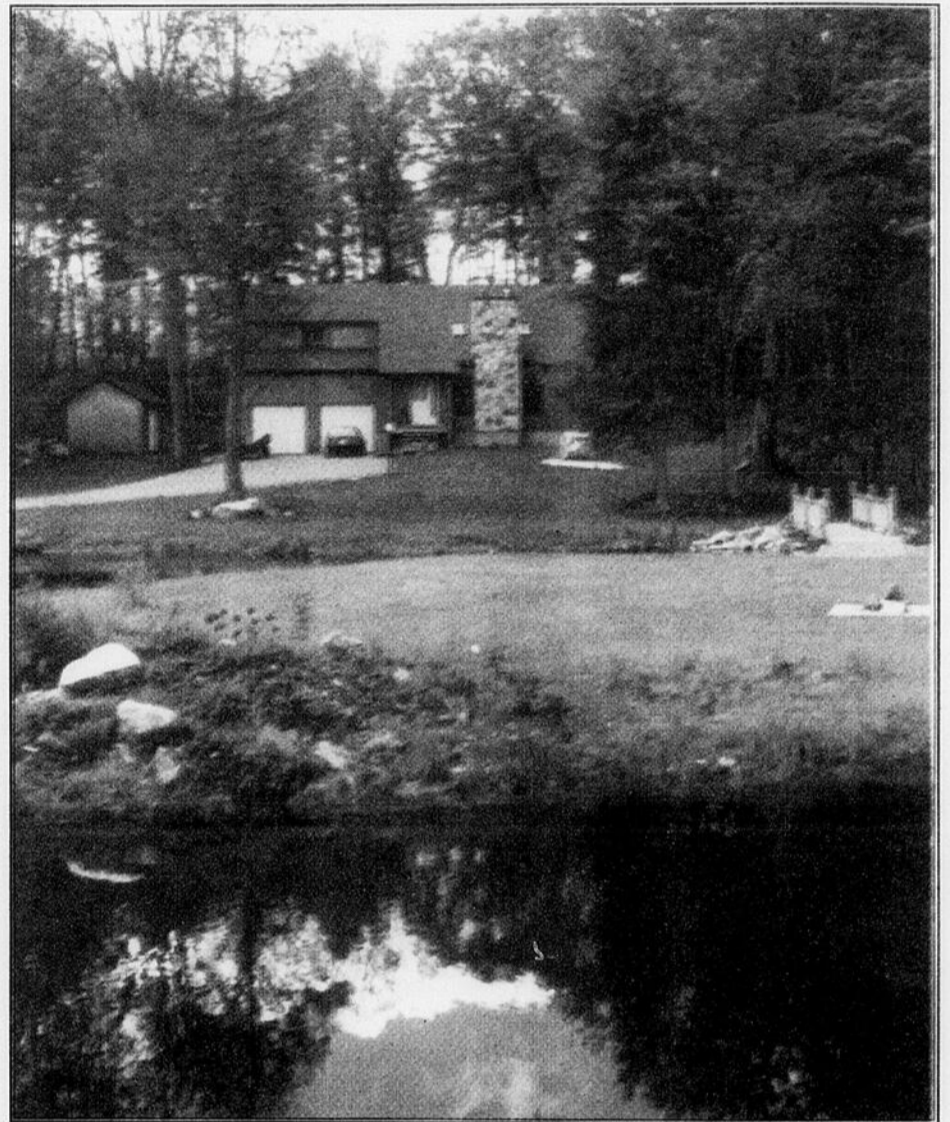
**LeDroit**

Publi-reportage

## CHANGEZ DE PLANÈTE EN 15 MINUTES



### V A L H I R O N D E L L E



**A**ujourd'hui, l'acquéreur d'un terrain veut vivre dans un cadre unique. Il veut changer d'univers rapidement et passer de la ville à un environnement naturel et sécuritaire.

À seulement 15 minutes du Pont Alonzo Wright, sur la route 307 Nord, Val Hirondelle, c'est un monde meilleur, juste à côté.

Le maître d'oeuvre de cette magnifique communauté résidentielle, M. Jean-Guy Trottier, a voulu offrir la proximité aux villes et leurs services, mais surtout la grande nature d'une beauté exceptionnelle.

Toutes les grandes compétences de sa vie lui sont très utiles dans la création de ce projet; notaire de formation, il a travaillé à Parcs Canada et développé des projets dont les Jardins Lavigne d'Aylmer. Mais c'est son amour pour la nature qui définit le genre de communauté qu'il est à bâtir.

"J'ai voulu faire quelque chose de spécial comme dernier grand projet de ma vie professionnelle", explique M. Trottier qui habite d'ailleurs dans le projet.

Val Hirondelle, que M. Trottier a déniché en avion, c'est 600 acres de nature boisée, en flanc de montagne, parsemés de quelques lacs de grande beauté. On y trouve 400 terrains, tous d'une acre ou plus. Vendus à des prix variant autour de \$20,000 à \$50,000 (la moyenne est près de \$27,000), 82 ont déjà trouvé preneur. Ces prix comprennent la TPS et la TVQ, l'arpentage (les 4 tiges), le cadastre et un plan préliminaire d'ingénieur pour le puits et le système d'épuration.

Situé tout près des centres de ski et de golf Edelweiss, Mont-Cascades et Vorlage, le projet compte aussi ses propres installations récréatives: 2 parcs, 3 plans d'eau (patinoires), un court de badminton et 2 courts de galets (shuffleboard). Plusieurs autres sont prévus dont un court de volleyball, un terrain de pétanque, des pistes pour randonnées pédestres et équestres, des écuries et un court de tennis.

La priorité pour M. Trottier, c'est l'harmonie avec la nature. Ainsi le projet impose quelques contraintes sur la coupe des arbres matures et l'aménagement du paysage. Aussi, afin de ne pas polluer les nombreux lacs et ruisseaux, on utilise le sable au lieu du sel sur les rues en hiver.

"Nous conseillons les propriétaires au moment de la planification afin que le tout cadre dans l'esprit du projet", explique M. Trottier.

Véritable enclave de prestige, le projet sera ceinturé d'un minimum de verdure. Pour bien délimiter le domaine, on retrouve deux magnifiques portes d'entrée situées aux deux accès routiers dont la principale, une arche, est sise sur la route 307.

Les développeurs ont tout mis en oeuvre pour faciliter l'accès à la propriété dans Val Hirondelle. Les acheteurs ne sont pas tenus de construire et peuvent donc étaler l'acquisition de leur petit coin de paradis. Le projet offre son propre financement à 7% sur 2 ans moyennant un dépôt minimum. "Le mot d'ordre c'est la flexibilité", explique M. Trottier qui se veut très créatif pour faciliter l'achat.

Des prix raisonnables, de grands lots sur un site enchanteur, des installations de qualité et le chant des oiseaux; une combinaison irrésistible. Une visite vous convaincra.

### SOMMAIRE

- A22** La qualité de l'installation de votre piscine
- A24** Recherchez les produits certifiés CSA
- A26** Taux d'occupation élevé dans de nombreux marchés
- A28** Réduction temporaire de la croissance du crédit hypothécaire
- A29** Les jeunes ménages recherchent d'abord un prix
- A32** Votre piscine et l'électricité  
Quelques précautions
- A33** Les autoconstructeurs ont droit à un remboursement de taxes
- A35** Votre condo a-t-il piètre allure?

**TERRAINS** boisés  
d'un acre minimum  
à partir de ..... **19 900\$**

**400 terrains -  
400 plans de maisons**

Vous qui pensiez qu'il  
fallait se rendre au bout  
du monde pour trouver:

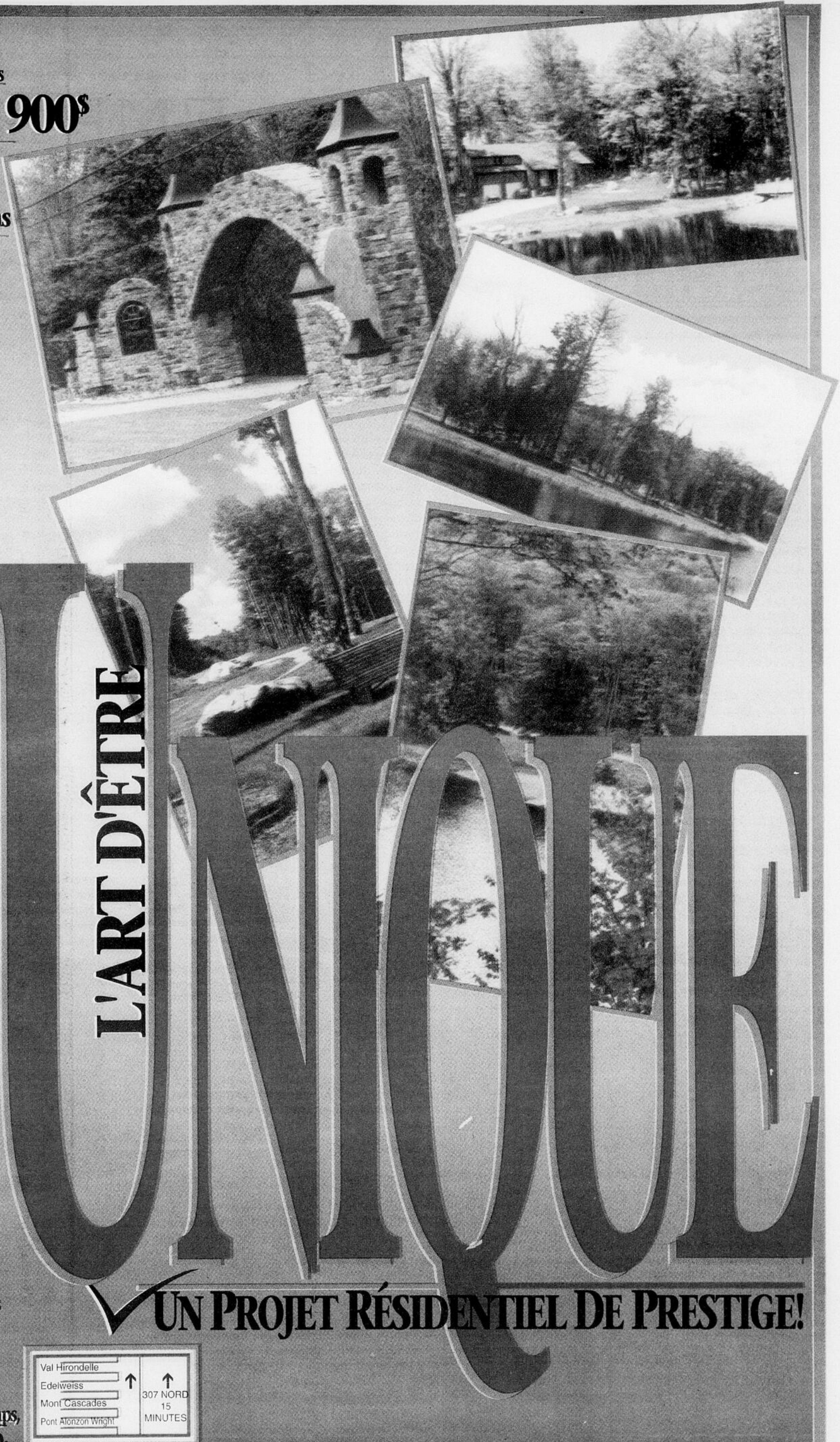
- 2 parcs
- 3 plans d'eau (patinoire)
- 1 court de badminton
- 2 courts de galets
- 1 court de Volleyball
- Pistes pour randonnées pédestres
- Voisin de trois centres de ski alpin (Cascades, Edelweiss et Vorlage)
- 2 clubs de golf (Edelweiss et Cascades)
- Et cela à 15 minutes du Pont Alonzo Wright sur la route 307 Nord.



**IL** y a des coups de foudre que l'on ne regrette jamais! Choisissez dès maintenant votre emplacement.

Bureau des ventes ouvert les samedis et dimanches de 12 h 00 à 17 h 00.

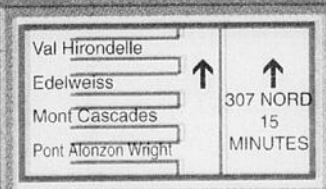
Sur rendez-vous en tout temps, composez le **778-3536**.



**L'ART D'ÊTRE**

**VAL HIRONNELLE**

**UN PROJET RÉSIDENTIEL DE PRESTIGE!**



HABITATION

# La qualité de l'installation de votre piscine

Texte publicitaire

Les piscine hors sol accaparent toujours 75% du marché de la piscine. Surtout à cause de leur prix qui représente environ le cinquième de celui de la piscine creusée.

Mme Lucie Godin, directrice de la publicité chez Trévi, note toutefois qu'il y a encore trop d'acheteurs qui fixent leur choix en ne tenant compte que du prix et que de ce fait "deviennent vulnérables aux tactiques de vente axées uniquement sur le coût et négligent ainsi tous les critères se rapportant à la qualité du produit".

S'il n'existe pas comme tel de mauvaises piscines, reconnaît la directrice de la publicité de Trévi, il existe par contre des modèles plus résistants que d'autres. Afin de faciliter vos recherches, il faut savoir que les piscines hors sol se regroupent en trois catégories:

**L'acier:** la piscine hors sol dont les parois et les poteaux sont en acier. Les panneaux sont soit recouverts de vinyle ou tout simplement d'une mince couche de peinture, un fini beaucoup moins résistant que le vinyle.

La largeur des poteaux détermine la résistance de la structure. S'il existe de petits poteaux de 4 pouces, il faut quand même opter pour des modèles plus résistants dont les parties de soutien ont une largeur minimum de 6 pouces.

La largeur de la bordure est quant à elle fonction de celle des poteaux. Même si les enfants, tout comme les adultes, ne doivent jamais pour des raisons de sécurité se promener sur la bordure supérieure, force est de reconnaître que quelques-uns s'y aventurent malgré tout.

**L'aluminium-résine:** ces piscines, de catégorie intermédiaire, sont fabriquées avec des poteaux et bordure de résine de synthèse, alors que les parois sont d'aluminium résistant à la rouille et à la corrosion.

Tout aluminium: les piscines hors sol, dont toutes les composantes sont faites d'aluminium, les parois comme les poteaux et la bordure, constituent le produit haut de gamme avec le prix de l'avenant.

(Suite à la page A23)



La Cité collégiale  
Collège d'arts appliqués et de technologie

# UN EMPLOI ÇA PRESSE!

## Stéphane Gratton

Stéphane Gratton, diplômé en Techniques d'imprimerie, opère sa propre petite entreprise, S.G. Printing.

«Si tu as vraiment ça dans le sang, il faut tenter le coup et partir en affaires parce que du travail en imprimerie, dans la région, il n'en manque pas! C'est sûr que pour être compétitif dans ce milieu-là, il faut avoir une formation solide.

Le programme Techniques d'imprimerie de

La Cité collégiale m'a donné de bonnes bases théoriques et pratiques... je m'y connais même en édition électronique... et travailler avec les ordinateurs, aujourd'hui, ça fait partie du métier!»



## Daniel Thériault

Daniel Thériault, diplômé en Techniques d'imprimerie, est opérateur de presse à l'Imprimerie Delta.

«Il faut faire en sorte de satisfaire notre clientèle, sinon la compétition s'en chargera, et ça on le comprend vite. C'est pour ça qu'on cherche toujours à faire notre travail le plus parfaitement possible. Le goût de la perfection, c'est quelque chose qu'on développe et qu'on cultive dans ce milieu-là. Moi, je suis ambitieux et je n'ai pas peur de travailler... je sais que je peux évoluer au sein de l'entreprise».



## Jacques Saumure

Jacques Saumure, diplômé en Techniques d'imprimerie, est président de So-Tek Graphics, une entreprise qui se spécialise dans la préparation et le montage de films, dans la production de plaques ainsi que dans l'infographie.

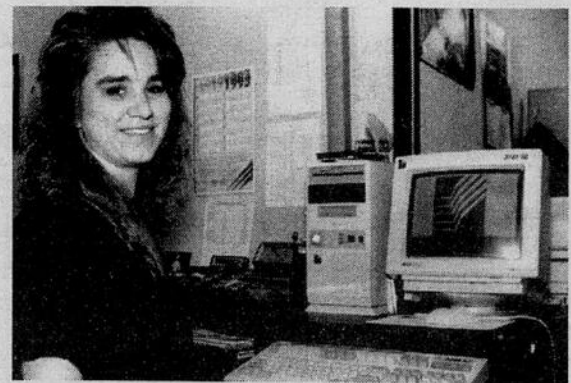


«Le travail en imprimerie, ça ne se limite pas seulement à l'opération de la presse. Chez So-Tek, on n'imprime pas, on prépare le matériel nécessaire à l'impression. On peut très bien engager un finissant en Techniques d'imprimerie, car sa formation est assez polyvalente pour satisfaire nos attentes. En plus, les diplômé(e)s nous arrivent avec une formation pas mal branchée sur les exigences techniques d'un domaine qui évolue tout le temps. Il faut suivre le courant dans ce milieu-là, sinon on devient vite incompétent».

## Angèle Carrière

Angèle Carrière, diplômée en Techniques d'imprimerie, est technicienne pour le Groupe Communications Canada.

«Le domaine de l'imprimerie, c'est beaucoup plus vaste que l'on pense. J'ai déjà travaillé à la caméra et en lithographie. Maintenant, je m'occupe de reprographie, d'assemblage et de reliure. Ma prochaine étape, c'est la planification et l'estimation. C'est important de connaître tous les aspects de l'imprimerie pour pouvoir y arriver. Les cours que j'ai suivis à La Cité collégiale m'ont permis d'en apprendre beaucoup».



## Une formation professionnelle

Le programme Techniques d'imprimerie de La Cité collégiale a une durée de deux ans. Il forme des technicien(ne)s qui sont en mesure de concevoir des maquettes et d'assembler du matériel en vue de la reproduction; d'effectuer un montage «offset»; d'exposer et de développer des clichés pour la lithographie; d'actionner les presses «offset»; et de manipuler des équipements sophistiqués pour couper, plier et agraffer des feuillets imprimés.

Le secteur des arts graphiques est le deuxième plus important employeur en Amérique du nord, et les opportunités d'emploi qui s'offrent aux diplômé(e)s sont multiples.

TECHNIQUES D'IMPRIMERIE  
Diplôme collégial (2 ans)

Conditions d'admission :  
Diplôme d'études secondaires de l'Ontario, ou l'équivalent, ou qualité de candidat(e) adulte (19 ans ou plus)

Pour de plus amples renseignements :  
(613) 786-CITÉ (2483)  
ou sans frais de partout au Canada  
1-800-267-CITÉ

La Cité collégiale, le tout premier collège d'arts appliqués et de technologie de langue française en Ontario, offre 80 programmes d'études postsecondaires menant à un diplôme ou à un certificat. Le Collège dispose de trois campus situés à Cornwall, à Hawkesbury et à Ottawa.

**HABITATION**

Texte publicitaire

(Suite de la page A22)

**Les piscines creusées**

Les piscines creusées sont soit à parois d'acier, d'aluminium ou de résine de synthèse, toutes avec fond de béton, en fibre de verre structure monocoque ou en gunite soufflée.

Les piscines creusées aux parois d'acier sont toujours les plus populaires car les moins coûteuses alors que les piscines de gunite exigent les plus gros déboursés. La gunite offre par contre l'avantage d'une infinité de formes.

La piscine de fibre de verre se vend quant à elle à des prix équivalant à ceux d'une piscine d'acier haut de gamme. Selon Pierre Viau, président de Piscines Fibro, entreprise spécialisée dans le produit de fibre de verre, plus de 150 propriétaires optent bon an mal an pour ces piscines qui, étant à paroi isolée, permettent de conserver l'eau à une température minimum de 78°F.

**Les critères de choix**

Le bassin avec ses parois et son rail ne sont que quelques-uns des nombreux éléments de votre installation de piscine hors sol. On peut, et il est même préférable dans certains cas, ajouter un ou deux options et payer un supplément pour un accessoire de plus grande qualité que celui offert avec l'ensemble proposé par le détaillant.

Ainsi, il s'avère très utile de munir sa piscine hors sol d'un drain de fond. Accessoire très apprécié des personnes qui préfèrent consacrer leurs loisirs à autre chose qu'aux tâches de nettoyage.

La pose d'un drain de fond exige une minutie et une attention particulières qui rebutent certains installateurs; ils tentent alors de convaincre leurs clients de l'utilité d'un tel accessoire. Le drain de fond ajoute environ 150 \$ à la facture sans compter les frais d'installation.

La toile des piscines hors sol est dans la quasi-majorité des modèles d'une épaisseur de 20 mil. Le consommateur a, par contre, le choix d'une toile faite de vinyle recyclée, théoriquement moins résistante que la toile faite de vinyle plein, souvent de couleur blanche.

Une toile bien tendue et installée a une durée de vie de huit à dix ans, dans la mesure évidemment où le propriétaire ne vide jamais sa piscine. Les produits chimiques et l'air provoqueraient ainsi une réaction qui affaiblirait la toile et écourterait sa durée de vie.

La toile de la piscine creusée avec parois d'acier d'aluminium ou de résine de synthèse et de 40 mil. Les piscines de fibre de verre ne nécessitent quant à elle aucune toile ne requièrent qu'un minimum d'entretien.

Le moteur et le filtre du système de filtration sont fonction de la taille de la piscine. Plus le bassin est

imposant, plus le moteur doit être puissant. Si une pompe d'une force satisfait les besoins d'une piscine de 21 pieds, il faut privilégier une pompe d'une puissance d'une force et demie pour les piscines de plus grande taille. Plus la pompe est puissante, plus elle filtre une grande quantité d'eau et plus celle-ci demeure propre et consomme moins de produits chimiques. Le même raisonnement s'applique au choix de filtre dont le volume détermine l'efficacité du traitement de l'eau.

C'est du côté de la piscine creusée que les accessoires sont les plus nombreux et de ce fait où les écarts de prix sont les plus grands d'une installation à l'autre, même si le bassin d'eau présente la même superficie.

La présence d'escaliers intégrés coûte ainsi plus cher que l'échelle conventionnelle. L'intégration d'un

spa entraîne aussi des coûts additionnels.

Le propriétaire peut, par contre, limiter ses dépenses s'il opte pour une piscine dont la profondeur est uniforme sur toute la superficie du bassin. Une piscine creusée dont la profondeur n'excède pas 5 1/2 pieds non seulement limite les frais d'excavation mais ajoute la sécurité des lieux, tout en permettant aux gens de profiter du maximum d'espace pour s'adonner aux sports de piscine.

**L'importance de l'installation**

Lucie Godin, directrice de la publicité chez Trévi, rappelle aux acheteurs que l'installation d'une piscine hors sol comme creusée s'apparente à des travaux de construction et de paysagement. Il n'est donc pas suggéré aux profanes de tenter d'installer eux-mêmes leur piscine. De plus, le client doit, aux dires de Mme Godin,

s'assurer des compétences des installateurs professionnels proposés par le marchand de piscine. Selon elle, "aucun travailleur ne peut réaliser à lui seul toutes les étapes de l'installation d'une piscine creusée. Il importe donc de s'enquérir de l'expérience des installateurs utilisés à chacune des étapes".

Un bon marchand de piscines ne doit pas non plus hésiter, soutient Lucie Godin, à se porter garant de la qualité de l'installation. Le "client n'a donc pas à signer un document qui engage le fournisseur de

toute responsabilité en cas de mauvaises installation, conclut-elle.

M. Pierre Viau de Piscines Fibro conseille quant à lui aux acheteurs de bien vérifier la nature et les conditions d'application des garanties. "Méfiez-vous des garanties décroissantes par lesquelles les dédommagements diminuent rapidement avec le temps", affirme-t-il.

Source: Habitabec



**57 600\$\***

Prix excluant: terrain, fondation et détails de finition

**LES MAISONS USINÉES DE L'OUTAOUAIS**  
Chemin du pont Alonzo à côté de AMEUBLEMENT TOURAINE

Lundi au jeudi: 9 h à 19 h 30  
Vend.: 9 h à 15 h

**771-6131**  
Sam.-Dim.: 11 h à 16 h 30

Les Résidences **PRO-FAB** Outaouais



**Village Eardley Aylmer**

**LES CONSTRUCTIONS BGP ENR.**

- Choix de 4 modèles (1364 à 1552 pi.ca.)
- Près de marina
- Près des écoles
- Près des centres d'achats
- Tourbe, asphalte, paysage

Semi-détachés à partir de **91 900\$**

**682-2224** ou **568-3110**

Lundi au vendredi sur rendez-vous  
Ouvert aux visiteurs Samedi et dimanche 13h à 17h

TAXES INCLUSES M110B

**EARDLEY PRINCIPALE**

*Emplacements Exceptionnels*  
*Maisons Personnalisées*

**Modèle Châteauguay II**



**Domaine Rivermead**  
secteur prestigieux, minimum 1 800 pi.ca., tout brique, prix à partir de 186 500 \$ (Modèle Duvernay)

**Manoir de Champlain**  
Terrain de 100' X 200", minimum 1 800 pi.ca., 1 étage brique, prix à partir de 179 000 \$ (modèle Cascade)



**CONSTRUCTION ANDRÉ ROULEAU**

Le samedi et dimanche heures d'ouverture de 13h00 à 17h00, ou sur rendez-vous

**Plus qu'un métier, un art. • 595-0209 778-6354**

HABITATION

# Sécurité Recherchez les produits certifiés CSA

Pour être un consommateur bien renseigné, il faut d'abord savoir reconnaître les produits sûrs et fiables.

La marque de certification CSA vous indique que le produit a été mis à l'essai et a été jugé conforme à des critères de sécurité et de performances énoncés dans une norme CSA.

Notez cependant que la certification n'est pas exigée par la loi pour tous les produits. La certification des produits électriques, comme les électroménagers, est obligatoire, mais souvent les fabricants ne sont

pas tenus par la loi de faire certifier leurs produits.

À l'achat de produits pour lesquels la certification n'est pas obligatoire, comme les protecteurs oculaires et les échelles métalliques, il est sage de rechercher et de choisir des articles qui portent la marque CSA.

### Signalez les produits défectueux

Signalez toujours aux autorités compétentes les produits défectueux ou de mauvaise qualité. Qui peut vous aider? À qui devez-vous

adresser votre plainte? Qui peut enquêter en cas de problème relié à la sécurité? Voici un petit guide pratique qui vous aidera dans vos recherches.

### Produits certifiés CSA

Les inspecteurs CSA veillent à l'intégrité de sa marque en effectuant des vérifications au hasard des produits qui arborent la marque de certification CSA. Ces vérifications visent à s'assurer que les fabricants continuent de se conformer aux exigences CSA.

Si, en dépit de ces efforts, un article certifié présente un

problème de sécurité, en aviser la CSA qui prendra les mesures nécessaires pour remédier à la situation. Communiquez avec: Association canadienne de normalisation, Audits et enquêtes, 178, boul. Rexdale, Rexdale, Toronto, Ontario M9W 1R3 (416) 747-4278.

Si vous tombez sur un produit électrique offert sur le marché qui ne porte pas la marque CSA, en aviser l'autorité responsable de l'inspection électrique. L'inspecteur n'a pas l'autorité de saisir de tels articles, mais avertit le détaillant de retourner

### Texte publicitaire

les produits non certifiés ou non étiquetés au grossiste ou au distributeur, ou de les retirer du marché.

Produits fonctionnant au gaz. Vous avez un problème avec un appareil qui fonctionne au gaz? Communiquez avec l'Association canadienne du gaz, Vente des normes, 55 Scarsdale Road, Don Mills, Ontario M3B 2R3, (416) 447-6465.

Plaintes faites au détaillant. Adressez vos plaintes concernant la qualité du produit ou le coût des réparations au détaillant. Si vous n'obtenez pas satisfaction sur place, envoyez une lettre recommandée au siège social du magasin ou du fabricant. Cette lettre doit mentionner: - tous les détails de l'achat ( date, prix, copie du reçu ou de la garantie, raison justifiant un remboursement ou un remplacement.

Conservez toujours les originaux de vos reçus. Rappelez-vous que les détaillants ne sont pas obligés de reprendre un produit non défectueux, tout simplement parce que vous avez changé d'idée.

Source: Habitabec

## L'ÂGE D'OR L'ADORE

### Le Blackburn



**295 boul. St-Joseph, Hull**

**VOISIN DES CENTRES COMMERCIAUX**

- Climatisation
- Salles d'exercices
- Garage souterrain
- Centre récréatif
- Aire de rangement
- Sauna
- Ascenseurs rapides
- Parc privé
- Concierge sur les lieux
- Accès sécuritaires
- Gestionnaires d'expériences
- Paisible

**"MON CHEZ-NOUS"**

LUXUEUX • SÉCURITAIRE • INSONORISÉ

CONDO OPTION RÉNOVÉ

PISCINE INTÉRIEURE CHAUFFÉE

**CONDOS**  
NOUVEAUX PRIX

Studio à partir de	<b>44 900\$</b>
1 chambre à coucher à partir de	<b>63 900\$</b>
2 chambres à coucher à partir de	<b>86 900\$</b>

**FIERS D'ÊTRE PROPRIÉTAIRE**



**OUVERT AUX VISITEURS**

**Réal Brunet** FRI, RPA

Samedi et dimanche 13 h à 16 h 30  
La semaine : en tout temps sur rendez-vous

**773-0077**

**770-8414**

**RE/MAX Hull inc. (1991) Courtier**



**RE/MAX VISION INC.**  
243-3111  
*Tout ce qui concerne l'immobilier*  
**Diane Falardeau**  
595-6566



**VISITE LIBRE DIMANCHE**  
13 h à 16 h  
**895 Nohert, Gatineau**  
Pour rendez-vous 246-8220  
**VIVRE EN VACANCES À LONGUEUR D'ANNÉE.**  
Élegant, raffiné, boisé Nohert

- Très grands condos de grand luxe sur un site à faire rêver
- Ascenseur avec code d'accès
- Sécurité
- Bain romain, douche séparée, 2 salles de bains
- 2 chambres avec accès au balcon
- Cuisine ultra-moderne, concept européen
- Foyer au salon
- Fenêtres teintées
- Chute à déchets ind.
- Garage optionnel
- Beaucoup d'options
- TPS • TVQ inc.



# Les Châteaux du Dôme

Faites affaires avec ces pros

Projet domiciliaire secteur  
Hautes Plaines Hull

## Les Forêts du Dôme par Valbec

- Sur le Golf du Dôme
- Chauffage au gaz central
- Demeurez à la campagne en ville



**MODELE CHAMPLAIN**  
**156 900\$**  
**"TERRAIN INCLUS"**

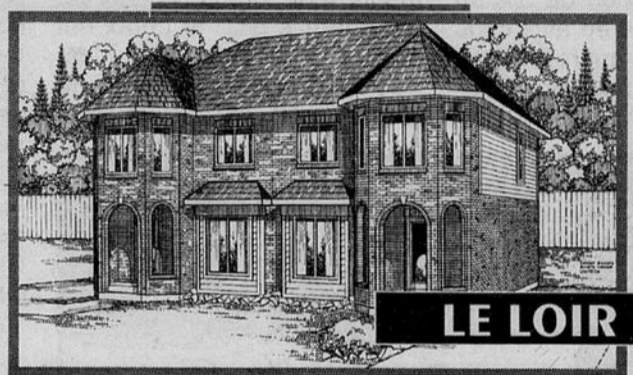
- Construction de qualité
- Concept unique
- En bordure du golf du Dôme à Hull
- Une entrée spacieuse donnant sur le salon avec foyer
- Dînette ensoleillée avec portes vitrées coulissantes donnant sur le terrain de golf
- Toilette au rez-de-chaussée
- Chambre principale spacieuse avec salle de bain attenante
- Garage avec accès direct à la maison
- Lot tourbé
- Chambre froide au sous-sol
- 5 minutes du centre ville
- Terrain minimum 60'X100' inclus

Aussi disponible:  
Modèle bungalow  
Informez-vous!  
En plus:  
nous avons des condos  
luxueux avec foyer et  
garage.  
Informez-vous

**771-2758**

Pour information:  
Roger Prud'homme ou  
Michel Glazer  
En semaine, du mardi au jeudi  
de midi à 20 h 00 Samedi et  
dimanche de 13 h 00 à 16 h 00

## MIRA CONSTRUCTION



**LE LOIR II**

HEURES D'OUVERTURE:  
Lundi au jeudi  
13 h 00 à 20 h 00 Vendredi - fermé  
Samedi et dimanche  
12 h 00 à 17 h 00

**Pour informations:**  
**Bureau des ventes**  
**778-1377**

- Semi-détachés de haute qualité
- À partir de 114 900 \$ (taxes T.P.S. et T.V.Q. incluses)
- Unités encore disponible pour la subvention de la ville de Hull: 4 500\$



## Le Groupe Panamec inc.



Venez choisir  
parmi nos  
4 différents  
modèles  
à partir de

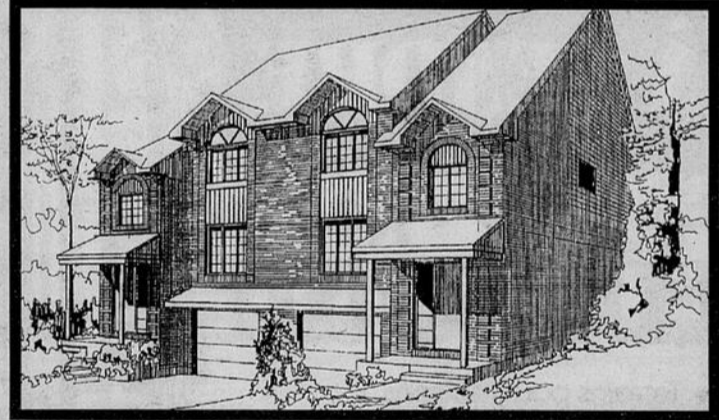
**99 900\$**

Qualité supérieure à bon prix  
**Subvention 4 500 \$**  
(disponible sur 1 unité)

Pour renseignements:  
**772-4915 • 669-9926**

Heures de visite: Lundi au Jeudi 13 h 00 à 19 h 00  
Vendredi samedi dimanche 12 h 00 à 17 h 00

## LE SANARY

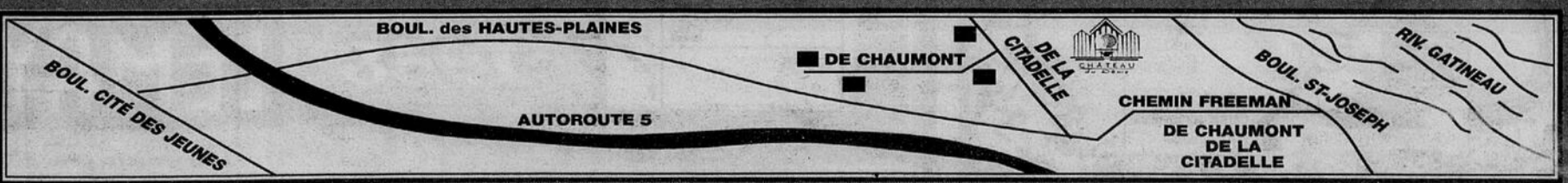


• MAISON JUMELÉE À PARTIR DE **99 900\$** AVEC GARAGE

- GRANDS TERRAINS BOISÉS
- VUE PANORAMIQUE SUR LE GOLF
- CHAMBRES À L'ÉTAGE
- JUMELÉE AVEC GARAGE

HEURES DE VISITE:  
Lundi au jeudi  
13 h 00 à 20 h 00  
Vendredi fermé  
Samedi et dimanche  
12 h 00 à 17 h 00

Construction  
**Jagdo** 595-8819  
L'INSTINCT D'ÉCONOMIE



HABITATION

# Taux d'inoccupation élevé dans de nombreux marchés

Texte publicitaire

Les taux d'inoccupation sont élevés dans un nombre croissant de marchés locatifs, selon les résultats de l'Enquête sur les taux d'inoccupation d'avril 1993 menée par la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL). Ainsi, un taux d'inoccupation de 5% ou plus a été relevé en avril dans 16 marchés, comparativement à 11 marchés en octobre 1992. Dans l'ensemble, le taux

d'inoccupation était égal ou supérieur à 3% dans 21 des 26 marchés étudiés en avril.

"Règle générale, avec un taux d'inoccupation de 3%, les locataires se voient offrir un choix raisonnable de logements. Mais lorsque le taux est supérieur à 5%, le choix est encore meilleur, mais il n'est pas favorable à la nouvelle construction", précise M. Greg

Goy, directeur de l'Analyse des marchés locaux à la SCHL.

Dans l'ensemble, M. Goy attribue cette montée des taux d'inoccupation au fait qu'un plus grand nombre de locataires s'achètent une maison d'accédant. "Les bas taux d'intérêt auxquels s'ajoutent les deux programmes populaires de logement du gouvernement fédéral, soit le régime de la mise de fonds à 5% et le programme d'accès aux REER, ont permis à de nombreux locataires de devenir propriétaires au cours des six derniers mois, ce qui a libéré des logements locatifs."

Outre les influences nationales, des facteurs d'ordre régional et local ont aussi contribué à modifier les taux d'inoccupation. En Ontario, l'atonie de la reprise économique, des logements plus abordables et l'achèvement récent de logements subventionnés et de logements d'initiative privée sur le marché locatif ont tous contribué à faire

augmenter les taux d'inoccupation dans 7 marchés sur 10. M. Goy a indiqué que "la situation s'est considérablement améliorée en 1993 par rapport aux conditions difficiles qui sévissaient dans la plupart des marchés locatifs serrés de l'Ontario à la fin des années 80".

Oshawa a signalé le taux d'inoccupation le plus élevé de l'Ontario, avec 5,8%, et Ottawa, le taux le plus bas au pays, avec 1,8%. La ville de Sudbury a enregistré la hausse la plus forte de son taux d'inoccupation, celui-ci ayant plus que doublé pour passer de 2,5% en octobre 1992 à 5,1% en avril 1993.

Les taux d'inoccupation ont augmenté dans la région de l'Atlantique, et ils étaient élevés. Ainsi, le taux d'avril a franchi la barre des 7% dans les régions métropolitaines clés de St. John's, de Saint John et d'Halifax. Dans ces centres, cette hausse est due à une combinaison de facteurs

dont la faiblesse de la croissance économique, les programmes fédéraux d'accès à la propriété et, ce qui touche particulièrement Halifax, le volume élevé de logements locatifs achevés et prêts à louer.

Les taux d'inoccupation ont augmenté dans toutes les régions métropolitaines des Prairies à l'exception de Winnipeg où l'on signale une légère diminution qui a fait passer le taux de 6,1% à 5,7%. Saskatoon a enregistré la plus forte hausse de la région, le taux ayant passé de 4,4% à 6,7%, une situation attribuable à la forte activité des accédants à la propriété sur le marché de la revente et au plus fort volume saisonnier de mobilité des locataires. Regina est le seul centre de la région dont le taux d'inoccupation se situe en deçà de 5%, ce dernier ayant reculé de 5,1% à 4,6% depuis l'année dernière.

(Suite à la page A27)



**TERRAINS À VENDRE**

Centre-ville de Gatineau

**Tecumseh**

**TRIPLEX,**  
semi-détaché, unifamiliale

**568-2555**

**TERRAINS À VENDRE**

**F · E · R · M · E**

**LIMBOUR**

- Terrains pour maisons unifamiliales isolées seulement
- Qualité contrôlée
- Espaces verts en abondance
- Sentiers récréatifs

324 rue Le Baudy • Gatineau • (Québec)  
**561-5491**

Lundi et mercredi : 14 hres à 17 hres  
et 19 hres à 20 hres 30

Mardi et jeudi : 14 hres à 17 hres

Samedi et dimanche : 13 hres à 17 hres



Jusqu'à **15 000\$** escompte\*  
Temps limité



**Boisjoli**

**Communauté Lemay de choix à Aylmer**

**Domaine Seigneurie • Parc Rivermead**

**Place des Mariniers • Manoirs Champlain**

Parc Rivermead / Aylmer



Depuis **1958**

**LES MAISONS LEMAY**

**595-2482**

\*Voir vendeur pour détails

**HABITATION**

Texte publicitaire

(Suite de la page A26)

À Calgary et à Edmonton, le taux d'inoccupation a augmenté de 1,5 point de pourcentage, avec un taux de 7% à Calgary, soit le niveau le plus élevé des Prairies. Dans ces deux centres de l'Alberta, cette hausse est due principalement au fait que les locataires sont devenus propriétaires au cours de la dernière année, ce qui a libéré des logements locatifs.

Dans les marchés de Vancouver et de Victoria, les taux d'inoccupation sont passés respectivement de 1,6% à 1,5% en octobre 1992 à 2 et à 2,1% en avril 1993. Une plus forte mobilité des locataires qui se produit tous les printemps

ainsi que l'activité des accédants à la propriété expliquent en grande partie la hausse du taux dans ces centres. Toutefois, sous l'effet de la croissance continue de l'emploi et d'une forte immigration, les taux d'inoccupation se sont maintenus bien en deça des niveaux relevés dans les autres régions.

M. Goy a fait remarquer que depuis six mois, les taux d'inoccupation ont diminué au Québec contrairement à la tendance nationale. Dans certains marchés de la province, ils en sont même revenus aux niveaux d'avril 1992. Les taux d'inoccupation ont diminué dans quatre marchés sur six alors qu'ils sont demeurés sta-

bles à Trois-Rivières et à Hull, comparativement à six mois plus tôt. À Montréal, à Sherbrooke et à Québec, les taux se sont modérés pour plusieurs raisons. La baisse des taux d'inoccupation chaque avril comparativement au mois d'octobre précédent est courante au Québec. Ceci est la conséquence du plus fort volume saisonnier de mobilité des locataires à la fin de juin, lorsque leur bail vient à échéance. Alors que la plupart des locataires renouvellent leur bail, d'autres préfèrent déménager. Cette plus forte mobilité fait monter les taux d'inoccupation en octobre, puis ils se font modérer avant le mois d'avril suivant.

Dans ces secteurs, la baisse des taux d'inoccupation est aussi attribuable au moins grand nombre de logements offerts sur le marché. Elle s'explique aussi par la très faible reprise de la demande pour des logements locatifs sur le marché de l'existant. Malgré les progrès réalisés, les taux demeurent élevés, atteignant plus de 5% dans cinq centres sur six. À 8%, le taux de Sherbrooke reste le plus élevé au Canada.

En avril et en octobre de chaque année, la SCHL procède à une enquête semestrielle afin de recueillir des renseignements sur les taux d'inoccupation dans les immeubles d'initiative privée comptant trois logements ou plus et situés dans l'une des 26 régions métropolitaines.

Source: SCHL

**ROYAL LEPAGE**

Services immobiliers, Royal LePAGE Itée, courtier

Les directeurs de ROYAL LEPAGE OUTAOUAIS ont le grand plaisir de vous présenter les agents qui se sont le plus distingués au cours du mois de

**M A I**



**Fernande Marquis-Sirois**  
772-2705 - Hull



**Johanne Fleury**  
782-4224 - Gatineau



**Roland Saumier**  
682-2909 - Aylmer



**Andrée Plouffe**  
595-1845 - Hull



**Patricia Tremblay**  
568-2202 - Gatineau



**Louise Gosselin**  
684-7121 - Aylmer

**Félicitations!**

# Le carrefour des BRISÉS

## TERRAINS À VENDRE

*avec services prêts à construire*

**Maison modèle de ouvert pour visite**

- espaces verts en abondance
- parc aménagé par le promoteur
- piste cyclable à proximité
- utilités publiques souterraines
- gaz naturel
- contrôle architectural
- lampadaire architectural sur chacun des terrains

Pour information **777-2233**

**ROYAL LEPAGE**

Services immobiliers Royal LePAGE Itée, courtier

**AYLMER**  
684-2260  
**HULL**  
770-9221  
**GATINEAU**  
561-0223

**MAISON OUVERTE AUX VISITEURS**  
Dimanche le 13 juin 1993  
De 14 h à 16 h au:



3 Fréjus, Côte d'Azur.  
Votre hôtesse  
Pierrette Grenier 770-0834



12, des Érables, Hull  
Votre hôtesse  
Fernande Siros 772-2705



**HULL** - Très beau condo, 1 chambre et 2 chambres, vue sur la rivière et Ottawa. Prix d'aubaine. Informez-vous. H9300618  
Fernande Siros 772-2705



**VAL TÉTRAUULT, DUPLEX** - Duplex avec beaucoup d'histoire, 55 Coallier, 109 000 \$, H9300718  
Andrée Plouffe 595-1845



**HULL, TOURELLE SUR LE PARC** - Somptueux condos, 2 chambres, foyer, climatiseur, stationnement int., piscine, vue sur la rivière, superbe. H9300026  
Andrée Plouffe 595-1845



**HULL, 125 000 \$** - Jardins du Château, condo luxueux, rez-de-chaussée, 3 chambres, terrasse, sécurité 24 heures. Pour une visite. H9300711  
Bibiane Langlois 778-7392



**GATINEAU, 107 000 \$** - Près des écoles et parc, bung. tout brique, 3 chambres, bois franc, sous-sol fini, foyer, fenêtres changées, prix négociable. H9300347  
Pierrette Grenier 770-0834



**HULL** - Prix pour vendre! 145 000 \$. 324 Riel, 4 chambres, planchers-bois franc, garage double, s. fam. rez-de-chaussée. H9300650  
Michel Robillard 776-4182



**GATINEAU, 115 000 \$** - 56 Poulart, joli 2 étages, aubaine, cause de transfert, sous-sol fini à 90%, faites une offre. H9201161  
Vicky Bertrand 775-9813



**ST-RAYMOND** - 6 logis tout brique, bois franc, revenu 40 000 \$, très propre, toujours loués. H9201684  
Danielle Béland 778-7600



**CÔTE D'AZUR** - Magnifique split 5 chambres, s. fam. avec foyer, terrain clôturé, informez-vous, vous en serez surpris. H9201397  
Fernande Siros 772-2705



**AYLMER** - Terrain 1 acre, aucun voisin arrière, superbe maison 4 chambres, foyer, sous-sol aménagé, climatiseur. H9300803  
Fernande Siros 772-2705



**CHELSEA** - Luxueuse et ultra moderne, court de tennis, vue panoramique. à 5 minutes du centre-ville. H9100278  
Fernande Siros 772-2705



**HULL** - Le plus beau condo du projet, bois franc partout, céramique cuisine, à l'intérieur du projet. H9201411  
Fernande Siros 772-2705



**HAUTES PLAINES** - Beaucoup de charme, 3 chambres, foyer en marbre, haie de cèdres matures, moderne, une visite s'impose. H9300212  
Fernande Siros 772-2705



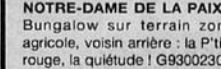
**HAUTES PLAINES** - Fraîchement rénové, peinturé, couvre plancher, sous-sol fini, cour clôturée et très privée. H9300619  
Fernande Siros 772-2705



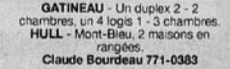
**WRIGHTVILLE** - Belle maison typique du secteur, sous-sol pleine hauteur, 2 + 2 chambres, terrain de coin, aubaine. H9300521  
Fernande Siros 772-2705



**ANGE GARDIEN, 69 900 \$** - Chalet de 100 ou 150 pl. de plage de sable, 1 acre ou +, idéal pour vacances ou reconstruire. G9300763  
Johanne Fleury 782-4224



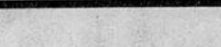
**NOTRE-DAME DE LA PAIX** - Bungalow sur terrain zoné agricole, voisin arrière: la P'tite rouge, la quiétude! G9300230  
Micheline Dicaire 561-0223



**GATINEAU** - Un duplex 2 - 2 chambres, un 4 logis 1 - 3 chambres. HULL - Mont-Biau, 2 maisons en rangées. Claude Bourdeau 771-0383



**68 LANGLOT** - Bois franc, piscine, garage. 124 900 \$



**7 DES ÉTUDIANTS** - Condo, 2 étages, 76 900 \$



**1185 BELAIR** - À palliers, 2 s. de bains, 113 500 \$



**1334 COUTURE** - Rénové, garage, 109 900 \$



**Diane Roy** 827-2993 ou 770-9221

HABITATION

# Réduction temporaire de la croissance du crédit hypothécaire

Selon le rapport Tendances du marché hypothécaire publié par la SCHL, la croissance du crédit hypothécaire à l'habitation a fléchi brusquement à 1,6% au premier trimestre de

1993. Il s'agit du rythme de croissance le plus faible depuis le quatrième trimestre de 1990, où la progression s'était fixée à 1,7%. La valeur totale de l'encours du crédit hypothécaire a atteint 291 milliards de dollars.

Selon Marc Pellerin, économiste, marchés des capitaux, à la SCHL, "les résultats du premier trimestre traduisent un repli des marchés résidentiels, conséquence de l'hiver exceptionnellement rigoureux, surtout dans les provinces de l'Atlantique et dans le Centre du Canada." Monsieur Pellerin a ajouté que la demande de crédit hypothécaire devrait reprendre avec le retour du printemps et l'amélioration de l'économie au cours des prochains mois.

D'après un autre article de la publication, le nombre d'émissions de titres hypothécaires LNH est demeuré élevé au premier trimestre de 1993. Les prêteurs ont émis 118 nouveaux blocs de titres hypothécaires (TH) LNH totalisant 1

912 millions \$. Ces résultats se comparent à ceux du dernier trimestre de 1992 où 128 nouveaux blocs de créances ont été émis pour un montant global de 2 057 millions \$. Lorsqu'il faut lever des fonds pour le marché des prêts hypothécaires, les prêteurs continuent de faire confiance au Programme des titres hypothécaires LNH, puisqu'il s'agit d'une source de fonds relativement bon marché.

Le présent numéro des Tendances du marché hypothécaire fait aussi état d'une étude financée par la SCHL sur la dette hypothécaire des jeunes ménages canadiens au milieu des années 80. Selon l'étude, ces ménages ont contracté des prêts hypothécaires plus élevés qu'il ne le fallait pour acheter leur résidence principale. Les montants empruntés à d'autres fins que l'habitation ont surtout servi à l'acquisition ou au refinancement d'actifs personnels d'entreprise, de résidences secondaires ou de logements locatifs à des fins d'investissement. Le crédit

hypothécaire non relié à l'habitation aurait représenté pour 40% de la dette hypothécaire totale encourue par les ménages compris dans l'échantillon.

Un autre article traite de la comparaison entre les marchés américains et canadiens de titres hypothécaires (TH). Au Canada, le programme des titres hypothécaires LNH remonte à 1987. Il a connu une expansion rapide et à la fin de 1992, les prêts hypothécaires titralisés en vertu de ce programme représentaient 4% du volume total de crédit hypothécaire. Aux États-Unis, le marché s'est hissé graduellement vers une position de premier plan, puisque l'émission du premier titre américain remonte à 1970. À la fin de 1992, les titres hypothécaires représentaient 40,9% du volume total de crédit hypothécaire à l'habitation.

Source: SCHL

**MAISONS UNIFAMILIALES**  
À Aylmer secteur Wichwood

**"BONI" PRESTIGE jusqu'à 5000\$\*** Sur la Phase I



Modèle Le Manoir - 128 900 \$

**CHOIX DE 8 MODELES 128 900\$\***  
à partir de

\*\* T.P.S. T.V.Q. & frais de notaire inclus.



**Construction PRESTIGE ENR.**  
**682-7757**  
Lundi au jeudi sur rendez-vous. Samedi et Dimanche 13h à 17h

## Les Manoirs Lavigne



La Duchesse 131 900 \$

Autre modèles à partir de **124 900\$**

TPS - TVQ et frais de notaire inclus.

Bureau des ventes **682-2918**



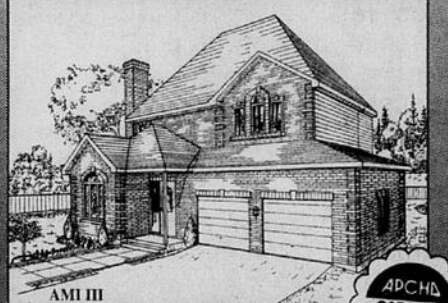
**MAISONS BOCA** Heures d'accueil  
Lundi à jeudi 13 h à 20 h  
Samedi et dimanche 12 h à 17 h

**GOLF DU DOME RÉSIDENCES UNIFAMILIALES DE PRESTIGE**

TERRAINS À L'INTÉRIEUR DU GOLF PHASE II



AMI II



AMI III

Réalisé par: **Amicale DÉVELOPPEMENTS**

Information: Claude Tessier: 776-5564  
Deverette Tessier: 771-6372

**Maison ouverte samedi et dimanche de 13 h à 17 h.**  
**OFFRE SPÉCIALE: Assurance PAVEC. Voir vendeur pour détails**  
Heures d'affaires sur semaine: Lundi au jeudi 16 h à 20 h

Autre modèles disponibles. Détails au bureau des ventes au 258 Du Dôme.

# ROBEAL

Bâtitisseur de qualité...depuis 1969



**Nous construisons selon vos plans et devis**

Pour informations: Maison modèle: 663-9748 Bureau d'affaires: 246-0642

**FAITES-VOUS LE PLAISIR D'UNE VISITE À NOTRE MAISON MODÈLE au 16 des Merisiers, Gatineau**

Terrains à vendre **L'ORÉE DES BOIS PHASE II**  
Un projet unique pour maisons uniques

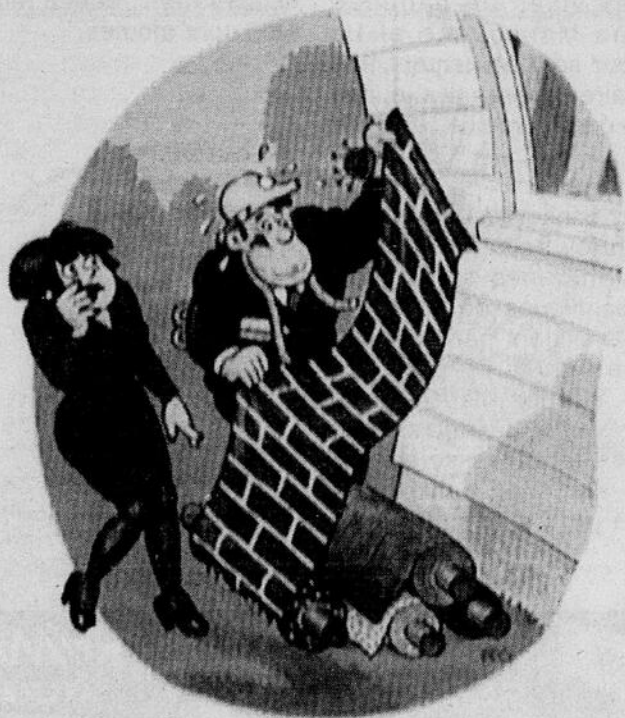


Heures de visite: Lun. au jeu.: 19h à 21h  
Sam. et dim.: 13h à 16h  
Lun. au ven.: sur rendez-vous le jour

HABITATION

# Les jeunes ménages recherchent d'abord un prix

Texte publicitaire



“La plupart des jeunes ménages, dit-il, considèrent comme un luxe l'achat d'un garage, qui est en fait un gros cabanon. Ils veulent une maison avec deux chambres à coucher au rez-de-chaussée, car plusieurs jeunes couples n'ont pas encore d'enfants.”

A titre d'exemple, M. Alder mentionne qu'il construit à Mascouche une maison détachée, dont la chambre des maîtres est dotée d'une salle de bains avec une baignoire à remous, à un prix inférieur à 100 000 \$.

“Les jeunes ménages, s'empresse-t-il d'ajouter, ne veulent pas s'égorger en achetant une première maison. Ils optent pour des maisons plus petites car ils veulent se garder des sous pour faire d'autres activités (chalet, ski, voyages, restaurants, etc.)

Tout comme les acheteurs expérimentés, la salle de bains, la cuisine et la chambre des maîtres sont les trois pièces qui séduisent le plus les premiers acheteurs. “Des éléments design bien planifiés dans ces pièces peuvent les convaincre de signer le contrat”, assure M. Alder.

Le constructeur André Denault de l'entreprise Denault et Poulin inc. de Laval fait quant à lui un parallèle entre les parents d'hier et d'aujourd'hui. “Avant, nos parents se mariaient dans le but ultime d'avoir une grande maison et d'élever leurs nombreux enfants, alors que de nos jours, les couples savent qu'ils n'auront pas beaucoup d'enfants et qu'une petite maison leur suffira.

Ils sont donc très conscients de leurs remboursements hypothécaires. Malgré tout, ils veulent tout avoir et ne pas attendre. C'est pourquoi ils acceptent de s'endetter un petit peu”, estime ce jeune constructeur de 28 ans engagé dans le projet Champs-Fléury.

(Suite à la page A30)

Les jeunes ménages âgés de 25 à 35 ans représentent une clientèle cible pour de nombreux constructeurs d'habitations. Mais que cherchent les acheteurs d'une première maison ? C'est à cette question qu'ont tenté de répondre quatre constructeurs interrogés.

“Les jeunes acheteurs recherchent d'abord un prix”, répond tout de go l'entrepreneur Paul Alder de Les Constructions Paul Alder de Saint-Sulpice. “Beau, bon, pas cher”, rétorque Michel Chevrette de Habita-Sol, un constructeur d'habitations de Châteauguay.

“Les jeunes ménages ne sont pas intéressés à payer plus de 100 000 \$ pour accéder à la propriété. Ils veulent savoir combien il va leur en coûter pour faire leurs remboursements hypothécaires mensuels. Ils éprouvent un sentiment d'insécurité et y pensent deux fois avant de prendre une décision d'achat”, constate Paul Alder.

“Ils sont également attirés par les habitations de style moderne ou futuriste. Ils insistent énormément sur la qualité du produit. Ils veulent des fenêtres sans entretien, en PVC ou en aluminium”, fait remarquer M. Alder du Square de Repentigny.

## BIEN LES CONSTRUCTIONS ROLANSEN VENUE



### L'AUBAINE DE VOTRE VIE !



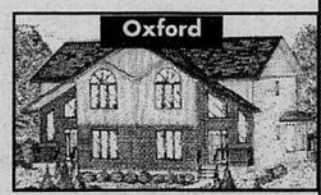
VOYEZ LE NOUVEAU MODÈLE WINDSOR EN CONSTRUCTION

### NOUVELLES MAISONS MODÈLES OUVERTES AUX COLLINES LAVÉRENDRYE

- \* Six modèles
- \* Fils électriques souterrains
- \* 3 chambres
- \* 1 200 à 1 600 pieds carrés

À partir de seulement **86 900\$**

Les Collines LaVérendrye, c'est un site privilégié qui vous permettra de trouver aux environs immédiats toutes les commodités : écoles, hôpital, pharmacies, banques, autoroute 50...



**Livraison 15 juillet**  
Aux Collines LaVérendrye  
• Plafond cathédrale à l'entrée • 1 500 p.i.  
• Pièces très spacieuses • Chauffage central au gaz naturel haute efficacité • Design unique  
• Excellent investissement



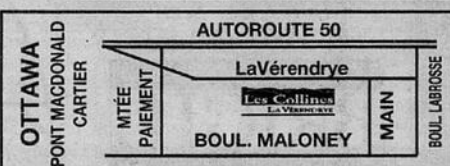
**Livraison 15 juillet**  
Collines LaVérendrye  
• Escalier central • Grande chambre des maîtres • Salle de bains super spacieuse  
• Réservez aujourd'hui

“Coup de pouce”  
**5 000\$**  
comptant seulement sur tous les modèles  
Certaines conditions s'appliquent.  
Voyez le représentant des ventes pour tous les détails.

## Les Collines LA VÉRENDRYE

Bureau des ventes : **669-1713**  
Gatineau

Ouvert aux visiteurs les week-ends de 11 h à 17 h les lundis de 16 h à 20 h ou sur rendez-vous.



Trois sorties de l'autoroute 50 vous y mènent : La Vérendrye, Montée-Paiement et Labrosse.



## SEMI-DÉTACHÉS À VENDRE

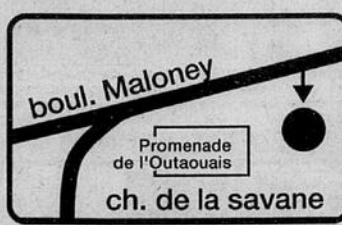
**Tecumseh**

Centre-ville de Gatineau

**98 800\$**

Bureau des ventes  
109, rue De Beaussier  
Gatineau, (819) 568-2555  
243-1173

Ouvert :  
Lundi au jeudi de 13 h à 21 h  
Samedi et dimanche de 13 h à 17 h



L'électricité, le téléphone, et câblvision sont amenés en souterrain et tous les services municipaux sont déjà installés.

- Occupation immédiate
- Frais de notaire
- TPS + TVQ incluses
- Voisin : Centre d'achat Cegep - écoles Arrêt d'autobus Terrain de golf
- Secteur tranquille

**60131\$** par mois  
Capital et intérêt.

HABITATION

Texte publicitaire

(Suite de la page A29)

"Mais ils font quand même attention, car le prix de vente de leur maison ne doit pas excéder les 100 000 \$, note M. Denault. À ce prix, ils exigent quand même une maison fonctionnelle et quelques commodités (foyer, douche séparée de la baignoire, bain sur podium, planchers de bois franc, etc.). Il ne faut pas oublier que dans une petite maison, tout est pensé et que chaque pied carré est rentabilisé."

Le constructeur Michel Chevrette de Habita-Sol dit comprendre les jeunes ménages qui ne veulent pas payer plus de 100 000 \$ pour acquérir une maison neuve parce qu'ils sont égorgés par les taxes et que le coût des terrains ne cesse de monter.

"Lorsque le terrain coûte au départ plus de 25 000 \$, c'est difficile pour les constructeurs de bâtir des maisons de moins de 100 000 \$, d'autant plus que les acheteurs sont de plus en plus exigeants", commente M. Chevrette, associé au projet Domaine du Suroit.

"Auparavant, il n'y avait que les remboursements mensuels qui inquiétaient les jeunes ménages, alors qu'aujourd'hui, ils sont énormément attachés aux détails, bien souvent, ils exigent des modifications au plan original et certains demandent même des extra sans avoir à payer.

"Il n'y a pas tellement longtemps, tous les constructeurs installaient des fenêtres coulissantes en bois; puis les fenêtres à battant en bois sont apparues; et de nos jours, tous les acheteurs veulent avoir des fenêtres sans entretien en PVC. Ce sont évidemment des frais qui s'ajoutent aux coûts de construction", signale M. Chevrette.

Le constructeur souligne également qu'il y a un problème démographique. "Il y a de moins en moins de jeunes ménages au Québec. Lors de la dernière récession de 1982, les taux d'intérêt étaient élevés, mais il y avait un bassin important d'acheteurs de 25 à 35 ans qui étaient prêts à acheter une maison. Lorsque le programme Corvée-Habitation est sorti, les ventes ont redémarré.

"Au début des années 90,

poursuit M. Chevrette, le gouvernement du Québec a tenté de relancer la construction résidentielle avec le programme Mon taux, mon toit, mais cette fois-ci, les résultats ont été moins bons parce que les jeunes ménages sont moins nombreux et ne sont plus capables de payer.

"C'est pour ça que les projets intégrés ont tant de succès, croit M. Chevrette. Ces projets permettent de regrouper sur un même terrain des unités d'habitation et de réduire énormément les coûts de construction au pied carré."

"Ce qui se vend le mieux de ce temps-ci pour les jeunes ménages, ce sont les petites maisons de ville qui se détaillent à partir de 70 000 \$ à Le Gardeur", confirme le constructeur André Blais de Les Constructions Éric et Robin et participant au projet Cité Champêtre.

"Les premiers acheteurs sont attirés par les maisons de ville parce qu'elles ne sont pas dispendieuses, mais il y a également des deuxièmes acheteurs, des familles monoparentales, des personnes retraitées ou séparées qui optent pour ce mode d'habitat", affirme M. Blais.

"Les bungalows d'environ 1 200 pieds carrés dans les petites villes de banlieue comme Mascouche et Le Gardeur sont également très populaires auprès des jeunes ménages", maintient M. Blais.

"Les consommateurs, juge M. Blais, sont beaucoup mieux informés sur le plan des techniques de construction. Ils exigent par exemple, que les murs soient bien isolés, que les planchers en contreplaqué soient vissés, que les fenêtres soient en PVC, etc. Par contre, ils savent pertinemment que le

prix de vente sera plus élevé si des extra (foyer, planchers de bois franc, bain à remous, etc.) sont ajoutés."

Source : HabitaSol



**Le Permanent** de l'Outaouais inc./Courtier

**Aylmer: 43 Victor Hugo**  
Foyer, garage double, const. 1992; 93-L-220  
**Gatineau: maison neuves à partir de 104 900 \$** sur terrains d'un acre. Informez-vous.

**Mont-Bleu, bungalow rénové;**  
2 + 1 chambres; 2 s. de bains, planchers de bois franc, grand terrain, très bien paysager. 93-L-223

**Martine Brunet 787-7134**

**Monique Jacques 594-0799**

**Ouvert aux visiteurs**  
110 Jean De Lafontaine, Aylmer  
Palliers, chauffage au gaz, const. 1992; seulement 139,500 \$

**Ouvert aux visiteurs**  
8 Olmstead, Chelsea  
Route 105, jusqu'au Ch. Fleury à gauche  
14 h à 16 h 93-L-165

**On s'expose aux regards!**

Nous croyons que nos **7 nouvelles maisons modèles** sont parmi les plus belles sur le marché. **Venez les visiter** et découvrir à quel point elles sont abordables.

**Le Séville**

**Unifamiliale à partir de 88 800 \$** (Le Savignon 1337 pi.ca.) Taxes en sus. Montée Paiement

- Frais de notaire inclus
- Tourbé avant, arrière, côtés
- Entrée asphaltée
- Terrains inclus
- Maitres constructeurs de l'APCHQ

Uni Semi  
561-3325 669-4634

**BRIGIL CONSTRUCTION**

auteroute 50 Est Davidson  
7 Unifamiliales Semi  
Ernest Gaboury La Vérendrye Condos  
Sortie La Vérendrye

**RÉSULTATS MAXIMUM** No 1 DANS L'IMMEUBLE EN VOLUME DE VENTE AU CANADA ET AU QUÉBEC

**RE/MAX AYLMER COURTIER**

**AYLMER, 423 DES NAVIGATEURS** - Maison luxueuse de 2 800 pi.ca., beaucoup d'extra.

**AYLMER** - Prix réduit, 72 & 99 Lacasse, 4 chambres, bois franc, foyer, etc., 2 500 pi.ca., secteur de choix. Faites une offre.

**AYLMER, 172 BEAULAC** - Maison neuve de 1 650 pi.ca., fini à 90%, 4 chambres, 3 salles de bains, sous-sol en partie fini, chauffage pompe thermique, seul. 148 900 \$. Venez voir!

**HULL** - Condo près du Cégep, 2 chambres, super propre, unité du r.d.c., (Note: pas d'escalier, demande 62 900 \$ seulement. 92-305

**HULL** - Condo ch. de la Montagne, 2 et 3 chambres, investissement sûr, balance de 5 000 \$ sans intérêt pour 5 ans. Aucuns frais de notaire et de condo pour 1 an. Informez-vous!

**AYLMER, PRIX RÉDUIT** - Reprise de finance, demande 180 000 \$, occupation immédiate. Faites une offre. 92-387

**PONTIAC (CEDERVALE)** - Terrain 104' façade sur l'eau bord de l'eau, 15 min. d'Aylmer. 93-037

**AYLMER, 17 COCHRANE** - Palliers multiples, 3 chambres, salon, s. à manger, sous-sol pas fini, piscine creusée, etc.

**AYLMER, 252 DES PAYSANS** - 3 chambres, salon, s. de jeu ou s. fam., au r.d.c., sous-sol divisé mais pas fini. Venez voir!

**Claude Major 684-4000**

**AYLMER, CH. BOUCHER** - 2 900 pi.ca., style canadien, 2 étages, 11 pièces, garage attenant, sur 2 acres de terrain, 179 900 \$. 93-115

**AYLMER, PARC AYLMEYER** - Propre maison rangée, 2 chambres, 1 1/2 s. de bains, près magasins et autobus, 67 400 \$. 93-121

**AYLMER, RUE GIBEAULT** - Bungalow rénové, 3 chambres, 1 1-2 s. de bains, terrain 90 X 100, vue de la rivière, site paisible. 93-140

**Rita Boucher 684-4000**

**AYLMER** - Prés de tous les services, maison en rangée, 3 chambres, clôture avec plate-forme soleil, partiellement rénovée, armoires mélamine. 93-188

**VUE MAGNIFIQUE DES MONTAGNES** - Spacieuse rés. moderne avec beaucoup d'extra, construite par le proprio, site idéal pour jeune famille. Vaut une visite. 93-071

**AYLMER, WYCHWOOD** - Grand bungalow tout brique, 1 545 pi.ca., 3 + 1 chambres, 2 s. de bains, s. fam., bureau, grand terrain, prix réduit. 93-081

**Michel Henry 684-4000**

**Rolande De Grand Pré 684-4000**

**AYLMER, WYCHWOOD** - Terrain prêt à construire, situé sur 41 Chartrand. Choix de condo situé à Hull, près de l'université ou à Aylmer, reprise de finance.

**50 BOURGEOU** - De l'espace à prix abordable, style québécois. 93-201

**55 MULLIGAN** - 1 400 pi.ca., s. à manger séparée, grand terrain, 83 500 \$. 93-127

**Rolande De Grand Pré 684-4000**

**Lucette Nicolau 684-4000**

**CHEMIN DE LA BAIE, LUSKVILLE** - 20 minutes du centre-ville, maison de 4 ans sur 1 acre, 3 chambres, plein sous-sol, Faites une offre!

**32 CÔTÉ, AYLMEYER** - 3 chambres, plein sous-sol fini, garage, terrain clôturé, faites une offre!

**LUSKVILLE** - Chalet hiverisé, 3 chambres, extérieur fini en pierre, faites une offre!

**Jean Cadieux 684-4000**

**147 PRENTISS** - Semi très populaire avec sous-sol, 3 chambres, 2 s. de bains, faites une offre!

**ZONAGE COMMERCIAL** - À proximité du Musée... 2 triplex en excellent état sur un total de 6 534 pi.ca. de terrain, conviendrait à toute forme de commerce. Informez-vous! 93-073

**TERRY FOX, AYLMEYER** - Magnifique terrain de 4,6 acres, adjacent à Queens Park, 130' de façade sur l'eau. Une splendide vue de la rivière des Outaouais, beaucoup d'arbres matures, créés, à 10 min. du centre-ville d'Aylmer, 212 500 \$. 93-118

**Jean Cadieux 684-4000**

**Claude C. Proulx 684-4000**

**NOUVEAU SUR LE MARCHÉ, LIMBOUR** - Très mignonne, aires ouvertes, plancher bois franc, 3 chambres, s. lam., immense balcon à l'arrière, terrain à l'abri des regards indiscrets, bordé d'arbres matures et de 2 haies de cèdres. 93-198

**AYLMER, VUE SUR LA RIVIÈRE** - Prés de la Marina, bung. 1 144 pi.ca., 5 chambres, 1 1/2 s. de bains, lave-vaisselle, terrain 10 000 pi.ca., avec arbres matures. Impeccable! 109 500 \$. 93-170

**Gisèle Tremblay 777-0191**

**LOUISE THIVIERGE COURTIER MANDATÉE PAR ERS ET FORCES ARMÉES CANADIENNES** 684-4000 ou 594-1222

**HULL, 13 DU PARCOURS** - Luxueux semi-détaché sur 2 étages, 3 chambres, air pulsé, entrée et s. de bains en marbre acc. en laiton. Garage, beaucoup d'extra. Faut voir. 93-166

**GATINEAU, IDÉAL POUR JEUNE FAMILLE** - Semi-détaché 1 440 pi.ca., 3 chambres, s. fam. au sous-sol, bureau compl. fini, cuisine moderne. Situé dans un rond point, 99 500 \$

**SEMI AVEC ABRIS D'AUTO** - Complètement clôturé, 3 c.c., salle de jeux au sous-sol. 86 500 \$ nég. 93-161

**Louise Thivierge 594-1222 ou 684-4000**

**RE/MAX 203 ch. Aylmer 684-4000**

# LeDroit Habitation - Tous les samedis

## Parc Rivermead Aylmer



*Le Baronet* 124 900\$ Taxes incluses

**à quelques minutes de**

- Ville d'Ottawa
- Ville de Hull
- Centres commerciaux
- Centre médical
- Piste cyclable
- Marina d'Aylmer
- Écoles et églises
- Terrains de golf

**595-0501**




## LES JARDINS SUR L'ILE <sup>Subvention 4 500\$</sup> À HULL

**CENTRE-VILLE DE HULL COIN ST-RÉDEMPTEUR ET SACRÉ-COEUR**

### SEMI-DÉTACHÉ MAISON DE VILLE



- Garage
- Cour clôturée
- Entrée pavée
- Frais de notaire
- Tourbé
- Toutes taxes incluses
- Comptant à partir de 4 700\$

**595-0328**

4 MODELES OUVERTS AUX VISITEURS

Heures d'accueil  
Lundi au jeudi : 13 h à 17 h  
et 18 h à 20 h  
Vendredi fermé  
Samedi et dimanche 13 h à 17 h

À PARTIR DE **103 700\$** Modèle Le Grenoda



À VENDRE

**Countrywide**

Courier indépendant

Services immobiliers

## Countrywide

G.R. LAUZON Inc.

★

VENDU

**Countrywide**

Courier indépendant

### UNIFAMILIALE



**NOUVELLE INSCRIPTION** - 12 000 pi.ca., s. fam. avec foyer, 3 s. de bains, garage double, "heat pompe", asp. central. (0483)  
Claudette Marcoux 561-5222



**SECTEUR DE CHOIX** - bungalow 3 + 1 chambres, bois franc sous-sol aménagé, foyer, salle fam., piscine h.t., thermopompe, neuve, clôture, remise, beaux arbres, prêt de tout. (0407)  
J.-Claude Belhumeur 561-5222



**94 DES FLANDRES** - 3 chambres, sous-sol aménagé, très beau secteur, près de l'école, secteur recherché, faut voir, 99 900\$. (0276)  
Gerry Nault 561-2445



**BEAU SECTEUR** - 2 étages, 3 chambres, salle fam. au rez-de-chaussée, salle à manger, sous-sol aménagé. (0462)  
J. Claude Belhumeur 561-5222



**TRES JOLI BUNGALOW** - 3 grandes chambres, belle cuisine, terrain de 8 000 pi.ca., piscine hors terre, vaut une visite. (0066)  
Nicole L. Cliche 561-5222



**BUNGALOW** - 2 + 1 chambres sur grand terrain 7 642 pi.ca., armoires chêne, bois franc, foyer, clôture, salle fam. (0379)  
J.-Claude Belhumeur 561-5222



**REPRISE DE FINANCE** - 20 Calumet, 3 chambres, très grand terrain, secteur tranquille, faites moi une offre, faut voir 95 500\$. (0228)  
Gerry Nault 561-2445



**BEAUCOUP DE CHARME** - 5 chambres, garage double, 2 s. de bains, possibilité 2 logis, très propre. (0296)  
Claudette Marcoux 561-5222

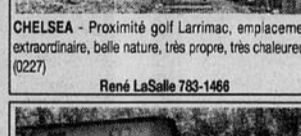


**4.5 acre VICEROY, 4 PALIERS** - 2 500 pi.ca., 4.5 acres, 4 chambres, bois franc + céramique, salle fam., foyer, garage. (0457)  
J.-Claude Belhumeur 561-5222

### CONDOS



**TRÈS BEAU SPLIT** - Super moderne, aire ouverte, plafond cathédrale, 3 chambres, s. fam., bain giratoire, thermopompe, beaucoup d'extra. (0442)  
Suzanne Gauthier 561-5222



**CHELSEA** - Proximité golf Larrimac, emplacement extraordinaire, belle nature, très propre, très chaleureux. (0227)  
René LaSalle 783-1466




**CHELSEA** - Doit vendre, 2 étages, 1 1/2 acre, 4 chambres, 2 437 pi.ca., 2 foyers, garage double, très privé, ton offre. (1200)  
René LaSalle 783-1466



**TRIPLEX 3 X 3 CHAMBRES** - Proximité du CHRO. toiture neuve, fenêtres refaites, garage, beaucoup de stationnement. (1061)  
René LaSalle 783-1466

### CONDOS



**DEVENEZ PROPRIÉTAIRE** - De ce beau semi pour 600,00\$ par mois, capital, intérêt, taxes. A qui la chance. (0307)  
Nicole L. Cliche 561-5222



**236 FREEMAN** - 2 chambres, très bonne insonorisation, construction en béton, très belle vue, faut voir, 55 500\$. (0405)  
Gerry Nault 561-2445

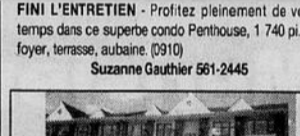


**CHOIX DE PLUSIEURS CONDO** - 2 chambres avec foyer, avec ou sans vue, à 10 min. du centre-ville d'Ottawa. (0249)  
Jean Costa 561-5222



**MAISON DE VILLE** - Garage double, trois chambres, très grande chambre des maîtres, rue privée, aucun entretien extérieur donc plus de temps libre, 117 000\$. (0461)  
Jacques Alary 561-5222

### TERRAINS



**FINI L'ENTRETIEN** - Profitez pleinement de votre temps dans ce superbe condo Penthouse, 1 740 pi.ca., foyer, terrasse, aubaine. (0910)  
Suzanne Gauthier 561-2445



**CONDO DE RÊVE** - Unité de coin, plafond cathédrale, entrée marbre, décoration professionnelle, 72 500\$. (0414)  
Carole Strasbourg 568-6410



**CHOIX DE TERRAINS** - 1 acre et plus, secteur lac bataille, Ange-gardien, Cantley, Chelsea. Peut être celui que tu cherches. (0223)  
René LaSalle 783-1466

### INVESTISSEMENTS



**TELLEMENT PLUS** - 49, Maybury Hull 2 000 pi.ca. plus quartier de choix, foyer, garage, suite au demi sous-sol, 142 000\$. (0164)  
Paul de Broeck 561-5222



**MAISON OUVERTE** - 58 Meunier, Hull, dimanche 13 juin de 13 h à 16 h, bungalow impeccable, bien rénové, vaut le déplacement. (0059)  
René LaSalle 783-1466



**HULL, DIMANCHE 13 H À 16 H** - 57 De La Gravité, 1 600 pi.ca., 14 De La Comète, 1 464 pi.ca., construction de qualité supérieure. (0976)  
Carole Strasbourg 568-6410



**MAISON POUR PERSONNES ÂGÉES AUTONOMES** - 8 chambres dont plusieurs permettent occupation double, impeccable. (1235)  
René LaSalle 783-1466

### MAISONS OUVERTES



**LA VOIR DE L'EXTÉRIEUR NE SUFFIT PAS** - Venez visiter dimanche de 14 h à 16h, 136 Des Jacinthes. (0252)  
Joris Corthals 561-2445



**1435 MALONEY I** - Ouvert tous les samedis et dimanches de 13 h à 16 h. Choix d'unifamiliale ou semi-détaché. (0357)  
Jean Costa 561-5222

**GATINEAU 561-2445 HULL-AYLMER 771-6661**

HABITATION

# Votre piscine et l'électricité: Quelques précautions

Texte publicitaire

Les piscines sont source de plaisir et de détente pour toute la famille en période estivale. Cependant, il est important de connaître et d'appliquer les règles de sécurité en matière d'appareils et de circuits électriques localisés à proximité de la piscine, car des accidents peuvent se produire, entraînant de graves blessures ou même la mort.

### Électrocution

L'électrocution survient lorsqu'un courant traverse le corps humain. L'électricité provoque des brûlures et nuit au fonctionnement du cœur (entre autres). Il n'est pas nécessaire d'avoir un courant élevé pour électrocuter une personne et entraîner la mort. Un courant aussi faible que 0,060 ampères (60 millièmes d'ampère), c'est-à-dire le courant qui circule dans une ampoule de Noël de 7 watts sur un circuit de 120 volts, est suffisamment élevé pour tuer une personne, d'où l'importance

de respecter les normes du Code électrique du Québec (CSA C22.10-1992, 16e édition) à l'égard des installations électriques à proximité des piscines.

### Quelques règles de sécurité

1) L'emplacement de la piscine est de première importance. L'article 68-054 du Code électrique du Québec précise qu'une piscine ne doit pas être installée sous ou à proximité d'un câblage aérien et aucun câblage ne doit être installé au-dessus ou à proximité d'une piscine.

2) Les équipements électriques doivent être protégés de façon à prévenir les courants de fuite qui résulteraient d'un mauvais fonctionnement ou d'une mauvaise utilisation d'un appareil électrique.

Afin de limiter les risques liés à l'utilisation d'un appareil

près de la piscine, l'article 68-064 du Code électrique exige qu'aucune prise de courant ne doit être installée à moins de 1,5 mètres des parois intérieures d'une piscine.

De plus, les prises de courant installées entre 1,5 mètres et 3 mètres des parois intérieures d'une piscine doivent être protégées par un disjoncteur différentiel. Ce dernier est conçu pour couper l'alimentation avant que le courant de fuite représente un danger de choc électrique pour les usagers.

3) Quant à la pompe de piscine, celle-ci doit être alimentée par une prise de courant installée en permanence et située entre 1,5 mètre et 7,5 mètres de la piscine.

Cependant, si ladite pompe est située à moins de 3 mètres des parois intérieures de la piscine et qu'elle n'est pas convenablement séparée de la piscine par une clôture

ou une barrière quelconque, la pompe doit nécessairement être protégée par un disjoncteur différentiel.

Le même article stipule que les pompes installées à moins de 3 mètres de la piscine doivent être spécifiquement approuvées à cette fin.

4) Puisque nous avons parlé à plusieurs reprises des disjoncteurs différentiels, l'article 68-068 du Code prescrit dans un premier temps que ceux-ci doivent être raccordés en permanence. Au surplus, on doit placer une mise en garde à côté des interrupteurs qui commandent les circuits protégés par un disjoncteur différentiel. Cette mise en garde se doit de préciser d'une part, que ce circuit est protégé par un disjoncteur différentiel et d'autre part, que l'appareillage doit être vérifié régulièrement.

Il est à noter que les disjoncteurs différentiels peuvent être installés au panneau de

dérivation alimentant le circuit de tout simplement à une sortie de prise de courant (prise GFCI).

En guise de conclusion, mentionnons qu'on ne devrait jamais tolérer l'utilisation d'un appareil électrique domestique à proximité d'une piscine mais, dans le cas où l'utilisation de cet appareil est essentielle, celui-ci devrait toujours être branché à un circuit protégé par un disjoncteur différentiel.

De plus, seul un maître-électricien est autorisé à exécuter des travaux de nature électrique car celui-ci connaît bien les normes concernant de telles installations.

**Bonne baignade en toute sécurité.**

Source: Habitabec



## DOMAINE DU RUISSEAU

### Merisier "C"

- TPS net / TVQ inclus
- Frais de notaire inclus
- Fenêtre vinyle 100%
- Échangeur d'air
- Armoires de cuisine modernes
- Portes et boiserie coloniales \*
- Sortie extérieure du sous-sol \*
- Chauffage au gaz
- Tourbe toute la grandeur
- Entrée asphaltée
- Terrain disponible dos au ruisseau & Parc de la Gatineau \*

*35<sup>e</sup> anniversaire*





**Projet à partir de**

# 99 900\$\*

## 595-1816

\* Voir vendeur pour détail

LES MAISONS + **Crédit-taxe**

# LEMAY

Depuis 1958

## 4 500\$

À la

# Campagne

à deux pas de la ville



Habitart VI

Visitez notre maison modèle sur 1 acre de terrain ou plus

Prix à partir de **104 900\$\***

\*Modèle Habitart IV  
(Foyer et garage en option)  
TPS et TVQ incluses



Ouvert aux visiteurs

Lundi au jeudi 13h00 à 16h00

Samedi et dimanche 13h00 à 16h00

ou sur rendez-vous en tout temps.

## 778-3210

Maison modèle  
23 de Fleurimont  
Gatineau



HABITATION

# Les autoconstructeurs ont droit à un remboursement de taxes

Texte publicitaire

Tout comme les gens qui achètent leur habitation d'un constructeur, les autoconstructeurs et les particuliers qui embauchent une autre personne pour construire leur maison ont droit à un remboursement de la taxe sur les produits et services (TPS) pour habitations neuves, de même qu'à un léger remboursement de la taxe de vente du Québec (TVQ).

Plusieurs autoconstructeurs ou particuliers omettent de réclamer le remboursement d'une partie de ces taxes au ministère du Revenu du Québec, croyant à tort que seuls les clients des constructeurs y ont droit.

**TPS**

Depuis l'entrée en vigueur de la taxe sur les produits et services, les entrepreneurs de construction sont tenus de par la loi de percevoir et de verser la TPS sur leurs ventes de maisons neuves au taux de 7%. À noter qu'un logement déjà habité n'est pas assujéti à la TPS au moment d'être vendu.

La TPS s'applique donc au taux de 7% sur le prix d'achat d'une habitation neuve. Le terme prix d'achat signifie le prix que l'on paie à un constructeur pour l'habitation et le terrain avant que ne soit calculée la TPS.

Le remboursement de la TPS pour habitations neuves vise les logements neufs de moins de 450 000 \$ qui ser-

vent de lieux de résidence habituels aux acheteurs ou à leurs proches. Il n'y a donc aucun remboursement pour les maisons de prestige de 450 000 \$ et plus.

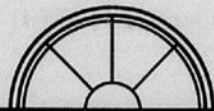
Un particulier qui construit sa propre maison, qui entreprend des rénovations majeures ou qui embauche une autre personne pour réaliser les travaux peut demander un remboursement s'il répond à certains conditions.

D'abord, l'habitation à logement unique doit servir de lieu de résidence principale, la juste valeur marchande (terrain et bâtiment) de la maison doit être inférieure à 450 000 \$, la TPS doit avoir été payée sur les matériaux de construction et les services des entrepreneurs, et les propriétaires ou une personne qui lui est liée doit être le premier occupant.

Vous êtes également éligible au remboursement si vous vendez votre maison et transférez le titre de propriété avant qu'elle ne soit occupée à titre de résidence. On peut demander un remboursement en remplissant la formule Remboursement de la taxe sur les produits et services pour habitations neuves, qu'on peut obtenir en composant le numéro de téléphone suivant: (514) 873-4692.

En ce qui a trait aux habi-

**Maître Constructeur**  
Qualité - Service



**663-1924**

## LES CONSTRUCTIONS L.G.C.

Modèles à partir de **94 900 \$**  
TPS - TVQ et frais de notaire inclus



**105 000 \$**  
(1 500 pi.ca.)



**113 000 \$**  
(1 450 pi.ca.)  
avec garage

Choix de superbes terrains, aucun voisin arrière.

Services Immobiliers  
**Countrywide**  
G.R. LAUZON Inc.

Pour information,  
**Danielle Lafrenière ou**  
**Guy-Anne Labelle**  
**561-2445**



Heures d'accueil  
Lundi au jeudi 13 h à 20 h 30  
Samedi et dimanche 13 h 00 à 16 h 30  
Maison témoin 8 Beauvais Gatineau



Les Entreprises  
**Catro**

*Les meilleures constructions  
aux meilleurs prix!*

Nouveau modèle "Le Saturne"



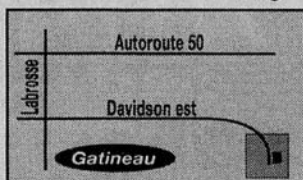
Jumelés à partir de  
**92 900 \$**

Unifamiliales à partir de  
**107 900 \$**

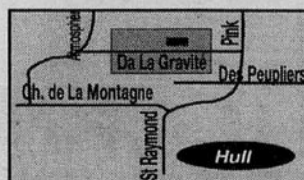
Tout inclus :

- Tourbe avant, côté et arrière
- Fenêtres en résine de synthèse
- Frais de notaire
- Entrée pavée
- Boiseries coloniales
- TPS et TVQ

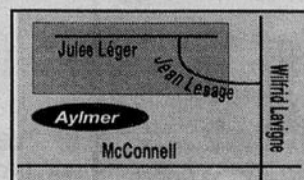
TROIS PROJETS POUR MIEUX VOUS SERVIR !



**Gatineau**  
**643-2453**



**Hull**  
**778-7999**



**Aylmer**  
**778-7999**

Semi-détaché prêt pour occupation immédiate

**TRIBEC**  
CONSTRUCTION GENERALE



**Semi-détachés luxueux**

- Chauffage central au gaz
- 4 modèles avec ou sans garage ou abri
- 1 490 pi. ca.
- Bain romain et douche
- 3 chambres
- Parc à l'arrière
- Garantie APCHQ 5 ans
- Assurance contre la perte d'emploi
- Frais de notaire pour contrat de vente gratuits.

Maison modèle : 41 rue de la Comète (Hull), Plateau de la Capitale, secteur St-Raymond et Chemin de la Montagne.

Information : Jacques Pruneau  
Josée Groulx, Brennan J. Darcey, René Leduc 243-5566

**HABITATION**

Texte publicitaire

(Suite de la page A33)

Vous êtes également éligible au remboursement si vous vendez votre maison et transférez le titre de propriété avant qu'elle ne soit occupée à titre de résidence. On peut demander un remboursement en remplissant la formule Remboursement de la taxe

sur les produits et services pour habitations neuves, qu'on peut obtenir en composant le numéro de téléphone suivant: (514) 873-4692.

En ce qui a trait aux habitations neuves achetées des constructeurs, les acheteurs d'une maison de 350 000 \$ et

moins peuvent avoir droit au moindre de 8 750 \$ ou de 36% de la TPS payée sur le prix d'achat.

Pour les habitations vendues à un prix supérieur à 350 000 \$ mais inférieur à 450 000 \$, la formule de calcul de remboursement est la suivante: 8 750 \$ multiplié par (450 000 \$ moins le prix d'achat), divisé par 100 000 \$. À titre d'exemple, une maison vendue 380 000 \$ aura droit à un remboursement de 6 125 \$.

Lorsque l'acheteur a droit à un remboursement de TPS, le constructeur a le choix de lui remettre le remboursement de la taxe ou de lui créditer la TPS payable sur le prix de l'habitation.

Finalement, l'action du capital-action d'une coopérative d'habitation peut aussi donner droit à un remboursement de TPS pour les habitations neuves si l'acheteur obtient son action dans le but d'utiliser le logement neuf comme résidence principale, si la coopérative a payé la TPS au moment d'acheter l'immeuble, si le prix de l'action est inférieur à 481

500 \$ (TPS comprise) et si l'acheteur ou l'un de ses proches est le premier occupant.

**Délai et calcul**

Le délai de production d'une demande de remboursement de TPS pour habitation neuve est, dans le cas d'une maison achetée d'un constructeur, de quatre ans suivant la date du transfert à l'acheteur du titre de propriété de l'immeuble.

Pour un particulier qui construit sa propre maison, le délai de production d'une demande e remboursement est de deux ans à compter de la première date des éventualités suivantes: le jour où lui ou un proche occupe pour la première fois l'immeuble; le jour où le titre de propriété est transféré à une autre personne avant que l'immeuble ne soit occupé; ou le jour où les travaux de construction sont achevés dans une proportion d'au moins 90%.

Pour le particulier ou l'autoconstructeur, le calcul de remboursement se fait ainsi: il doit indiquer le montant de la TPS payée sur

l'ensemble de ses factures (matériaux de construction, chauffage, électricité, portes et fenêtres, etc.) de même que la juste valeur marchande de sa propriété. Il multiplie ensuite le montant de la TPS payée par 36% pour obtenir le montant du remboursement demandé.

À titre d'exemple, pour une maison neuve dont la juste valeur marchande se situe à 125 000 \$, un autoconstructeur a versé plus ou moins 8 000 \$ en TPS. Il multiplie ce dernier montant par 36%, pour ainsi exiger un remboursement de 2 880 \$.

Le particulier doit également évaluer la juste valeur marchande de sa propriété, qui doit inclure la valeur de la maison et du terrain, et être semblable à celle de biens similaires sur le marché immobilier local. Elle ne comprend pas les taxes comme la TPS et les taxes de vente provinciales.

**TVQ**

Le particulier qui a droit à un remboursement de la taxe sur les produits et services (TPS) pour les habitations neuves relativement à l'achat d'un immeuble devant lui servir de résidence principale ou devant servir à ce titre à un particulier qui lui est lié ou à un ex-conjoint peut demander un remboursement de la taxe de vente du Québec (TVQ).

Le montant accordé à titre de remboursement de TVQ correspond à 4% du montant du remboursement de TPS. Dans notre dernier exemple, le remboursement de TPS était de 2 880 \$, qu'il faut multiplier par 4%, ce qui donne 115,20 \$.

Cette demande a trait à un remboursement relatif à la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation à logement unique ou d'un logement en copropriété; la fourniture d'une part du capital social d'une coopérative d'habitation; ou la fourniture à soi-même d'un immeuble d'habitation à logement unique nouvellement construit ou ayant subi des rénovations majeures.

Source: Habitabec

**Century 21**  
 VENDEZ OU ACHETEZ PAR NOTRE ENTREMISE ET OBTENEZ DES MILLES AÉRIENS GRATUITS.  
**DES DRAVEURS INC.**  
 306 boul. Maloney Est, Gatineau **663-4744**

 <b>GATINEAU</b> - Superbe résidence à paliers avec salle à manger séparée, cuisine et passage en céramique, belle salle de lavage, etc. etc.	 <b>CONDO HULL</b> - Reprise de finance, très bon condo de 2 chambres, très propre, secteur des Hautes Plaines, faites une offre.	 <b>GATINEAU</b> - Carrefour, nouveau sur le marché, joli bungalow, très propre et spacieux, sous-sol fini, système de chauffage au gaz naturel, bon prix.
 <b>HULL</b> - Attention jolie petite maison très très propre, planchers de bois franc, chauffage au gaz naturel, grand garage, bon prix.	 <b>GATINEAU</b> - Chemin St-Thomas, belle propriété style moderne, aire ouverte, 4 chambres, foyer, bain tourbillon, très beau terrain de 32 000 pi.ca.	 <b>VOUS CHERCHEZ</b> - Une bâtisse à revenu ou un terrain pour vous construire, contactez-moi, j'ai ce qu'il vous faut.




Agostinho Botelho 561-0022 code 388

 <b>GATINEAU</b> - Unique en son genre, venez me voir, 2 1/2 étages, 4 chambres, bois franc, chauffage au gaz. Pas cher!	 <b>GATINEAU</b> - Extraordinaire, maison sur terrain de 69 900 pi.ca., salle à manger, garage, zonage commercial, bonne occasion d'affaires.	<b>MAISON</b> - De 3 chambres, près d'Ottawa-Hull, 53 900 \$ demandé <b>DÉPANNEUR</b> - Bon chiffre d'affaires, lic., 6/49, deli. <b>HOBBY FARM</b> - Maison de 3 chambres, 41 acres.
--	---	---

Robert Dalton 561-0022 code 395



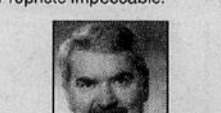
 <b>VAL-DES-MONTS</b> - Chalet directement sur le lac du Barrage (Dam Lake), beaucoup d'équipements, 20 minutes de Gatineau, vous profiterez d'un très beau lac paisible.	 <b>GATINEAU</b> - Superbe grande maison 2 étages, beaucoup d'extra, pièces planifiées avec goût et qualité, confort incomparable pour le prix, secteur de choix, l'intérieur vaut la peine d'être vu, investissement sûr et de qualité. A qui la chance!	 <b>GATINEAU</b> - Splendide split, comme neuf, bien situé dans secteur paisible, patio 10 x 12, bain romain, toit cathédrale, tous les paliers sont aménagés sauf le s.s. pour servir d'atelier. Idéal pour jeune famille, un bijou à posséder.
---	---	--

Denis Bédard 561-0022 code 167  
 Jacques Roberge 561-0022 code 231

 <b>GATINEAU</b> - Condo près de l'hôpital au 1er étage, 2 chambres, prix demandé 66 900 \$.	 <b>VAL-DES-MONTS</b> - Lac McGregor, terrain sur le lac, 68 000 \$, 1,5 acres, avec accès, 13 000 \$ et 16 000 \$ par le Chemin Sauvé, 5 km, site enchanteur.	 <b>AYLMER</b> - Près du golf, valeur 200 000 \$ pour 172 000 \$ négociable, nécessite réparations majeures.
--	--	--

Colette Robert 561-0022 code 138  
 Guy Huneault 561-0022 code 324

 <b>TOURAINÉ</b> - Paliers multiples, 4 chambres, bois franc, piscine creusée, terrain paysagé prof., rien à faire, n'attends que vous!	 <b>MAISON OUVERTE, GATINEAU</b> - 212 rue St-René Est. Dimanche le 13 juin 1993 de 14 h 00 à 16 h 00. Piscine creusée, air climatisé central, échangeur d'air, planchers de bois franc.	 <b>MAISON OUVERTE, GATINEAU</b> - 145 Mont-Luc. Dimanche le 13 juin 1993 de 14h00 à 16h00, remise de taxes sur le prix de vente. Propriété impeccable.
---	--	---

 <b>LAC ST-PIERRE</b> - 30 minutes d'Ottawa, hiversé, 50 pieds de plage sablonneuse, 3 chambres, très propre, 3 km des services, accessible à l'année.	 <b>GATINEAU</b> - Terrain, zonage CFA, 30 700 pi.ca., 159 000 \$.	 <b>GATINEAU</b> - Commerce de détail d'articles de sports, restaurants à bons revenus.
--	--	---

Nicole Briand 561-0022 code 138  
 Richard Beaulieu B.A. Econ. 561-0022

**GROUPE BATIMAX**



**Le PRESTIGE, la QUALITÉ, le SITE, le "LOOK" sans La "FORTUNE"**

**MAISON OUVERTE AUX VISITEURS**  
**SAMEDI ET DIMANCHE**  
 10 h à 16 h  
 831 Hurtubise, Gatineau

**Nous construisons aussi selon vos besoins**

**663-8575**



MALONEY  
 MONCALM  
 HURTUBISE  
 RIVIÈRE OUTAOUAIS



HABITATION

# Votre condo a-t-il piètre allure?

Texte publicitaire

C'est vraiment décevant de voir son condominium ayant piètre allure après si peu de temps écoulé depuis son achat. De tels états de choses condamnent souvent les propriétaires de ces immeubles à des concessions importantes sur le prix de vente dans la transaction immobilière. Très souvent le problème est dû à un déséquilibre de l'humidité dans les composantes de l'immeuble comme les murs, les plafonds et autres. Un bilan hydrologique peut alors le détecter et devient ainsi impératif.

Le bilan hydrologique établit les contenus d'humidité dans les composantes de l'immeuble et les compare avec les

standards que l'on devrait y trouver. Il est un indicateur de la santé de l'immeuble et vous aidera à éviter les méfaits.

### Les méfaits les plus fréquents

Au cours de nombreuses inspections de condominiums et d'immeubles à logements réalisés, nous avons été en mesure de constater que les méfaits reliés à un haut taux d'humidité sont très fréquents et prennent diverses formes:

- l'effondrement du crépi sur les murs de fondations;
- l'éclatement des parements de brique et de céramique;
- la détérioration des joints

de mortier;

- le délabrement des surfaces de revêtement, etc.

### Le bilan hydrologique

Il est composé de la résistance thermique des matériaux et de la perméabilité de ces derniers à la vapeur d'eau. Il se compose de l'analyse de la disposition des matériaux de l'intérieur vers l'extérieur de la maison. L'évolution de l'humidité quant à son accumulation globale est également un facteur déterminant, mais ce sont surtout les barrières physiques qui arrêtent sa migration, tels les enduits de scellement, le pare-vapeur et le pare-air.

### L'expert-conseil analyse

Oui, l'expert-conseil doit être en mesure de faire le bilan hydrologique de votre immeuble. Il identifiera les méfaits et vous indiquera les correctifs à apporter afin de redonner fière allure à votre résidence. Le rapport écrit fera l'analyse des matériaux des murs en fonction des températures et données climatiques de votre région. Il peut vous fournir un graphique visualisant le point de rosée dans le mur ainsi que le point de gel.

### Mur étanché dégradé

Il ne faut pas sauter trop vite aux conclusions de dégradation avec la réponse simpliste suivante: c'est la conséquence

naturelle du vieillissement. Il y a des immeubles centenaires qui ont encore fière allure; ne payez pas pour effectuer des travaux superflus. Il arrive souvent qu'on applique un revêtement pour étancher un mur de brique sans prendre les précautions nécessaires et éviter des conséquences désastreuses sur le futur de la résidence. On doit toujours corriger le bilan hydrologique tout en rénovant les revêtements de surface. Sans quoi, l'hiver venu, le gel fera éclater ces mêmes surfaces.

Source: Habitabec

## TRANS-ACTION G.B. ASSOCIÉS Courtier inc.

Village Place Cartier  
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc.  
776-5564

370, boul. Gréber  
Gatineau, Qc.  
243-5566

Centre administratif  
768, boul. St-Joseph, suite 201, Hull, Qc.  
776-5566

### OUVERT AUX VISITEURS



- Dimanche 13 juin 1993, 13 h à 16 h. 71 Des Capucines, Hull. 92-515  
Lucien Brisson, F.R.I. 776-6486



DIMANCHE DE 13 H À 16 H - Un rendez-vous avec le beau, au 3 - 19 De L'Astrolabe, Hull, condo de luxe avec foyer et garage, près d'un parc. 93-263  
Pauline Noel 778-4352



POURQUOI PAYER UN LOUER - Touraine, maison jardin, 3 chambres, unité de coin, armoires de mélamine, panneaux élect. peut s'acheter avec léger comptant. 93-225  
Gérard Amyot 771-1327



NOUVELLE INSCRIPTION - Hull, bungalow cuisine refaite à neuf, porte patio + deck, salle familiale, système "Heat Pump", panneau électrique, neuf, faut voir. 93-298  
André Fuoco 776-5564



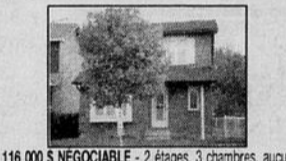
HULL, CONSTRUCTION 1992 - Superbe deux étages de 1 800 pi.ca., 4 chambres, 3 salles de bains, foyer, inclus cuisinière, lave-vaisselle, très bien décoré, beaucoup d'extra, 159 900 \$ négociable. 93-236  
Vincent Bertrand 663-9737



85 000 \$ NEGOCIABLE - Bung. 2 + 1 chambres, sous-sol aménagé, poêle à c. lente, piscine, face à un parc, très propre, Gat. 2 ETAGES - A paliers multiples, 1 711 pi.ca., foyer, garage, bain tourbillon, 2 decks, piscine, bois franc, belle maison, Gatineau. 93-290  
Maurice Bouvier 568-5141



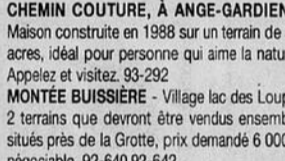
PALERS MULTIPLES - 2 900 pi.ca., 4 chambres, garage séparé, très moderne 1988, 128 000 \$ nég., Gatineau, extra. 93-254  
PALERS MULTIPLES - 1 500 pi.ca., 3 chambres, plafond cathédrale 1991, pour 108 000 \$ nég., Gatineau, très propre.  
CÔTE D'AZUR - 2 étages, 2 700 pi.ca., verrière supérieure, bois franc, terrasse, vue panoramique, foyer, garage, tourbé, impeccable, rue Beauvallon, Gatineau.  
Maurice Bouvier 568-5141



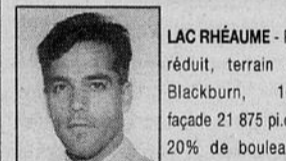
116 000 \$ NEGOCIABLE - 2 étages, 3 chambres, aucun voisin arrière, échangeur d'air, fenêtres p.v.c., armoires chêne impeccable, Gatineau. 93-277  
SEMI 71 900 \$ - Très propre, 3 chambres, piscine, armoires chêne, aussi en rangée, 2 étages + sous-sol, 3 chambres, const. 1990, près hôpital, Gatineau, impeccable, 78 000 \$ nég.  
Maurice Bouvier 568-5141



RUE MEILLEUR, PRIX RÉDUIT - Magnifique bungalow tout brique, 3 chambres, plus 2 au sous-sol, climatiseur, beaucoup de rénovation, beau grand terrain, faut le voir. 93-284  
Roméo Cinq-Mars 243-1964



CHEMIN COUTURE, À ANGE-GARDIEN - Maison construite en 1988 sur un terrain de 37 acres, idéal pour personne qui aime la nature. Appelez et visitez. 93-292  
MONTÉE BUISSIÈRE - Village lac des Loups, 2 terrains que devront être vendus ensemble situés près de la Grotte, prix demandé 6 000 \$ négociable. 92-640 92-642  
RUE MURPHY, À GATINEAU - Bungalow avec possibilité de louer, le sous-sol, foyer, douche en marbre, grande ch. des maîtres, 92 000 \$, 93-169  
Fernando Cunha 778-4517



LAC RHÉAUME - Prix réduit, terrain ch. Blackburn, 165' façade 21 875 pi.ca., 20% de boulevaux, bord du lac, accès à l'année. 93-229  
André Fuoco 778-4788



FERME, BUCKINGHAM - 250 acres, maison chaleureuse en pièce sur pièce, entièrement rénovée avec goût, site enchanteur, ruisseau permanent, poss. érablière, idéal pour élevage de chevaux, etc. 93-307  
Yvon Germain 561-5970



HULL, MONT-BLEU - Aidez-vous à payer une hypothèque et soyez logé convenablement. Bungalow avec revenu au sous-sol, secteur en demande, près des écoles, service autobus, pour renseignements. 93-162  
Paul Goulet 770-1197 778-4451



OUVERT AUX VISITEURS ! - Hull, 36 Bernier, près boul. Mont-Bleu, bung. extra propre, 3 chambres, sous-sol aménagé, salle fam. et chambre, grand terrain. A voir dimanche 6 juin 13 h à 16 h.  
Josée Groulx 778-4260



3 TERRES À BOIS - 105 acres avec chalet à Brenness Hill, 100 acres avec petit lac à Kazabazua, 350 acres avec lac privé au nord de Cayamant. Tous à très bon prix. 92-518  
René Leduc 778-4505



LOGIS À HULL - Secteur St-Jean Bosco, prix 79 000 \$, secteur Wrightville, rue Montclair, grand trois, zonage semi commercial, idéal pour bureau, prix 189 000 \$.  
Gaston Lemieux 778-4134



CÔTE D'AZUR - Petit bijou ! Coquette maison, salon, salle à manger sur bois franc, cuisine dînette sur céramique, salle familiale avec foyer, terrain superbement aménagé avec piscine creusée, cour au sud ! Faites-vous plaisir ! 93-181  
Louise Levesque 568-4984



CHELSEA - Chic résidence brique, grandes pièces, plafond cathédrale, salon, foyer, 3 s. de bains, sous-sol, atelier, terrain 47 305 pi.ca. aménagé.  
IMMÉDIATEMENT - Gatineau, 196 Des Fleurs, bungalow 3 + 1 chambres, 2 s. de bains, cuisine redécorée, sous-sol fini, 88 900 \$.  
MONTÉE ST-AMOUR - Const. neuve, bungalow 1 290 pi.ca., salon, cath., 2 portes patio, sous-sol, garage, terrain 36 539 pi.ca., 112 900 \$.  
PRES ROUTE 307 - Domaine Mont-Carron, bungalow pierre, 3 chambres, sous-sol fini 50%, s. fam., terrain 1 acre, 109 900 \$.  
Gisèle Morin 243-9285 778-4504



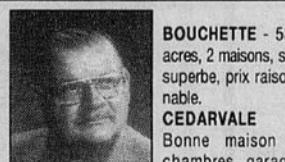
CÔTE D'AZUR - Style unique, intérieur chaleureux, cour arrière avec arbres matures. 93-104  
Jacques Noel 594-1509



GATINEAU, AUBAINE - Prix pour vendre, semi avec terrain de 6 700 pi.ca., sous-sol fini professionnellement, rue sans issue. 93-111  
Jacques Noël 594-1509



PTE-GATINEAU - 3 logis, entièrement rénové, logis du proprio 2 chambres avec sous-sol plus 2 logis de 1 chambre, revenu mensuel 825 \$. Informez-vous. 93-226  
Rose Ouimet 771-3392



BOUCHETTE - 535 acres, 2 maisons, site superbe, prix raisonnable.  
CEDARVALE - Bonne maison 4 chambres, garage, seulement 74 500 \$.  
LAC HALVERSON - Terrain 44 996 pi.ca., façade sur le lac, 15 000 \$.  
Raymond J.L. Poirier 455-2655 684-8713



ÉDIFICES À LOGEMENTS - 2 x 24 unités, bien situés, centre-ville, Gatineau, prix pour vendre. 93-211  
DUPLEX, HULL - 86 Leduc, très bon état, 1 - 2 chambres, 1 - 1 chambre, chauffage individuel au gaz, fenêtres neuves. 93-251  
Robert Poirier 783-1473



DUPLEX BOUL. TACHÉ - Près de l'université du Québec, 2 logis de 2 chambres, loué 47 000 \$ à 49 000 \$/mois, revenu annuel 12 000 \$ approx. certaines rénovations ont été effectuées. Faites vite. 93-021  
Annie Schiffo 778-4774



MONT-BLEU - bungalow avec plancher bois franc, 1 250 pi.ca., salle familiale et 4 chambres, tout brique, garage, situé sur grand terrain dans le plus beau quartier de Hull. 93-275  
Claude Tessier 771-6372



PROJET ACHBAR - Rue paisible, cul de sac, bungalow rénové, 3 chambres, bois franc sous tapis, foyer gaz, climatiseur, sous-sol fini, tout brique, abri d'auto. 92-197  
Michel Couture 778-4072



ANGERS, MASSON - Split const. 1989, superbe maison à paliers de 1 560 pi.ca., climatiseur central, piscine hors terra, libre immédiatement.  
Yvon Durocher 778-4237



À VOIR - Grand semi avec terrain énorme, entrée double largeur, inclus lave-vaisselle, asp. central, grande chambre des maîtres avec maquetteuse, rue peu passante.  
Brennan J. Darcey 787-9394



LA CAMPAGNE, À GATINEAU - Grand bungalow avec piscine creusée, beaucoup de rénovations d'effectuées, avec 7,5 acres de terrain à deux pas du centre-ville, seulement 75 000 \$.  
Brennan J. Darcey 787-9394



TRANS-ACTION  
SERVICES IMMOBILIERS  
PARTOUT AU QUÉBEC!  
C'est vendu  
en un rien de temps

## Infirmier(ère) en santé du travail

Une importante société d'État désire combler un poste contractuel à son bureau régional d'Ottawa.

Nous recherchons une personne motivée qui possède l'énergie et la détermination nécessaires pour œuvrer dans un milieu complexe et stimulant.

### Les exigences pour ce poste incluent :

- Une autorisation de pratiquer en Ontario
- Une attestation en santé du travail ou CCOHN
- Cinq années d'expérience pertinente, dont au moins deux dans un milieu dynamique sur le plan de la santé du travail avec des responsabilités de plus en plus importantes
- Une facilité à communiquer dans les deux langues officielles
- Un leadership et un sens de l'organisation exceptionnels
- La capacité d'utiliser un ordinateur

La préférence ira aux titulaires d'un baccalauréat en sciences infirmières.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae avant le 16 juin 1993, à M<sup>me</sup> Lucy H. Fauteux, Groupe Santé Médicys Inc., 500, rue Sherbrooke Ouest, bureau 1100, Montréal (Québec) H3A 3C6.



## Passez à l'action!

Faites valoir  
vos idées  
neuves dans  
une nouvelle  
entreprise à  
Ottawa.

### DIRECTEUR, VENTE AU DÉTAIL

Si votre expérience, acquise en tant que chef ou chef adjoint de magasin dans le domaine de l'alimentation, de la pharmacie, de la rénovation, ou encore dans des magasins à grande ou très grande surface, vous a préparé à relever le défi le plus stimulant, le plus exigeant et le plus gratifiant de votre vie, alors entrez en contact avec nous sans tarder!

Vous devrez démontrer de façon concluante votre leadership « concret » au sein d'une entreprise où les paroles se traduisent véritablement en actes pour ce qui est de l'excellence du service à la clientèle ainsi que du respect et de l'avancement des employés.

Vous bénéficierez d'un salaire concurrentiel ainsi que d'une gamme complète d'avantages sociaux. Des primes au rendement et une possibilité de devenir actionnaire d'une jeune et dynamique entreprise sont offertes aux cadres de la haute direction. Si vous avez l'ambition indispensable à une action énergique, faites parvenir votre curriculum vitae à Business Depot, Lynn Wright, 30 Centurian Drive, Suite 106, Markham, Ontario L3R 8B9.

Les entrevues se dérouleront à Ottawa.

**BUREAU  
EN GROS**  
Affilié de bureau • Ici plus d'opportunités

**Business  
DEPOT**  
Ottawa • Markham • Mississauga • Toronto



Télévision  
Quatre Saisons  
**cfgs-tv** série  
Super 49/Câble 5  
Ottawa-Hull  
776-4949

**CONSEILLER-ÈRE PUBLICITAIRE  
CFGS-TV  
TÉLÉVISION QUATRE SAISONS**

Nous sommes présentement à la recherche d'un-e conseiller-ère publicitaire pour la station de télévision CFGS-TV (Télévision Quatre Saisons).

La personne choisie agira à titre de conseiller-ère publicitaire auprès d'une clientèle déjà établie et saura développer une nouvelle clientèle dans la région de l'Outaouais.

Le candidat et la candidate, après avoir complété des études en communication ou en marketing, aura travaillé 2 ans dans la vente de média. Il ou elle possèdera une automobile et sera bilingue.

Ce poste offre une rémunération avantageuse et un excellent programme d'avantages sociaux. Les intéressé-e-s doivent faire parvenir leur curriculum vitae avant le 16 juin 1993 à :

**Marie Anne Robitaille  
CFGS-TV  
171, Jean-Proulx  
Hull (Québec)  
J8Z 1W5**

# 2200 Marines dépêchés en Somalie Riposte imminente de l'ONU

Reuter

**MOGADISCIO** Le chef de clan Mohamed Farah Aidid a tenté vendredi d'éviter un affrontement avec les forces de l'ONU tandis que Washington donnait l'ordre à un porte-avions et à 2200 marines de faire mouvement vers la Somalie.

L'ONU fait planer la menace d'une action punitive imminente contre les hommes de Mohamed Aidid, soupçonnés d'avoir tué 23 casques bleus pakistanais, samedi dernier, à Mogadiscio.

Un porte-parole militaire des Nations Unies a annoncé vendredi la fermeture de l'aéroport de Mogadiscio à partir de minuit, et pour une durée indéterminée, à tout trafic, sauf aux avions de l'ONU.

Le porte-avions américain Wasp et trois autres navires d'escorte, avec à leur bord 2200 marines, ont reçu l'ordre de quitter le Koweït et de se tenir prêts dans le détroit d'Ormuz en vue d'un éventuel mouvement vers la Somalie, a déclaré, à Washington, le commandant de la Navy, Joe Grady.

«Ils vont faire mouvement en raison de la tension à Mogadiscio», a-t-il ajouté.

Mercredi, les États-Unis avaient déjà annoncé l'envoi en renfort de quatre de leurs redoutables avions d'attaque AC-130. Le même jour, un vingtaine de chars français avaient pris position autour du port et de l'aéroport de Mogadiscio.

Lors d'une conférence à Mogadiscio, Mohamed Aidid a, de nouveau, accusé l'ONU d'être responsable des incidents de samedi.

Il s'est surtout employé à calmer les choses afin d'éviter une action punitive de l'ONU. Il a aussi souligné qu'il souhaitait le maintien des casques bleus en Somalie pour ramener la paix, après avoir récemment demandé leur départ immédiat.

## Deuxième sommet Clinton-Eltsine d'ici la fin de l'année

Associated Press

**ATHÈNES** Après Vancouver en avril, le président Bill Clinton et son homologue russe Boris Eltsine se rencontreront d'ici la fin de l'année pour leur second sommet, a annoncé le secrétaire d'État Warren Christopher.

«Le président Clinton entend rencontrer à nouveau le président Eltsine au cours des prochains mois», a-t-il dit. Les détails de la rencontre n'ont pas encore été mis au point.

Les deux chefs d'État s'étaient déjà rencontrés à Vancouver, au début du mois d'avril dernier, où ils avaient défini les termes de l'aide économique américaine à la Russie.

## Carrières et Professions

LeDroit

Téleglobe Canada Inc. est le télécommunicateur international en titre des Canadiens. Toujours soucieux d'offrir à nos clients une gamme complète de services de télécommunications évolués et de qualité supérieure, nous recherchons un spécialiste autonome, dynamique et innovateur.

### Ingénieur technico-commercial

Affecté à Ottawa, vous offrirez une assistance technique au personnel des ventes, ce qui implique : l'analyse des besoins de la clientèle en matière de télécommunications, la recommandation des configurations optimales et la coordination du développement et de la mise en œuvre des systèmes avec le service de l'Exploitation et les partenaires de Téleglobe. Vous devrez également soumettre les solutions techniques retenues aux télécommunicateurs étrangers et aux fournisseurs d'équipements.

Vous êtes la personne que nous recherchons si vous êtes un ingénieur diplômé fort de plusieurs années d'expérience pertinente en télécommunications, y compris dans les systèmes de transmission numérique, notamment de multiplexage, ainsi que dans la conception et l'intégration de réseaux voix-données haute vitesse. Vous devez en outre posséder les qualités nécessaires pour conseiller les clients, en plus de fortes aptitudes pour la communication et l'analyse. Vous devez également être bilingue.

Nous vous offrons une rémunération et des avantages sociaux concurrentiels ainsi qu'une occasion exceptionnelle de faire carrière dans le secteur extrêmement dynamique des télécommunications internationales. Envoyez votre curriculum vitae **avant le 23 juin 1993 à Téleglobe Canada Inc., Chef, Centre du service à la clientèle, Dossier 1995, 70, rue York, pièce 1200, Toronto (Ontario) M5J 1S9. Télécopieur : (416) 364-3940.**

Le genre masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement pour alléger le texte.

Téleglobe souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi et encourage les personnes appartenant aux groupes désignés à poser leur candidature.

Les firmes de recrutement sont priées de s'abstenir.

**TELEGLOBE**



LE CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE FOLKLORE  
est à la recherche  
**D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL  
OU D'UNE DIRECTRICE GÉNÉRALE**

L'établissement

Le Centre franco-ontarien de folklore, incorporé en 1972, est un centre d'interprétation officiellement reconnu comme institution provinciale par le Ministère ontarien de la Culture, du tourisme et des loisirs. Il a comme mandat de recueillir sous toutes ses formes, de conserver et de diffuser le patrimoine oral français de l'Ontario.

Le poste

Sous l'autorité du conseil d'administration, et en collaboration avec le directeur de la recherche, le directeur général à la responsabilité d'établir, d'administrer et de coordonner la programmation du Centre franco-ontarien de folklore. Par ailleurs, il est aussi responsable de la conception des activités et de la gestion des objectifs. Il doit en outre assumer un rôle de chef de file auprès de la communauté franco-ontarienne.

Exigences

- Diplôme universitaire ou l'équivalent en ethnologie (folklore), en muséologie ou en arts.
- Solide expérience en gestion et financement des organismes publics.
- Les réalisations et l'esprit d'initiative dans des activités professionnelles antérieures seront déterminantes.
- La connaissance de la communauté franco-ontarienne et la maîtrise des langues officielles sont aussi des atouts supplémentaires.

Lieu de travail : Sudbury.

Entrée en fonction : mi-juillet 1993

Rémunération : selon l'expérience et les qualifications.

Si le défi de poursuivre votre carrière dans un domaine exclusif et un centre réputé vous intéresse, faites parvenir votre offre de service accompagnée de votre curriculum vitae au plus tard le vendredi 25 juin 1993 à 16 h 30 à :

La Présidente du comité de sélection,  
Centre franco-ontarien de folklore,  
38, rue Xavier, Sudbury, Ontario, P3C 2B9.

Prière d'inscrire sur l'enveloppe :  
"CONCOURS, POSTE DIRECTEUR GÉNÉRAL"

## LE MONDE

# Procès du sang contaminé en France

## Six semaines de questions obsédantes

Reuter

**PARIS** «Je me suis posé des questions sur la culpabilité des prévenus. Une question lancinante, obsédante: le docteur Garretta a pris des décisions qui ont abouti à la tragédie que vous savez. Mais pourquoi, personne ne s'est-il élevé contre ces décisions?»

Ainsi s'est courageusement interrogé Me François Cantier, avocat de la partie civile, dans sa plaidoirie.

Cette question résume bien l'atmosphère du procès du sang contaminé, pendant six semaines d'audiences touffues, d'où l'accusation est sortie souvent malmenée et la défense incontestablement renforcée.

Les excès et les amalgames, qui avaient pesé lourdement sur le procès de l'été dernier, n'ont pas disparu devant la cour. Mais le temps a passé et la pression médiatique a baissé d'un cran.

À l'exception de quelques détails, c'est autour des mêmes questions que les débats ont tourné: qui savait que les lots sanguins étaient contaminés? Pourquoi n'a-t-on pas, plus tôt, stoppé leur diffusion pour les remplacer par des produits chauffés?

«Tout le monde savait», a répété inlassablement Michel Garretta. «Tout le monde était d'accord avec la stratégie de la double distribution des produits chauffés aux hémophiles séronégatifs, non chauffés aux hémophiles séropositifs.»

La transfusion française était fière et sûre de ses donateurs bénévoles, qu'elle opposait aux «plasmas mercenaires étrangers». Séropositivité, à l'époque, ne signifiait pas toujours sida. Les produits chauffés pour tous, c'était pour bientôt, une question de semaines.

Dans son arrêt, qui sera rendu le 13 juillet, la cour devra statuer sur la culpabilité et les peines à infliger aux quatre prévenus. Garretta, qui purge une peine de quatre ans de prison ferme, peut espérer moins de sévérité. Allain, condamné à deux ans ferme, Roux à quatre ans avec sursis et Robert Netter ont plaidé l'innocence.

Quelle qu'elle soit, la décision de la cour déplaira aux victimes les plus radicales, soutenant que l'affaire du sang contaminé ne peut être examinée que par une cour d'assises.

### Carrières et Professions



En pleine croissance économique et démographique, la municipalité de Cantley ayant une population d'environ 4 500 habitants et possédant 125 kilomètres de route, sollicite des candidatures pour le poste de :

#### DIRECTEUR Service des travaux publics et inspecteur municipal

(Ce poste s'adresse autant aux femmes qu'aux hommes)

Relevant de la secrétaire-trésorière, la personne titulaire de ce poste est responsable de la planification, de la réalisation et du contrôle des travaux d'entretien de la municipalité. Elle est également responsable du dossier des animaux.

La personne recherchée détient un DEC en génie civil associé d'une formation et/ou expérience en administration. Elle a acquis 5 ans d'expérience au niveau de l'entretien d'infrastructures routières. Elle fait montre d'un bon sens de responsabilités, d'organisation et d'habileté à diriger du personnel, de même qu'à planifier en fonction d'échéanciers précis. Le bilinguisme est un atout.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae accompagné des documents confirmant la formation et l'expérience **au plus tard le 21 juin 1993 à 16 h 00, à l'adresse suivante :**

Municipalité de Cantley  
8, chemin River  
Cantley (Québec)  
J0X 1L0

Prière d'indiquer sur l'enveloppe :

Poste de directeur des Travaux publics.

### OFFRE D'EMPLOI

Municipalité de 95 000 habitants, en pleine expansion démographique et économique, la Ville de Gatineau est à la recherche de candidat(e)s pour combler la fonction suivante:

#### ANALYSTE PROGRAMMEUR DIRECTION DE L'INFORMATIQUE

(no concours: 1-02-93)

L'analyste programmeur travaille généralement à la réalisation technique de systèmes d'application demandés par les usagers. Pour les systèmes de moindre envergure, il pourra aussi être appelé à réaliser la conception de systèmes. Lorsque requis, il participera à l'implantation de systèmes. L'entretien et la maintenance de systèmes de même que la participation à la démarche bureautique feront partie de sa tâche.

#### Exigences

- Posséder un diplôme universitaire de premier cycle en informatique ou toute autre formation jugée équivalente.
- Minimum d'une (1) année d'expérience dans des tâches pertinentes.
- La connaissance de VAX/VMS et des réseaux locaux est un atout.

#### Traitement

- Selon la classe VIII de la convention collective des Cols blancs, soit un salaire hebdomadaire de 641,65 \$.
- Les candidat(e)s répondant aux exigences et désireux(es) de soumettre leur candidature sont prié(s) de faire parvenir, avant le 23 juin 1992 à 16 h 00, leur curriculum vitae, à:

VILLE DE GATINEAU  
Direction des ressources humaines  
144, boul. de l'Hôpital, bureau 317  
Gatineau (Québec)  
J8T 7S7

ville de  
**Gatineau**



### Commission scolaire des Draveurs

225 rue Notre-Dame, Gatineau, Québec J8P 1K3  
(819) 663-9221 Télécopieur (819) 663-6176

#### OFFRE D'EMPLOI TUYAUTEUSE OU TUYAUTEUR

Concours S-9273-J

**AFFECTATION PRÉVUE:** École polyvalente Le Carrefour

**SUPÉRIEUR IMMÉDIAT:** Contremaître

**HORAIRE DE TRAVAIL:** De 7 h 45 à 11 h 30 et de 12 h 00 à 16 h 00

**STATUT D'EMPLOI:** Régulier temps plein (38,75 hres/semaine)

#### NATURE DU TRAVAIL:

Le rôle principal et habituel de la personne salariée de cette classe d'emplois consiste à effectuer des travaux de vérification, de réparation, d'entretien, de modification et d'installation dans les domaines de la plomberie, du chauffage, des brûleurs à l'huile, des gicleurs automatiques et de la réfrigération. La personne aura également la charge du fonctionnement de toutes installations de chauffage et d'appareils frigorifiques.

Au besoin, elle accomplit toute autre tâche connexe.

#### QUALIFICATIONS REQUISES:

Etre titulaire d'un certificat de qualification de tuyauteur valide délivré en vertu de la Loi sur la formation et la qualification professionnelles de la main-d'oeuvre (L.R.Q. chapitre F-5) et comportant l'une des mentions suivantes appropriées à la fonction: plomberie, appareils de chauffage, protection contre l'incendie (gicleurs), frigoriste.

Etre titulaire d'un certificat de chauffage et moteurs à vapeur de quatrième classe valide délivré en vertu de la Loi sur les mécaniciens de machines fixes (L.R.Q. chapitre M-6).

Etre titulaire d'un certificat d'appareils frigorifiques de la classe "B" valide délivré en vertu de la loi (L.R.Q.).

**TAUX HORAIRE:** 17,43 \$

**DATE D'ENTRÉE EN FONCTION:** Le 1er juillet 1993

Toute personne intéressée doit faire parvenir son curriculum vitae en mentionnant le numéro du concours avant le 22 juin 1993 à 16 h 00, à l'attention de:

Service des ressources humaines  
225, rue Notre-Dame  
Gatineau (Québec) J8P 1K3

**LA COMMISSION SOUSCRIT AU PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE L'EMPLOI**

Ville de Hull



### SURVEILLANT-SAUVETEUR DE PLAGE Service des loisirs et de la culture (Homme ou femme)

#### Poste surnuméraires (3)

#### RÉSUMÉ DES TACHES

Sous la supervision du coordonnateur adjoint aux activités sportives, assure la surveillance des baigneurs à la plage Moussette. Applique les règlements municipaux et ceux régissant la sécurité dans les bains publics (ministère du Travail).

#### QUALIFICATIONS ET EXIGENCES

- Posséder un certificat de sauveteur national option plage;
- Etre âgé(e) d'au moins 17 ans;
- Une priorité sera accordée aux résidents de la ville de Hull.

#### HORAIRE DE TRAVAIL

De 11 h à 17 h (30 heures par semaine)

#### PÉRIODE D'EMPLOI

Du 24 juin au 22 août 1993

#### SALAIRE

7,87 \$ l'heure

#### INSCRIPTION

Les personnes intéressées à ces fonctions devront obtenir leur formulaires de demande d'emploi à l'adresse mentionnée ci-dessous et le retourner dûment complété au même endroit **avant 16 h le 18 juin 1993.**

**NOUS SOUSCRIVONS AU PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES DANS L'EMPLOI.**

Service des loisirs et de la culture  
Ville de Hull  
25, rue Laurier, 7e étage  
Hull (Québec)  
J8X 4C8

### Garderie Bébéjoue

Poste: **DIRECTRICE**

**Qualifications requises:**  
Formation reconnue par l'O.S.G.E.  
Connaissances administratives  
1 an d'expérience pertinente

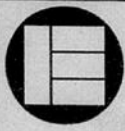
#### Fonctions:

Sous l'autorité du conseil d'administration, la directrice exerce toutes les fonctions de la gestion en conformité avec la philosophie, les politiques déterminées par celui-ci.

Faire parvenir votre C.V. à:

Garderie Bébéjoue  
179 Ch. de la Savane  
Gatineau (Québec)  
J8T 1R2  
a/s Maude Lessard  
avant le 23 juin 1993.

LE MONDE



PRODUITS FORESTIERS E.B. EDDY LTÉE

HULL/OTTAWA

cherche à combler immédiatement un poste

**D'AIDE CHAUFFEUR**

Le candidat doit détenir un diplôme d'études secondaires (cours technique serait un atout) ainsi qu'un certificat de 3<sup>e</sup> classe en mécanique de machine fixe du Québec et de l'Ontario. Sous la direction de l'ingénieur de quart, le titulaire devra relayer l'aide chauffeur en service, voir au fonctionnement des chaudières B & W et Foster Wheeler, des adoucisseurs d'eau Zeolite et exécuter toute autre tâche reliée à la centrale thermique.

Envoyez demande et curriculum vitae à :

Surintendant des Services aux employés  
Produits forestiers E.B. Eddy Ltée  
C.P. 600, Succursale B  
Hull (Qc)  
J8X 3Y7  
Télécopieur : (613) 782-2607



pavillon du parc inc.

Siège social: 151 rue Broad, Aylmer (Québec) J9H 5L1 Tél.: 684-1022

Le Pavillon du Parc, centre d'accueil de réadaptation pour des personnes ayant une déficience intellectuelle

est à la recherche **D'ÉDUCATEUR(TRICE)S**  
à temps partiel (liste de rappel)

**NATURE DE LA FONCTION**

Personne qui, en regard des besoins des bénéficiaires et en fonction des programmes cadres et de la mission du Pavillon du Parc, assure les interventions d'adaptation et de réadaptation requises pour les bénéficiaires en vue de développer leur autonomie et de favoriser leur intégration physique, sociale et socioprofessionnelle dans la communauté.

**QUALIFICATIONS REQUISES**

Détenir un diplôme d'études collégiales en science humaine. Un diplôme en éducation spécialisée ou l'équivalent sera un atout.

**CONDITION**

Selon la convention collective en vigueur.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae à l'adresse suivante:

Direction des services administratifs  
Pavillon du Parc inc.  
151, rue Broad  
Aylmer (Québec)  
J9H 5L1

Le plus gros concessionnaire Ford  
dans l'Outaouais québécois est  
à la recherche de (h. ou f.)

**VENDEURS(EUSES)**

**EXIGENCES :**

- Bilingue
- Motivé, dynamique, désireux de faire un revenu au-dessus de la moyenne
- Avoir de l'expérience dans la vente serait un atout
- Avoir de l'entregent et une belle personnalité

**NOUS OFFRONS :**

- Entraînement sur les lieux suivi de formation
- Travail avec des gérants dynamiques
- Gros volume de véhicules neufs et d'occasions en inventaire
- Excellent plan de rémunération et très compétitif
- Bonne chance d'avancement

Pour rendez-vous veuillez vous adresser à

**M. Dan Pinard**

au **776-1571**

pour une entrevue confidentielle



HULL, QUÉBEC

22 boul.  
Mont-Bleu,  
Hull.

*Un record en Amérique centrale*  
**La police salvadorienne saisit 5,5 tonnes de cocaïne**

Reuter

**SAN SALVADOR** La police salvadorienne a saisi, jeudi, 5,5 tonnes de cocaïne valant plusieurs centaines de millions \$. La drogue a été saisie lors d'une intervention de la brigade anti-stupéfiants dans un entrepôt situé à l'ouest de San Salvador. Le chef de la brigade, le visage dissimulé pour assurer son anonymat, a déclaré à des journalistes qu'il

s'agissait de la quantité de drogue la plus importante saisie dans l'histoire du Salvador et peut-être de l'Amérique centrale. La cocaïne provenait de Colombie et semblait destinée aux États-Unis. Ils ont ajouté que deux Mexicains et un Colombien avaient été arrêtés et qu'ils pourraient être liés au caïd mexicain Joaquin Guzman Loera, arrêté mercredi, au Guatemala et remis aux autorités mexicaines

**Sida: un Russe a contaminé 260 bébés**

Associated Press

**BERLIN** À la conférence de Berlin sur le sida, les autorités médicales russes ont exposé vendredi les résultats d'une enquête sur la transmission du virus: ils ont raconté comment un seul homme avait été à l'origine de la contamination de 260 bébés.

En 1988 et 1989, une épidémie de sida fut signalée dans les hôpitaux de la ville d'Elista et du sud de la Russie. Après une enquête minutieuse, elle révéla qu'un seul homme dans la région était infecté: un ingénieur radio qui avait passé un an au Congo en 1981.

Il a apparemment transmis la maladie à sa femme, épousée en 1981, qui l'a transmise à leur enfant. Le bébé a été hospitalisé en 1988, et la maladie s'est transmise aux autres bébés par l'intermédiaire des seringues que le personnel des hôpitaux réutilisait.

Cela a servi d'avertissement aux autorités russes, qui à l'époque minimisaient la maladie: «Les autorités nationales ont ainsi révisé leurs pratiques dans le domaine hospitalier», a convenu le Dr Alexandre Gromyko, du programme de l'OMS de lutte contre le sida.

**La pollution influence les spermatozoïdes**

Associated Press

**LONDRES** Une étude démontre que les Finlandais possèdent davantage de spermatozoïdes que les autres hommes, ce qui tend à renforcer la thèse selon laquelle la pollution de l'environnement jouerait un rôle dans leur régression.

Cette étude, réalisée sur 189 volontaires par le Dr Jyrki Suominen, chercheur à l'Université de Turku, en Finlande et dont les résultats sont publiés dans le dernier numéro du British Medical Journal, montre que le mâle finlandais présente un taux moyen de 114 millions de spermatozoïdes par millilitre contre 60 millions environ pour les hommes du reste du monde. Le Dr Suominen, qui admet que ses conclusions ne sont que préliminaires, estime que le taux est demeuré élevé chez le Finlandais parce qu'il mène une vie proche de la nature dans un pays protégé de la pollution.

**Un Confucius vieux de 680 ans**

Associated Press

**PÉKIN** Une statue de Confucius vieille de 680 ans — la plus ancienne jamais découverte — a été découverte dans un petit temple dans le centre de la Chine. Il s'agit d'une statue peinte de Confucius assis, haute de 1,75 mètre, faite d'argile, de terre, d'écorce, de paille et d'herbe.

**NRC - CNRC**

Le CNRC, principal organisme scientifique et technique au pays, collabore avec ses partenaires de l'industrie à améliorer la compétitivité du Canada. Le Programme d'aide à la recherche industrielle du CNRC veut recruter des Conseiller(ère)s en technologie industrielle dynamiques pour assurer le leadership nécessaire au maintien et à l'amélioration de son profil d'excellence.

**Conseiller(ère)s en technologie industrielle**

**Biotechnologie**

Montréal (Québec) - Ref. # ID-93-01.LD (Bilingue)

Métro Toronto (Ontario) - Ref. # ID-93-05.LD

**Biotechnologie des sciences de la santé et de l'environnement**

Ottawa (Ontario) - Ref. # ID-93-09.LD (Bilingue)

(Durée 31 mars 1995)

**Technologie de l'information (télématique)**

Montréal (Québec) - Ref. # ID-93-02.LD (Bilingue)

**Technologie manufacturières**

Région Durham (Ontario) - Ref. # ID-93-03.LD

Mississauga (Ontario) - Ref. # ID-93-04.LD

**Bio-Ingénieries/Technologies des instruments médicaux**

London (Ontario) - Ref. # ID-93-06.LD

**Matériaux industriels de pointe**

Région York (Ontario) - Ref. # ID-93-07.LD

**Télécommunications**

Région York (Ontario) - Ref. # ID-93-08.LD

**LE DÉFI**

En vous appuyant sur vos compétences technique dans les domaines technologiques énoncés plus haut, vous serez appelé(e), en tant que généraliste, à aider les petites et moyennes entreprises à évaluer des technologies et à les mettant en jeu, à résoudre des problèmes industriels, à améliorer leur productivité, leur rentabilité et leur compétitivité en tirant parti de connaissances et de compétences techniques; vous contribuerez à informer l'industrie de l'existence des compétences techniques, des programmes et des services du CNRC et autres agences gouvernementales, des universités, des collèges et autres organismes ressources, et vous l'aideriez à y avoir accès.

**LES COMPÉTENCES**

Diplôme en science ou en génie et une vaste expérience pertinente dans les secteurs manufacturiers, des procédés ou de l'industrie des services, incluant des fonctions dans des domaines comme la R-D, la conception, la production, l'assurance de la qualité et les services de la représentation technique; expérience en gestion et en administration, y compris en gestion de projets, en contrôle de profits et pertes, et en sous-traitance. Des compétences particulières en gestion de technologies ou en introduction d'équipement ou de procédés avancés et ultra-modernes constitueraient un net atout. À moins qu'il en soit spécifié autrement, tous les postes sont d'une durée limitée de trois ans et demandent la connaissance de l'anglais. La connaissance de l'anglais et du français est essentielle pour les postes bilingues. Une enquête de sécurité est requise pour tous les postes.

**ÉCHELLE DE TRAITEMENT :** Selon la formation et l'expérience.

Frais de rélocation : Négociable.

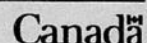
Pour en savoir davantage, veuillez envoyer votre curriculum vitae avant le 30 juin 1993, en précisant le(s) numéro(s) de concours approprié(s) à la Section du recrutement et de la dotation, Conseil national de recherches Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0R6.

Le CNRC souscrit au principe d'égalité d'accès à l'emploi.

This information is also available in English.



Conseil national de recherches Canada National Research Council Canada



# LES «MOTS CROISÉS» DE LA SEMAINE

© Édimedia Inc.

par Élise BRASSARD

S-535

**Horizontalement**

- 1- Annihilations de particules matérielles.
- 2- Charge d'officier ministériel - Riv. d'Alsace - De Navarre, f.
- 3- Jeu d'enfants - Qui a rapport au lin - Parent par agnation.
- 4- Anneau - Relatif à l'Élée - Mammifère ruminant - Pron. pers.
- 5- Qui ont les qualités du feu, f. - Amie - Indique la liaison - Polit par frottement une pierre précieuse.
- 6- Dommage - Pers. qui conduit des ânes, f. - Aussitôt que.
- 7- Cheval sans force - Ricané - Augmentation d'un terrain par le retrait des eaux - Trois fois.
- 8- Lui - Connaissance de

- ce qui est - Posa
- 9- Personnes à qui l'on attribue Sem comme ancêtre - Chaînes d'un prisonnier - Porte-foret des horlogers.
- 10- Réunion dans la soirée - En ce cas-là - Unique - Ancien oui.
- 11- Roi d'Israël - Dans le brahmanisme, veuve - Dieu des Vents - Adj. dém.
- 12- Mère - Genre de crucifères - V. d'Allemagne orientale - Voie ferrée.
- 13- Action d'étirer - Aura recours à - Petit bâtiment qui portait des dépêches.
- 14- Notre-Seigneur - Pers. bavarde - Dépourvu de pi quant - Unit - Neptunium.
- 15- Orientée vers - Adj. dém. - Arrêt d'un liquide organique
- 16- Caractère du style - Région postérieure du squelette du pied - Etoffe - Sainte

- 17- Certaines étendues de pays - Nom usuel du cataracte - Indications du jour
- 18- Meuble pour dormir - Épreuve judiciaire - Furoncles au bord de la paupière

- 19- Occlusion de l'intestin - Jeu d'esprit - Facile - C'est-à-dire.
- 20- Négation - Modère - Femelle du lièvre - Pièce d'un appareil de fermeture.

- re.
- Verticalement**
- 1- Enlèvement du sable d'une plage par les courants

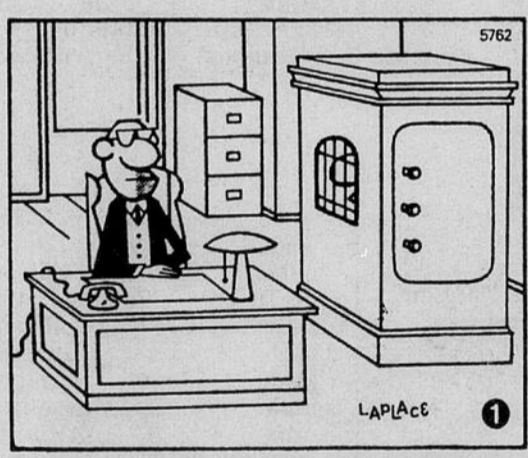
- Mouvement rapide des paupières
- 2- Étendue d'eau peu profonde - Solutions huileuses - Tissu.
- 3- Poissons des fonds ro-

- cheux - V. des USA - Anecdote.
- 4- Prénom fém. - Dernière partie du jour - Anc. mesure agraire - Our.
- 5- Semblable - Qui a perdu ses dents - De très petite taille - Fleur
- 6- Fait tort à - Fleuve de Grande-Bretagne - Substance pour parfaire le vide.
- 7- Métis canadien - Grossier - Terme de tennis - Amiral allemand.
- 8- Pron. pers. - Vernis opaque - V. de Belgique - De la Perse, f.
- 9- Conduisait - Ch.-l. de c. du Var - Plante de la famille des linacées.
- 10- Mot latin - Condition d'escompte - Etats-Unis - Institut.
- 11- Acquis à la naissance - Recouvert d'acier - Et caetera - Interj.
- 12- Petit capucin - Cassolette pour brûler l'encens - Bouclier oblong - Interj.
- 13- Informer - Le Roi ... - Riv. du sud de l'Éthiopie.
- 14- Défectuosité physique - Obtins - Unité mon. en Extrême-Orient - Intenteras.
- 15- Iridium - Ver marin - Architecte finlandais - Maréchal de France.
- 16- Fruit - Savoir-faire - Pâtures.
- 17- Flotter - Anc. résidences des souverains de France - V. du N.-O. de la Syrie.
- 18- Dieu-Lune - Qui n'existe que dans l'imagination - Accumulation d'objets - Syn. de Estonien
- 19- Passer au sas - Eau de toilette parfumée - Bout de la mamelle.
- 20- Chaussées qui s'avancent dans la mer - Action de receler - Poursuivie sans relâche.

**SOLUTION DU PROBLÈME S-534**

1	R	I	B	O	N	O	C	I	E	I	O	U	E	R	A	P	I	D	E
2	I	N	S	I	T	E	T	R	O	S	T	E	U	R	D	E	R		
3	N	O	I	S	E	D	I	A	E	N	T	E	S	S	E	R	E		
4	C	S	U	C	R	E	R	I	E	F	E	S	T	A	N				
5	F	M	S	F	U	R	E	T	A	R	G	U	S	A	I	N			
6	B	I	O	T	S	A	N	T	E	S	O	I	L	E	R	E	U		
7	O	S	N	Y	S	I	E	R	R	A	S	E	T	A	C	R	I		
8	U	S	R	A	I	S	A	N	D	E	S	O	N	C	L	E	S		
9	T	E	P	A	L	E	O	P	E	P	I	O	N	C	E	E	A		
10	E	L	A	N	S	D	E	P	L	A	I	R	A	E	S	S	E		
11	I	S	A	U	R	I	E	T	A	O	O	S	T	S	C				
12	L	I	N	C	E	L	U	I	T	P	O	T	E	N	T	E			
13	L	O	M	E	L	E	R	A	R	E	T	A	S	S	A	I			
14	E	N	T	E	E	L	A	M	A	T	I	S	S	E	E	E			
15	S	I	E	G	E	A	R	A	B	I	E	U	R	I	V	E	S		
16	S	T	O	R	E	C	R	E	T	I	N	P	A	R	U	S			
17	D	E	I	T	E	L	A	S	S	N	O	B	E	O	S	E			
18	A	R	N	S	A	I	N	E	S	T	R	I	T	O	N	M			
19	R	A	S	H	A	M	E	N	S	E	M	E	S	E	V	I			
20	D	I	E	C	R	A	S	E	E	S	E	N	T	A	S	S	E		

## JEUX DES 8 ERREURS



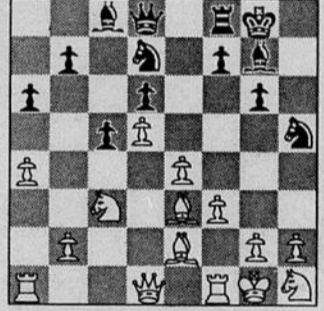
## LE COIN DES ÉCHECS

par Robin GIRARD  
© Édimedia Inc.

Récemment le champion du monde Gary Kasparov a remporté un tournoi à Linares tenu en mars dernier. Ce tournoi était considéré par certains comme l'un des plus forts de tous les temps sinon le plus fort. Le champion du monde a devancé ses principaux rivaux par plus de 1,5 point ce qui est assez remarquable quand on considère des adversaires chevronnés tels Gata Kamsky, Jan Timman, Ivantchuk, Anand et bien d'autres. Dans les prochaines semaines, nous vous présenterons une ou deux victoires éclatantes du champion du monde.

Plutôt en ce début d'année (fin janvier début février), un match a été présenté entre la jeune prodige hongroise Judith Polgar (16 ans) et le vétéran français Boris Spassky. C'est sans surprise que la jeune fille de 16 ans s'est imposée par le score de 5 1/2 à 4 1/2. Voici une courte partie qui montre comment cette jeune prodige peut

sortir des bons coups au bon moment même dans les positions les plus difficiles.



Blancs: Boris Spassky. Noirs: Judith Polgar Budapest (7e - 1993) 1 d4 Cf6 2.c4 g6 3.Cc3 Fg7 4.e4 d6 (Pour les gens qui s'intéressent aux ouvertures dans la partie d'échecs, celle-ci est la défense est-indienne. Elle fut popularisée par des joueurs tels Fischer et Kasparov) 5.f3 (les blancs consolident leur centre qui sera mis à l'épreuve dans les prochains coups.) 5...0-0 6.Cge2 c5 débutant l'attaque du centre blanc.) 7.d5 e6 8.Cg3 exd5 9.cxd5 h5 (les noirs envisagent de chasser le cavalier g-3 et préparent une contre-attaque sur le coté roi) 10.Fe2 Cbd7 11.0-0 a6 12.a4 h4 13.Ch1 Ch5 14.Fe3 (voir diagramme # 1. Dans la position du diagramme, Polgar trouve un moyen de forcer plus ou moins la partie nulle par un sacrifice de pion surprenant. Avant de regarder la suite de la partie, nous vous conseillons de tenter

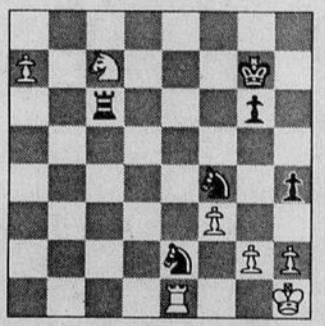
de jouer comme la jeune Hongroise.) 14...Fd4 15.Fxd4 (Pratiquement forcé, si 15.Dd2 alors 15...Dg5 est fort.) 15...cxd4 16.Dxd4 Dg5 17.Tad1 f5 18.exf5 Cf4 19.g3 (Forcé. Si 19.Df2 alors 19...Ch3 échec et mat.) 19...Txf5 20.Fd3 (Un bon coup de défense. Les blancs menacent de repousser l'attaque par Cavalier e4. Les noirs doivent prendre l'échec perpétuel.) 20...Ch3 21.Rg2 Cf4 22.Rg1 Ch3 23.Rg2 Cf4 nulle.

En septembre dernier, Robert Fischer, l'Américain retiré du monde des échecs depuis 1972 effectuait un retour dans un match contre son vieux rival Boris Spassky doté de 5 millions de dollars en bourses. Rappelons qu'il l'avait emporté par 10 victoires, cinq défaites et 15 nulles. Depuis nous sommes toujours sans nouvelle de l'excentrique Américain. Il semble cependant que des négociations sont en cours pour des rencontres futures. Dans la courte partie suivante, on voit un Fischer à son meilleur; Blancs: Fischer. Noirs: Spassky, Montenegro 1992. 1.e4 e5 2.Cf3 Cc6 3.Fb5 a6 4.Fxc6 dxc6 5.0-0 f6 6.d4 exd4 7.Cxd4 c5 8.Cb3 Dxd1 9.Txd1 Fg4 10.f3 Fe6 11.Cc3 Fd6 12.Fe3 b6 13.a4 0-0-0 14.a5 Rb7 15.e5 Fe7 16.Txd8 Fxd8 17.Ce4 Rc6 18.axb6 cxb6

19.Cbc5 Fc8 20.Cxa6 fxe5 21.Cb4 abandon.

### LE PROBLÈME DE LA SEMAINE

Ce problème est tiré de la 9e partie du match Polgar-Spassky. La situation des noirs semble désespérée, le pion blanc a7 allant à la dame, mais Polgar a les noirs et elle s'en tire souvent, C'est à vous de trouver comment:



### LA SOLUTION:

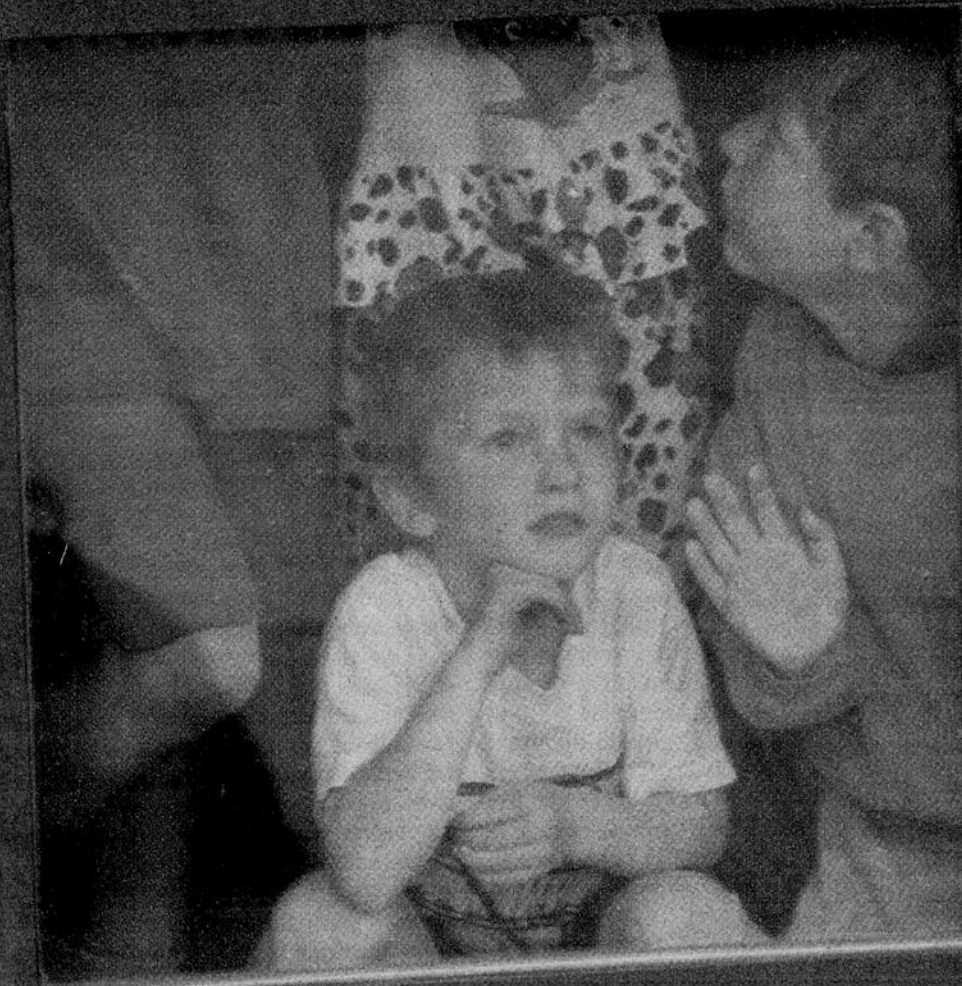
1...Cavalier f4-d3 (Incroyable! La menace est 2...Cf2 mat!) 2.h2-h3 (Forcé. Si 2.g4 alors 2...h3 est fort et si 2.Tf1 alors 2...Tc1 gagne.) 2...Tour c6 x Cavalier c7 3.a7-a8:D Cavalier d3 x Tour e1 et la mission est accomplie!

Solution: 1. Coin gauche du dossier du fauteuil. 2. Fil du téléphone. 3. Tiroir de la lampe déplacée. 4. Parquet incomplet sous la porte. 5. Une mouture en haut à droite de la porte. 6. Coin inférieur gauche du coffre-fort. 7. Porte du coffre plus haute. 8. Grille du guichet complétée.

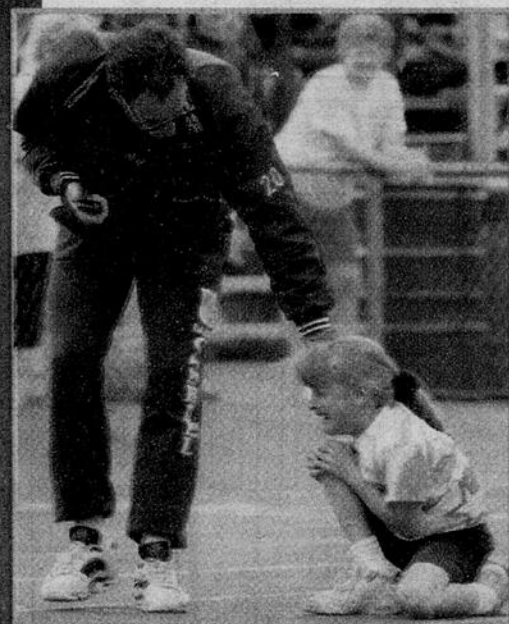
# Expression

MICHEL LAFLEUR

## dur dur d'être un enfant!



Michel Lafleur, Cache-cache. 1990



Michel Lafleur, Grand galop petit drame. 1993

Michel Lafleur, Pluie d'été, pas de récré. 1993

**LeDroit**